

مُطْبُوعَاتُ الْمَجْمَعِ الْعِلْمِيِّ الْعَبَّاسِيِّ بِدِمَشْقَ



رِسَالَةُ الرَّابِضِ فَضْلَانَ

أَحْمَدُ بْنُ فَضْلَانَ بْنِ الْعَبَّاسِ بْنِ رَاشِدِ بْنِ حَمَّادٍ



فِي وَصْفِ الرَّحَلَةِ إِلَى بِلَادِ التُّرْكِ وَخَزَرِ وَالرُّوسِ وَالصَّقَابَةِ

سَنَةِ ٣٠٩ هـ - ٩٢١ م

عَقَّبَهَا د. عَلِيٌّ عَلَيْهِ رَحْمَةُ اللهِ
الدكتور سامي الدهيان
مركز البحوث العربية بدمشق

مَطْبُوعَاتُ الْمَجْمَعِ الْعِلْمِيِّ الْبَكْرِيِّ بِدِمَشْقَ

رِسَالَةُ ابْنِ فَضْلَانَ

أَحْمَدُ بْنُ فَضْلَانَ بْنِ الْعَبَّاسِ بْنِ رَاشِدِ بْنِ حَمَّادٍ

فِي وَصْفِ الرِّحْلَةِ إِلَى بِلَادِ التُّرْكِ وَالْخَزَرِ وَالرُّوسِ وَالْمَقَابِلَةِ

سَنَةِ ٣٩٩ هـ - ٩٢١ م



الدكتور سامي الدهاني
عضو الجمعية السورية للدراسات



رِسَالَةُ الرَّابِضِ فَضْلَانَ

أَحْمَدُ بْنُ فَضْلَانَ بْنِ الْعَبَّاسِ بْنِ رَاشِدِ بْنِ حَمَّادٍ

في وصف الرحلة إلى بلاد الترك والخزر والروس والصقالية

سنة ٣٠٩ هـ - ٩٢١ م



مقتبذ
الدكتور سامي الدهيان

عضو المجمع العالمي لدراسة



الإهداء

إلى روح المرحوم العلامة الرئيس محمد كرد علي

ذكرى خالدة على الزمان

وأكباراً لأبائهم على العربية

محمد منامي الدهان

مقدمته للمحقق

تمهيد - رحلة ابن فضال - تحقيق الرسالة .

بسم الله الرحمن الرحيم

تمهيد

في صيف سنة ١٩٥١ ، زرتُ أستاذنا العلامة الرئيس الجليل محمد كرد علي — رحمه الله وطيب ثراه — في بيته بدمشق ، وكان يتصفح المجلات والصحف التي ترد إلى المجمع العالمي ، يطلع على ما فيها ويقرأ مقالات المستشرقين والعلماء العرب لا تفوته صفحة أو إشارة ، فإذا به يدفع إليّ مجلة هنغارية ، صدرت في بودابست قبل شهر ، وفيها مقالة بالألمانية عن رحلة ابن فضلان ، كتبها أحد المستشرقين معلقاً على ما نشر أو ترجم من الرحلة ، يصحح ما يرى من وجوه التصحيح ، ويقترح روايات جديدة ، مشيراً في ذلك إلى نص الرحلة بالعربية وقد أثبتته في صور شمسية مع المقال .

قلبتُ المجلة بين يدي ، ورددتها إلى أستاذنا الفقيه ، ولم أدرك سرّ توجيهي إلى المقال ، فإذا بالرئيس يحدثني عن أهمية هذه الرسالة وعن حاجة المثقفين العرب إلى قراءتها وفهمها ، واستخراج العبر منها ، واكبار الأجداد في هممتهم وسعيهم وثقافتهم ، فهي تصف بلاد الروس والبلغار والأتراك في القرن العاشر للميلاد ،

وصفاً لا يكاد يقع إلا في هذا المصدر ، والروس أنفسهم عادوا إليه وقرؤوه ودرسوه ونشروا منه وترجموه منذ مئة عام ، وجعلوه في مصادرهم الثمينة ، كرجع أساسي لاغنى عنه . وهم ما يزالون منذ ستين عديدة يعودون إليه ، في مقالات وفي دراسات ، ليزدادوا به فهماً ومعرفة ، فقيه أسماء وأعلام ، وفيه ألبسة وأطعمة ، وعادات وتقاليد ، تكشف رموزها وإشاراتنا عن أشياء جديدة كلما أنعم المستشرقون نظرهم في قراءة النص وفي تقلب غوامضه وحل مشكلاته .

وهذه الدراسات والمقالات توصل إلينا بعضها ، وضل السبيل بعض آخر ، فلم يعرف أكثر العرب ما كان من هذه الذخيرة الدفينة ولم يقفوا على أثرها في أدب القرن الرابع للهجرة ، بل في آدابنا كلها ، وذلك لأن أقساماً من الرحلة طُبعت في الغرب ، وترجمت ، ولكن هذه الطبعات لم تصل إلى خزائنا العربية العامة ، بله خزائن الأفراد فهي على هذا مجهولة لم تر النور في مطابعتنا العربية وهي نادرة الوجود .

وهنا حثني الرئيس الجليل - رحمه الله - على العناية بها وإخراجها كاملة وتحقيقها والتعليق عليها . فقرحتُ بالثقة ، وظننت أن الأمر هين لّين ، وعدتُ من دار الرئيس بالنعيمة كما كنتُ أعود دائماً .

فلما أقبلتُ على الصورة الشمسية أقرؤها ، وأنعم النظر في عباراتها ، وقفتُ طويلاً دون الفهم ، وتعثرت طويلاً في التخريج ، وأدركني بعد الإعادة والتكرار يأس من فهمها ونشرها ، وعرفت سبب عزوف الناشرين العرب عن تحقيقها ،

فهي نسخة مفردة وحيدة بقيمة مصحفة أشد التصحيف ، مبتورة في كثير من تعابيرها ، تنص بأسماء الألبسة والأعلام والأماكن ، فكان كل كلمة من كلماتها موضع الرية والشك ، تحوج إلى المراجعة والتثبت والتعليق . وكدت أنصرف عن العناية بها ، لولا أن صديقي المستشرق « نيكيتا أليسييف »^(١) - وهو يجيد الروسية - أرشدني إلى المصادر الروسية والألمانية ، وأرادني كذلك على المضي في العناية بها ، وقد كان هو نفسه يعني بها كرسالة للذكورية ، فإذا به ينصرف عنها إلى غيرها ، ويعلق على الأمل في إخراجها .

ولقيتُ بعد ذلك في كبريج المستشرق الانكليزي (دنلوب) فحدثته في أمرها ، فإذا هو معنيٌ كذلك بتوضيح بعض ما فيها ، وإذا به يدفع إليّ مقالاً نشره في التعليق على بعض عباراتها ، مما يخص قبائل الترك فيها ، فرجعتُ إليه وأفدتُ منه ، ولكنه يلمّ بناحية واحدة من نواح ما تزال غامضة صعبة .

وحين زرتُ جامعة هارفارد في الولايات المتحدة ١٩٥٤ قدّم إليّ الأستاذ «ريتشارد فراي» رسالة وقّعها مع صديقه الأستاذ «بلاك» ، وجعلها في التعليق على ما في رسالة ابن فضلان كذلك ، وخصّ عنايته بتصحيح بعض كلمات في أوراق معدودة من الرسالة .

وفي السنة نفسها أبلغني سيادة رئيس المجمع الجليل الأستاذ خليل مردم بك شرف اختياري في الوفد الجمعي إلى الاتحاد السوفياتي ، بدعوة من أعضاء المجمع

العلمي هناك ، فكان أول هـي أن أفوز بنسخة من الرسالة مترجمة إلى الروسية مع التعليقات ، وقد تفضل علي بها الأستاذ (ف . يلايف) ، مشكوراً ، وفيها الصورة الشمسية الواضحة لرسالة ابن فضلان ، وكانت تعليقاتها منارة لي وهدى . وعكفتُ منذ ذلك الحين على هذه الرسالة أقرأ سطورها الغامضة وعباراتها الناقصة ، وأقابلُ ما فيها على ما نقلَ ياقوت الحموي وما أورد غيره من الجغرافيين العرب ، حتى تمَّ لي انجازُها وأنا على مثل الشكِّ في بعض عباراتها ، فإنْ خَلَّتْ من الأخطاء فقد سدَّدَ الله خطاي ، وإنْ أصابني فيها بعضُ العِثَارِ فالمعذرة ممن يؤمن بضعف الانسان عن أدراك الكمال ، والفضلُ الأول للرئيس المرحوم الأستاذ محمد كرد علي ، فقد هيا لبعتها ونشرها لأول مرة في الدنيا العربية ، والفضل كذلك لسيادة رئيس المجمع الجليل الأستاذ خليل مردم بك ، أطال الله في عمره ^(١) ومتعه بالصحة ، فهو خير خلف لخير سلف ، رحب بالرسالة كما رحَّب سلفه ، فجعلها في مطبوعات مجمعنا العلمي ، مشكوراً .

فالحمد لله الذي أعان على إتمام تحقيقها وتقديمها على هذا الوجه وله الشكر والدعاء في البدء والختام .

(١) لقي الأستاذ الجليل وجهه به خلال طبع هذه الصفحات ، فأورثنا حسرة وحزنًا وفراغًا لا يموض

الفصل الأول

رحلة ابن فضال

كتب الرحلة في العصر — حال العصر — الوفد والخطبة —
وصف الرحلة وأهميتها .

رعد ابن فهدون

كتب الرعد في المعصر

يبدو أن الشعب العربي كان مفطوراً على حب الرحلة والسفر منذ فجر نشأته
قد ذكر التاريخ أنباء متواترة عن تنقله وأسفاره ، في سبيل الرزق والتجارة
والمعرفة . زار كثير من أفراده بقاعاً وأقاليم بعيدة ، فبلغ إلى أقاصي بلاد الشام
والحبشة ، وطوّف كثير من أبنائه في بلاد نائية ، فكأنه لم يعرف الهدوء والقرار
على مصاعب السفر والرحلة آنذاك . وقد كان للقبائل رحلات ، وللأفراد أسفار ،
ذكر بعضها في الشعر ، فكانت رحلات الشعراء إلى الحيرة ودمشق وبلاد الروم
حتى لقد بلغ امرؤ القيس القسطنطينية ونسب إليه شعر قاله في أقرة . وكان
لقريش رحلتان إحداهما في الصيف والأخرى في الشتاء .

ولما جاء الاسلام اندفع الشعب العربي إلى خارج الجزيرة وبلغ في عصر
واحد نحوَ المشرق والمغرب ، فعرف بلاداً كانت في قمة الحضارة والرفي ، أخذ
عنها ، وأفاد منها ، فأدخل منها في حياته وعيشه وملبسه ما أدخل ، ووقف عند

مستوى حضاري رفيع ، ظل يرقى به ، ويحافظ عليه ، حتى تحدثت من حوله الأمم وسقطت مهمتها في الرقي ، وبقي وحده منارة وينبوعاً ، تستنير بهديه الشعوب في حلوك حياتها وظلمة انحدارها .

وما أشرق القرن الثامن للميلاد حتى كانت للعرب ملك فسيح الرقعة في امبراطورية عريضة ، حدودها تخوم الهند في الشرق والمحيط الأطلسي في الغرب وجبال القوقاز في الشمال وصحارى افريقية في الجنوب .

وكانت ادارة هذه الامبراطورية تفرض أموراً كثيرة منها معرفة الجزية والخراج ، فقد كان معظم الولايات تعدّ الخليفة العباسي رئيسها الديني ، تؤدي إليه الأموال ، فبعض باسم الضمان ، وبعض باسم المصالحة ، وآخرون باسم الهدية ، وكانت هذه الأموال تقوم بكثير من نفقات الخلافة ، وتعزز السلطان وتحفظ مهابته وكيانه . فكان من أوجب الأمور لمعرفة الجباية وجمع الأموال أن يعرف الحاكمون حال المسالك والممالك ، والبلاد والأقاليم ، وأن يقوم بوصف ذلك رجال وقفوا كثيراً من وقتهم على الرحلة وتسقط المعلومات والأخبار ، فنشأت كتب الرحلة ، وظهرت كتب الجغرافيا ، على نمط قريب مما ألف اليونان في هذا الباب .

ومنذ القرن الثالث الهجري ، كثرت التأليف في المسالك والممالك فألف المصنفون في الأقاليم والتقسيم ، وصوروا ما عليها من مدن وجبال وأنهار ، فكتب الكندي وابن خرداذبة ، وقدامة بن جعفر ، واليعقوبي ، وابن الفقيه

الهمذاني، وابن رسته، وابن حوقل، والاصطخرى وغيرهم، ووصفوا بلاد المشرق والمغرب من الصين إلى الأندلس، وذكروا حال الشعوب وتقاليدها وعقائدها ووصفوا حال البلاد وطرقها وحاصلاتها وخارجها على الوجه الذي تم لهم. فبلغ بعضهم إلى الدقة والتوفيق حين سجل ما رأى، ونقد ما سمع. وفشل بعضهم في جمع كل ما طرق سمعه من أخبار لا يكاد العتل يصدقها. ولكنهم على كل حال كانوا صورة لما يدور في حلقات العلم والمعرفة لعصرهم من آراء ومعلومات وأخبار قد تقف أمام بعضها موقف الشك والنقد، بعد عشرة قرون أو تزيد، وقد توفرت لنا سبل عديدة لم تكن متوفرة لذلك الزمان، فأصبح رسم الدروب والمناطق ووضع الخرائط والمصورات بحثاً علمياً مستقلاً في أبعد حدود الرقي، وغدت الرحلة والتنقل والمشاهدة على أيسر ما يستطيع الانسان أن يفعل، ولكن الفضل أبدأ للمتقدم، والموازنة المنتصفة تقتضينا أن نذكر ما بين زمانهم وزماننا من وسائل ووسائط وطرق.

والحق أن بعض هؤلاء المؤلفين رأى بنفسه وعين وشاهد — كما قلنا — وكان على إلمام بما يرى، فقد كان ابن خرداذبة عاملاً للبريد والخبر خلال أواسط القرن الثالث للهجرة، في نواحي الجبل من أرض فارس، وقال المقدسي إنه رحل وسافر وأنفق في أسفاره ما يزيد على عشرة آلاف درهم. وقال ابن حوقل إنه شاهد كل ما كتب عنه وعايته إلا الصحراء الكبرى، وعن المقدسي وابن حوقل أخذ أكثر الجغرافيين.

ولكننا نلاحظ أن هذه الكتب في مجملها قد أوجزت حين رسمت أحوال الشعوب وتقاليدها ، وملابسها ، فجعلت حصتها من الصفحات كنسبة رقعتها من الأرض ، لم تبسط ولم تفصل الأمر . ولعلها كانت تنظر قبل كل شيء إلى الخراج والمال ، وإلى صلة هذه الأصقاع بعاصمة الخلافة ، فقد بدأت هذه الامبراطورية العربية تفقد وحدتها السياسية منذ منتصف القرن الثاني للهجرة ، وأصبحت روابط الدين والثقافة وحدها جامعة لشمول هذا الملك الواسع ، ولم أطرافه . وقامت صلات التجار مقام السفراء الاقتصاديين اليوم ، فنهض المسلمون إلى أطراف الأرض ينقلون البضائع ويشترون السلع ، وبلغوا إلى أقصى بحار الصين وسواحل البلطيق والأندلس والأطلسي وجزر المحيط الهندي ، وخلقوا في هذه الممالك تقوداً وآثاراً ، يكتشفها الباحثون يوماً بعد يوم ، وعليها أثر هؤلاء التجار .

وذكر المقدسي في كتابه ، أن المسلمين كانوا يجلبون كثيراً من السلع من جنوبي روسيا والبلاد الأوربية الشمالية ، عدداً منها الجلود والفراء والشمع والقلائس والعسل والسيوف ، وقال أنهم كانوا يستجلبون الرقيق من الصقالية . والصقالية في عرفهم كانت تشمل السلافيين والجرمان وبعض سكان أوربة . وكان أهم ما يحمله هؤلاء التجار إلى الأقاليم الثانية ، أنواع المنسوجات والتحف والفواكه .

تلك كانت رحلات التجار ومساعيهم الفردية ، وكانت السلطات والحكومات

تبعثُ بوفودها - كما نقول اليوم - إلى الأقطار والممالك ، وتحملها مسؤوليات ومهمات تقوم بها ، إماماً سياسية ، أو ثقافية ، أو دينية ، أو تجارية ، أو استطلاعية خالصة . ومن هذه الوفود بعثة برية أرسلها الخليفة الواثق بالله (٢٢٧ هـ - ٢٣٢ هـ) إلى سدّ يأجوج ومأجوج ، حوالي منتصف القرن الثالث الهجري ، حفظ منها ياقوت الحموي في معجمه على لسان « سلام الترجمان » ، ما يحسن الرجوع إليه والتفكه بنوادره ، والوقوف على عقلية الرحالين في ذلك الزمان . ومنها كذلك وفد أرسل إلى الصين أيام المحادثات بين السامانيين وملك الصين ، وفيه أبو دلف وصف الرحلة وصفاً بديعاً . ومن هذه الوفود الرسمية بعثات جاسوسية من الرجال والنساء كانت تستطلع الأخبار ، كما حدث ابن حوقل عن عهد هارون الرشيد أنه أرسل رجلاً يتجسس الأخبار من بلاد الروم عشرين سنة وكان سأل هارون الرشيد عن عجائب الأمور ، فكان يخبره .

ونحن لا نطمح في هذه المقدمة أن نستقصي أخبار الرحالة^(١) المسلمين وأسماء الوفود الرسمية في القرنين الثالث والرابع الهجريين ، ووصف ما وقع منهم وما تركوه من كتب ، فذلك كثير واسع . . . ولكننا أردنا أن نهدّ الحديث عن هذه الرحلة ، ونبسط أهميتها ، ونرسم عاصمة الخلافة ، وتحدث عن ابن فضلان ورحلته .

(١) لادكتور ذكي محمد حسن كتاب في الرحلة والرحلة يحسن الرجوع إليه ، عنوانه « الرحلة الملون

في الصور الوسطى » ج ١ ، ١٩٤٥ .

مال العصر

ذكر المؤرخون أن المقتدر بالله أبا الفضل جعفر ابن الخليفة المعتضد ، بوع بالخلافة سنة ٢٩٥ هـ ، وعمره ثلاث عشرة سنة ، وقال عنه ابن الطقطقي ^(١) إنه كان سمحاً كريماً كثير الإتيان ، أكثر من الخلع والصلوات وكان في داره أحد عشر ألف خادم خصي من الروم والسودان ، وكانت خزينة الجوهر في أيامه مترعة بالجواهر النفيسة . وذكر أن دولته كانت ذات تخطيط لصغر سنه ، ولاستيلاء أمه ونسائه وخدمه عليه ، فكانت دولته تدور أموراً على تدبير النساء والخدم ، وهو مشغول بلذته فخرت الدنيا في أيامه ، وخلت بيوت الأموال ، حتى قال بعض المؤرخين إنه أنفق سبعين مليون دينار ضياعاً وتبذيراً ، ما عدا نفقات الدولة ، فقد اضطر في استرضاء الجند والعلماء أن يبيع ضياعه وفرشه وآنية الذهب ، وقد خلع وأعيد ثم قُتل ، ومكثت جمته مرمية على قارعة الطريق سنة ٣٢٠ هـ . وقد استوزر هذا الخليفة أبا الحسن علي بن الفرات ، وكان من أجل الناس وأعظمهم ، ثم استوزر علي بن عيسى بن الجراح ، وحامد بن العباس . وهؤلاء الثلاثة كانوا من ألمع الوزراء وأقوام في تدبير الملك ، ولكن الفتن الداخلية والخارجية سدّت عليهم سبيل العمل المثمر ، فحالف المملكة سوء الحظ ولولا ذلك لكانت خلافة المقتدر من أجدى العهود على الناس ، وعلى الرغم من هذا قلم الوزراء بأعمال كثيرة بسط أمرها المؤرخ الصائفي في كتابه «تحفة الأمراء

(١) انظر الفهرست . ط . أوربة ص ٣٠٥ .

في تاريخ الوزراء»^(١) وقصّله تفصيلاً لم يترك فيه زيادة لمستزيد يرغب في دراسة العصر والحكم وحال الشعب.

والذين يريدون أن يقفوا على حال الخلافة وهيئتها وسمعتها في الخارج - كما نقول اليوم - يستطيعون أن يرجعوا إلى كتب التاريخ ليروا إلى أي مدى كان الوزراء يطمحون في إعلاء شأن الحكم وإظهار حال السلطان . فقد بسط ابن مسكويه في كتابه «تجارب الأمم»^(٢) ، حادثاً نجح أن ثبته هنا ، لنصور حال بغداد وحكومتها سنة ٣٠٥ للهجرة أي قبل أربع سنوات من سفر ابن فضلان قال مسكويه : «ودخلت سنة خمس وثلاثمائة : وفيها ورد رسولان لملك الروم إلى مدينة السلام ، على طريق القرات بهدايا عظيمة وأطاف كثيرة ، يلتمسان الهدية . وكان دخولهما يوم الاثنين لليلتين خلتا من المحرم ، فأنزلا في دار صاعد بن مخلد . وتقدم أبو الحسن ابن القرات بأن يفرش لها ويعدّ فيه كل ما يحتاجان إليه من الآلات والأواني وجميع الأصناف ، وأن يقام لها ولمن معها الأنزال الواسعة والحیوان الكثير والحلاوة ، حتى يتسع بذلك كل من معهما .

«والتمسا الوصول إلى المقندر بالله ليلغاه الرسالة التي معها فأعلمنا أن ذلك متعذر صعب ، لا يجوز إلا بعد لقاء وزيره ومخاطبته فيما قصدنا إليه ، وتقرير الأمر معه ، والرغبة إليه في تسهيل الأذن على الخليفة ، والمشورة عليه بالاجابة إلى

(١) طبع هذا التاريخ المشرق آمدروز في بيروت سنة ١٩٠٤ ، وأعيد طبعه بجمهورية مصر .

(٢) تجارب الأمم لمسكويه ، طبع آمدروز ، بجمهورية مصر ١٩١٤ ، ٥٣ / ٥٠ .

ما التمسنا . فسأل أبو عمر عدي ابن عبد الباقي الوارد معها من الثغر أبا الحسن ابن الفرات الأذن لها في الوصول إليه ، فوعده بذلك في يوم ذكره له .

« وتقدم الوزير بأن يكون الجيش مصطفاً في دار صاعد الى الدار التي أقطعها بالخرم ، وأن يكون غلماناه وجنده وخلفاء الحجاب المرسومين بداره منتظمين من باب الدار إلى موضع مجلسه ، وبسط له في مجلس عظيم مذهب السقوف في دار منها ، يعرف بدار البستان ، بالفرش الفاخر العجيب ، وعلقت الستور التي تشبه الفرش ، واستزاد في الفرش والبسط والستور ، ما بلغ ثمنه ثلاثين ألف دينار ولم يبق شيء تجمل به الدار ، ويفخم به الأمر ، إلا فعل . وجعل على مصلى عظيم من ورائه مسند عال ، والخدم بين يديه ، وخلفه ، وعن يمينه ، وشماله ، والقواد والأولياء قد ملأوا الصحن . ودخل إليه الرسولان فشاهدا في طريقهما من الجيش وكثرة الجمع ماهاهما . »

وتابع مسكويه وصفه المفصل البديع ، فرسم الرواق والرجال قد امتلأت بهم الدار ، وصحن البستان ، والمجلس الذي جلس فيه الوزير ، وذكر أن معها المترجم يصف لها ويشرح ، وأنها جاءت في طلب الفداء فوعدهما الوزير ، واتمس لها مقابلة يوصلها فيها إلى الخليفة ، فلما كان اليوم المرسوم اصطف الجنود من دار صاعد إلى دار السلطان فوقفوا في الزي الحسن والسلاح والتام « وتقدم بأن تشحن رحاب الدار والدهاليز والممرات بالرجال والسلاح ، ووصف مسكويه كيف أخذ الرجلان من عمر يفضي إلى صحن ، ومنه إلى ممر فصحن ، يخرقان

الصحون والممرات حتى كلاً من المشي وانبهر ، لكثرة الرجال والسلاح ، ثم أدخلها على الخليفة المقتدر .

وكان المقتدر جالساً على سرير ملكه ، وحوله الأولياء وقوف على مراتبهم فلما دخلوا قبلاً الأرض ووقفا حيث استوقفها الحاجب ، فأديا الرسالة ، فأجابها عنه الوزير و انتهت المقابلة . فلما خرجا من حضرته خلع عليهما مطارف خزّ وعمايم خزّ . وأطلق على القواد الشاخصين من بيت المال مائة ألف وسبعون ألف دينار . وحمل إلى كل واحد من الرسولين عشرون ألف درهم صلة لهما ، وخرجا مع المترجم من حدود البلاد ، وتمّ الفداء .

ولعلنا أسهبنا في الرواية والنقل والتلخيص ولكننا أردنا أن نرسم حال بغداد والحلّة والوزراء ، والجند ، والمراسم ، قبل أربع سنوات من سفر ابن فضلان وخروجه من بغداد ، وأن نصوّر البلد الذي خرج منه في حضارته وعمرانه وزّيه وتقاليده وأن نشير إلى الغنى والثروة والجاه والمنعة والقوة وبراعة التمثيل ، بما يبرز أعرق الممالك في الحفاظ على التقاليد القديمة من دول أوربة اليوم . فما نظنّ أن واحدة منها تقف اليوم في مراسمها من الجند واللباس والفرش وتوزيع المال والاغداق ، لما كانت تفعل بغداد منذ عشرة قرون . بل اتنا لا نكاد نرى سيلاً للموازية في اصطناع الهيبة وإنظار السفراء و بهر أبصارهم بين ماكانت عليه بغداد وماهي عليه أغنى عواصم الملك اليوم في الغرب .

وسنرى أثر هذا كله عند ابن فضلان ، فهو بعد أن عرف ما في عاصمته

ومملكته من ترف وحضارة ، أصبح يستصغر أحوال الممالك التي رآها ، وخاصة أوربة الشمالية ، فرسمها رسماً غريباً ، يشعرنا بأنه كان ينظر إليها في عجب كما ينظر بعض سفراء الغرب اليوم إلى من يسمونهم بسكان الممالك المتخلفة . وهذا أوان الحديث عن الرحلة وصاحبها .

الوفد والخطبة

رسمنا جانباً من حال الخلافة والخليفة ، لننتهي إلى أن سمعة بغداد في الخارج كانت جيدة بل عظيمة ، يتهافت الملوك والامراء عليها ليعقدوا معها أجمل الصلات وأوثق المحالفات . حتى أن « الصقالبة » وهم من سكان الشمال في أوربة ، على أطراف نهر الفولغا ، وعاصمتهم على مقربة من « قازان »^(١) اليوم في خط يوازي مدينة موسكو ، قد طلبوا عون الخلافة ومساعدتها . فقد ذكر ابن فضلان أن مليكهم « ألمش ابن يلطوار »^(٢) طلب إلى أمير المؤمنين المقتدر بالله أن يرسل إليه بعثة من قبله ، تفقه في الدين وتعرفه شرائع الإسلام ، وتبني له مسجداً ، وتنصب له منبراً يُقيم عليه الدعوة للخليفة في جميع مملكته وسأله إلى ذلك أن يبني له حصناً تحصن فيه من الملوك المخالفين له . وقد بسط ابن فضلان أمراً هؤلاء المخالفين

(١) عاصمة البلغار المتهدمة ، على ستة كيلومترات ونصف من نهر الفولغا .

(٢) ذكرنا في حواشي النسخة ثلث الناسخ في رسم الاسم ، فقد وضع مرة باسم الحسن بن يلطوار ، مرة أخرى باسم « ألمش بن يلطوار » وقد حام المستشرقون كثيراً حول تحقيق التسمية ، فاطمروا بطائل تاريخ روسية لذلك الزمان لا يثبت التفاصيل ، ولا يعني بها ، بل لا يعرف تاريخاً واسماً ، فالعرب مصدر من مصادرهم ، وحاجة هذه الرسالة .

فقال إنهم ملوك الخزر وهم من اليهود ، كانوا يعتدون على قومه ، ويفرضون عليهم الضرائب يؤدونها عن كل بيت في المملكة جلد سمور ، وابن ملك الخزر يخطب من يريد من بنات ملك الصقالبة ويتزوجها غصباً ، والخزري يهودي ، وابنة الصقلي مسلمة . وقد رأى ابنُ فضلان أن مملكة الصقالبة واسعة وأموالها جمّة وخراجها كثير فسأل الملك عن سبب استنجاده بخليفة المسلمين فأجاب بأنه يتبرك بأموال المسلمين ويعتزّ بدولتهم^(١) .

وهذا الأمر يدعو إلى الزهو من جانب بغداد ، ويوضح هيبة الخليفة ، ويرسم مكانة السلطان في أوربة آنذاك ، وخاصة حين يستجد به ملك لمملكة واسعة ، ويسعى معه إلى حلف ثقافي ديني عسكري ، كما نعبّر عن ذلك اليوم .

ويبدو أن الخليفة أو وزيره حامد بن العباس^(٢) أو كلاهما معاً - فقد كانت سنّ الخليفة سبعمائة وعشرين سنة - ارتضيا هذه المعاهدة حين وفد رسول ملك الصقالبة يسعى لها وهو « عبد الله بن باشتو الخزري » وعجيب أن يرسل الصقالبة رجلاً خزري الأصل ، ولعلمهم اختاروه لمعرفة اللغة العريية ، أو ثقتهم به وبحسن إسلامه .

وتقرر أن يكون الوفد الرسمي من أربعة أشخاص هم سوسن الرسى مولى نذير الخزري ، وتكين التركي ، وبارس الصقلي ، وأحمد بن فضلان ، ومعهم دليل هو رسول الصقالبة . ويُخيل إلينا أن اثنين من أعضاء الوفد البغدادي يعرفان

(١) الرسالة بالورقة ٢٠٩ ظ .

(٢) في الرسالة أن ابن فضلان حل كتابين من الوزير ومن الخليفة معاً .

الروسية ، فالأول (سوسن) يبدو في نسبه من بلاد الروس قد استجلب كرقيق ثم تعلم العربية وحسن اسلامه وتقدمت به مراتبه^(١) والثاني بارس الصقلاني واسمه ونسبه ديلان على أصله^(٢) . وأما الثالث فهو تركي الأصل يجيد لغات الأتراك التي يمر ميلادها الوفد في طريقه إلى القولغا ، وقد كان حداداً في خوارزم ، وقف على بيع الحديد في بلد الكفار وهو الذي أقمع نذير الحزمي بإيصال كتاب ملك الروس إلى الخليفة المقتدر بالله — فيما تقول الرسالة — وأما الرابع أحمد بن فضلان فهو فيما تعلمنا الرسالة يجمل اللغات الأجنبية ، ولكنه على إلمام تام باللغة العربية وبالشرعة الإسلامية ، وإليه فيما رأينا رئاسة الوفد وقيادته ، فهو في كل الظروف يأمر وينهى ويقرر الرحلة أو البقاء ، وهو نفسه يقول^(٣) : « قدبت أنا لقراءة الكتاب عليه ، وتسليم الهدايا ، والإشراف على الفقهاء والمعلمين » . وقد علمنا من الرسالة أن الوفد سيحصل على المال اللازم للفقهاء والمعلمين ولبناء الحصن من خراج ضيعة معينة من ضياع ابن الفرات الوزير السابق^(٤) ، وقد خلع قبلها ، وصودرت أملاكه ووزعت جراياتها ، وجعلت للدولة تنفقها كما فعلت في نفقات هذا الوفد . وقد أرفق الوفد بأشخاص ثانويين ذكرهم ابن فضلان فقال : « الفقيه والمعلم والغلمان الذين خرجوا معنا من مدينة السلام ، ولعلمهم في مرتبة المحققين المعاونين كما نسئهم بلغة الدبلوماسية اليوم (بالورقة ١٩٩ و) .

(١) كان حاجب المكتفي فيما يبدو — انظر التعليقات الآتية .

(٢) بارس الحاجب قائد وذر ، وهو غلام اسماعيل بن احمد صاحب خراسان ، كما في التعليقات .

(٣) الرسالة بالورقة ١٩٧ هـ .

(٤) هو أبو الحسن علي بن محمد بن الفرات من أجل الناس ، وزر للمقتدر ثم خلع ، وتفصيل أمره في التعليقات الآتية .

وقد حمل الوفد فيما حمل « أدوية » كان ملك الصقالبة طلبها من نذير الحزري وهذه شهادة أخرى على تقدم المملكة العباسية ، وغنى حضارتها ، ووفرة الأدوية عندها ، وققدانها في بلاد البلغار آنذاك .

وصف الرحلة

وفي الرسالة تفصيلات دقيقة على إيجازها وقصرها ، تحدّد لنا تاريخ الرحلة وأيامها وخطتها وسيرها ، وتبيح لنا أن نرسم الطريق الذي مرت فيه ، والأوقات التي قضتها في كل مدينة وقرية ، وعند كل نهر أو مفازة .

فقد رحل الوفد من بغداد يوم الخميس ١١ صفر ٣٠٩ هـ (الموافق ٢١ حزيران ٩٢١) وظل يصعد شرقاً وشمالاً ماراً بإقليم الجبال ، فمندان فالرّي قرب طهران اليوم ، وعبر نهر جيحون ، فبلغ إلى بخارى ، ثم أوغل في البراري والبوادي حتى وصل إلى القولغا ، عند ملك الصقالبة ، يوم الأحد ١٢ محرم ٣١٠ هـ (الموافق ١١ أيار ٩٢٢) ، فاستغرقت رحلته أحد عشر شهراً في الذهاب ، لاقى خلالها مصاعب كثيرة وأهوالاً مذهلة ، وصفها ابن فضلان وصفاً جميلاً بارعاً يضعه في الصف الأول من الرحالة الأدباء .

فقد ذكر أنه تنكر في القافلة قليل نيسابور خوفاً على نفسه ثم دهمه الشتاء في الجرجانية على نهر جيحون ، فإذا باب من الزمهرير قد فُتح ، وإذا الريح عاصف شديدة ، فإذا خرج من الحمام إلى البيت جمدت لحيته فأصبحت قطعة واحدة من الثلج ، وإذا هو يبيت في بيت داخل بيت ، ويتدثر بالأكسية والفراء ، ومع ذلك

يلتصق خدّه على المخذة لشدة البرد . وحين أوغل في بلد الترك لقي الضر والبرد حتى أشرف على التلف فيمن معه . ولقيه واحدٌ من قطاع الطرق فأوقف القافلة بأسرها وهي نحو ثلاثة آلاف دابة وخمسة آلاف رجل ، فبجأ منه بالهدية والحسنى وعبر الأنهار في جهد جهيد والغرق يهدده مع القافلة كلها .

وهو على هذه الأخطار التي واجهته ، والدسائس التي تربصت به ، والمشقة الطويلة التي عاناها ، كان شديد الإيمان بالله ، عظيم التمسك بدينه وأخلاقه وتقواه لا يخون الأمانة ولو خانها رفاقه ، ولا يفتر عن الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر طوال الرسالة ، فتراه يضرع إلى الله أن ينجيه من شرٍّ ما يلقاه ، ويبرأ إليه من شرور الناس الذين يراهم في طريقه . يتقزز من القذارة والأوساخ . والاسلام أمر بالنظافة وجعلها من الإيمان . ويهوله أن يرى النساء إلى جانب الرجال ، بل يفزع به أن يراهن في عرى مخجل فيدعوهن إلى التستر^(١) ، فإذا شاهدن في الماء بغير ثياب طارصوا به ، وفزع إلى الله من شر الكفر الذي كان يسمعه من الكفار في سبيله . وكم تلفت إلى أمور الدين وهو في أشد المواقف خطراً ، فعنى على القوم أنهم « لا يستنجون من غائط ولا يبول ولا يفتسلون من جنابة^(٢) » ، وكم ستر وجهه حين تكشف النسوة عن عوراتهن . وكان يرتجف لسباع أسئلة ملوها الكفر ، فيستغفر الله لسأله حين يقول له « أربنا عز وجل امرأة ؟ » ولفت نظره أن الرجال هناك يتفقون لحامهم ويرسلون سبأهم فشبهم بالتيوس . وغمه أن يسجد

(١) في الرسالة ، بالورقة ٢٠٧ ط : « وما زلت أجتهد أن يستتر النساء من الرجال في الباحة فإستوى لي ذلك »

(٢) الرسالة ، بالورقة ٢٠٠ و .

أقوام لحشب ينحتونه على أشكال مخزية ، أو أن يتخذوا أرباباً كثيرة ، فيتلو للحال آية الله الكريمة : « تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً » . وساءه أن تعبد طائفة من الطوائف سمكاً أو حيات أو كراكي .

بل إنه ليتمسكُ بالدين وتقاليد الاسلام ، فيأمر الملك ببرد السلام على أمير المؤمنين ، ويمتنع من تسمية نفسه بالملك ، لأن الله هو الملك وانما يستطيع أن يلقب نفسه بعبد الله وأورد في ذلك حديثاً للنبي صلوات الله عليه في هذا الصدد ثم انه يأمر المؤذن بافراد الاقامة وكان يثنيها إذا أذن ، حتى لقد عرف الملك شدة تقواه فسماه « أبا بكر الصديق » وآثره وقربه وباعد أصحابه ، وقد اعترف بأن رجلاً أسلم على يديه وكان اسمه « طالوت » فسماه « عبد الله ^(١) » وأسلمت امرأته وأمه وأولاده فسموا كلهم باسم « محمد » وعلم الرجل سور القرآن القصار ، فكان فرحه بذلك أكثر من فرحه إذا صار له ملك الصقالبة .

ويطول بنا الأمر ان رحنا نستعرض ما في الرسالة من تمسك ابن فضلات بدينه ، وفرحه لشعائر الاسلام ، وغضبه لانتهاك حرمة المسلمة حين ذكر أن ملك الخزر اليهودي يغصب المسلمة الروسية على الزواج منه . وذلك كثير في الرسالة يشير إلى أن الرجل قام بمهمته في الدعوة للدين والتبشير به خير قيام ، فقد وفد لهذا ، وذكر أن البعثة كانت تريد تفقيه الشعب هناك بالدين في جملة مهماتها . ونظن أنه انما فصل الأمر في احراق الروس أنفسهم ، واحراق جارية مع الميت ، كان

لكرهه ذلك ، وغضبه من مرأى الجارية يتناولها الفجار من اصحاب الميت في
أوضاع يأبأها الاسلام والدين والدنوق .

*
* *

والعجب أشد العجب في هذه الرسالة ، بخطها ورجل ققيه ، فيجيد في الوصف
على أروع ما يجود فيه الأدباء ، يصور ما يجول في نفسه من مشاعر الفرح والغبطة
والخوف والفرح ، والعجب والدهشة ، فيقربنا من المشاهد التي رأى تقريب
أديب أريب لافقيه مبشر . ولولا أنه ذكر مهمته وألح على بيانها ، وأكثر من
النصح والنهي ، لسكناء في الأدباء والقصاصين فحسب ، وذلك لبراعة قلمه وحسن
بيانه وجودة عبارته ، وشدة أسره ، وعظيم إيجازه في التعبير ، ودقته في اللفظ
وانسيال الجمل على قلمه في سهولة ويسر ، وفي تابع من غير تقطيع ولا استطراد .
فلم تقع على تقعر في المفردات ، ولا تكلف في الانشاء ، فأسلوبه من السهل الممتنع
وبيانه من الإيجاز بحيث يقع في صدور الكتاب وفي طليعة المنشئين . وأما رسالته
من حيث المنهج فهي أشبه بالقصة ، تتأسك حلقاتها وأحداثها ، كرواية متشابكة
متصل أولها بآخرها .

وهو على إirاده الأرقام والأعداد في ذكر التواريخ والمسافات والأبعاد
والأيام ، لا يتعد عن أسلوب الأديب ، ولا يتقرب من أسلوب الجغرافي . فلا
نرى له ذكرًا لدرجات الطول والعرض ومواقع البلدان ، ودرجات الحرارة
وموازاة الأقاليم بعضها ببعض كما يصنع الجغرافيون . ويعتمد في حكايته للأحداث

التي مرث به والأشخاص الذين لقيمهم على المحاورة المباشرة ، كقصّة كتبت لأيامنا وهذا سر نجاحه في رسالته ، وسرّ الإعجاب بها والعكوف عليها ، حين اتخذها المستشرقون موضعاً للترجمة والنقل فرأوا فيها قطعة من الأدب الرائع في الرحلة .

وقد أفاده أدب القرآن والحديث في أسلوبه ، فاقبّس منهما من غير أن يتكلّف ذلك ، كأنه تشبّع به فسألَ يأنه مُشرقاً متيناً لا ضعف فيه ولا انحطاط . فإذا بدا بعضُ التفكك في هذه النشرة فردّه إلى حال النسخة وتصحيحها وإلى الترقيع الذي أدخل عليها في التصحيح ، فالثوب الرائع لا يصلح رتقه إلاّ الناسج الرائع . وأنى لياتنا أن يصلح من يأنه ما أفسد الدهر والنساخ .

أهمية الرحلة :

يقول المستشرق الأستاذ « فوهن » حين قدّم لدراسة ابن فضلان في الأمانة ان تاريخ روسية وما جاورها في العصور القديمة غير معروف وهو ما يزال غامضاً مبهماً في أكثر نواحيه لم يضيء من جوانبه أحد من الأوربيين . وفي زمن نسطور « Nestor » كتب عن البزنطيين والفرنك والسكاندنافيين ولكن ما كتب لم يتوسع في أخبار الروس . فإذا كان الغرب قد أغفل روسية فإن العرب والشرقيين تحدّثوا عنها ، فألقى العرب أنواراً كثيرة على تاريخ الغرب القديم ، وأدلى بمعلومات نافعة وخاصة عن البلغار وروسية في عهدها البعيد ، وبذلك فتح العرب عيون الغرب على معلومات في الكون عجبية من أقصى الهند والصين إلى المحيط الأطلسي . فقد كتبوا عن مجاورهم في حدود واسعة ، ووصفوا الهند والنيجر

والقولنا . وذلك لأن تعاليم الدين الاسلامي توحى بطلب العلم وتفرضه وتطلب السعي إليه .

ذلك ما قاله المستشرق منذ مائة عام في فضل العرب على الغرب من حيث كتب الرحلة ، أثبتناه ، لنئين أهمية ما كتبه الأجداد ، وفيهم ابن فضلان ، ولشبير إلى يدهم في الكتابة عن أقطار الغرب ، وعن روسية خاصة . فالقوم لا يعرفون من تاريخها القديم كبير أمر . فلما وقعت إليهم رسالة ابن فضلان فرحوا بها لأنها تسد ثغرة كبيرة في الحديث عنهم لماضيهم البعيد ، ولعلها وحدها تثير صفحات واسعة في حياتهم ، وتحدث عن معيشتهم في أمانة ودقة وتوفيق .

ونحن لا ننتظر إلى الرسالة من هذه الناحية فحسب ، وإنما نرى أن الرجل قد صور الرحلة والعادات والتقاليد والحياة والأخلاق في ذلك العصر ، في مختلف المناطق التي مر بها أو قام فيها ، فلم يغفل كثيراً عما يحتاج إليه ذلك الزمان ، وكان دقيق الملاحظة ، يسجل أكثر ما يرى السائح ، وينقل إليه ما يدور خلال السياحة من حوار ودسائس ، ويصف الحكم والأمراء ورجال الشعب على حد سواء ويرسم الهيئات والوجوه على إيجاز الرسالة وقصرها .

مر بينخاري فوصف الدراهم الفطرية وتركيبها وقيمتها ، وفعل مثل ذلك حين وصل إلى خوازرم فوصف دراهمها وتركيبها وتسميتها بالطازجة ورسم وحشية أهلها وصور كلامهم بأنه أشبه شيء بصياح الزراير ، كما صور كلام قرية قريبة بأنه أشبه شيء بنقيق الضفادع فبين حال الأجنبي حين يسمع لغة لم يألفها سمعه ، فحار في تشبيهها ورسمها .

ورسم اللباس في البلاد التي مرّ بها ، وقرب إلينا أشكاله حتى يستطيع الرسام أن ينقل منه صوراً لأزياء البلاد في ذلك الزمان ، عن رحلة شاهد بعينه وصور بقلمه ، وأسماء الألبسة مهمة جداً لمن يريد أن يدرس الحياة الاجتماعية والبشرية .

وأما عادات تلك الشعوب في عيشها وحديثها وتدّينها فقد أحسن في بسطها فشرح حال الزواج والمهر وشروطه ، وأوضاع السكنى والمأكل والمشرب ووفاء الدين وحال المدين ، والضيافة واستقبال الزائرين والغرباء ومراسم ذلك كله في هذه الأصقاع .

والمهم في هذه الرسالة أنه خصّ بلاد البلغار والروس بوصف محيط دقيق وصف الصقالبه فأفاض في مراسم الاستقبال ، وفي عيش القوم ، وجلس الملك وطريقة الأكل مما يخالف حياة العرب ومأكلهم . ووصف المائدة . وقد جلس ملّيكهم فأخذ سكيناً ، وقطع لقمة من اللحم المشوي وأكلها ، ثم دفع قطعة إلى غيره ، فلا يمدّ أحده إلى الأكل حتى يناوله الملك قطعه . وكان كلّ يأكل من مائدته لا يشركه فيها أحد ، ولا يتناول من مائدة غيره شيئاً .

ووصف قصر اللّيل وطول النهار في تلك البلاد ، حين حار في تأدية صلاة المغرب مع صلاة الصبح وقرب طلوع الفجر . وذكر أن القوم يأكلون لحم الدابة وأنهم لا يجدون موضعاً يجمعون فيه الطعام ، فيعمدون إلى آبار يحفرونها في الأرض ويجعلون فيها الطعام ، ولا تخفي عليه أيام حتى يتغير ويتن . وليس عندهم زيت أو شيرج وإنما يستعملون زيت السمك .

ثم ذكر أن القوم يلبسون القلانس ، ويرفعونها عن رؤوسهم حين يمر بهم الملكُ ويجعلونها تحت آباطهم ، وينهضون له واقفين ، فإذا جاوزهم ردوا القلانس إلى الرؤوس . وأنهم يحيون الملك بمثل ذلك ، حين الدخول عليه ، ويحنون له الرؤس وينتظرون الاذن بالجلوس . وذكر أنهم ينزلون إلى النهر فيغتسلون رجالاً ونساء وهم عراة ، وقانونهم في الزنا شديدٌ فهم يقطعون المجرم بالفأس من رقبتة إلى فخذه .

ودفن الموق عند المسلمين منهم يكون بعد الغسل بأن يحملوا الميت في عجلة ، وأن يواروه اللحد ، ويجعلون بعد ذلك سلاحه عنده حول قبره ولا يقطعون البكاء عليه ستين .

ثم وصف الروس في أبدانهم فرأى أنهم شقر حر ، وأن الرجل منهم يحمل سيفاً وفأساً وسكيناً لا تفارقه . والمرأة تجعل على ثديها حقة مشدودة من حديد أو فضة أو نحاس أو ذهب على قدر غناها ، وفي كل حقة سكينٌ مشدودة على الثدي ، وفي عنقها طوق أو طوقان على قدر ثروتها كذلك . وقال إنهم يجتمعون على السكنى في بيت واحد عشرة أو عشرون ولكل منهم سرير يجلس عليه ، وحياتهم الزوجية عجيبة مكشوفة لأحياء فيها ولا عار ، على قذارة في الثياب والأبدان . فهم يغسلون وجوههم في طست واحد يطاف عليهم به يرسلون فيه كل ما يخرج من أفواههم وأنوفهم . وأنهم يسجدون للخشب ركزوه في الأرض وقد صنع على شكل صور ، يستشفعون إليه ويتضرعون وله يتصدقون .

وفصل الأمر في الموت عند الروس تفصيلاً بارعاً ، قد وقف على ذلك بنفسه وشاهده بعينه ، فقص علينا ما رأى من موت روسي جليل . فقال إنهم جعلوه في قبر وسقفوا عليه عشرة أيام حتى فرغوا من قطع ثيابه . ثم سألوا جواريه من تموت معه ، فإذا كان يوم الحرق شربت الجارية وغتت ، وأحضرت إلى سفينة معدة لذلك الأمر . وأخرجوا الميت من قبره وجعلوا معه نبيذاً وفاكهة وطينوراً ، وألبسوه أجمل الثياب الفاخرة وأدخلوه القبة ، وطحروا بين يديه المأكول ، ثم دفعوا الجارية بعد أن تودع صواحبها ، فخنقوها وقطعوا أضلاعها ، ثم أحرقوا الخشب تحت السفينة ، حتى أصبحت رماداً تذرره الرياح ، وغرسوا في موضعها خشبة عليها اسم الميت واسم ملك الروس .

ولا نستطيع أن نسرف في رواية ماجاء عند ابن فضلان وما قص من مشاهداته في بلاد الروس ، فالرسالة بين الأيدي تفصل الدقائق وتوضح الحركات في شكل دقيق لانراه في مصدر عربي أو غربي غيرها . ويستطيع المصور أن يتخذ من التفصيلات مادة للوحة الحرق عند الروس في ذلك الزمان ، لدقتها الشديدة ووضوحها البين . وقد استقى فنان روسي اسمه (هنري سميرادسكي ^(١)) من هذه الرسالة لوحة للدفن ، تزين اليوم أزهى متاحف الروس في لنتغراد رفعت اسم ابن فضلان إلى مراتب الخلود والشهرة ، وأكسبت رسالته سمعة عالمية .

ونحن لا نريد بهذا أن نقول إن ابن فضلان وحده ذكر احراق الموق عند الروس ، ولكننا نريد أن نشير إلى أنه وحده فصل الأمر ووصف الحرق وصف شاهد معين . فالجغرافيون العرب في القرن الرابع ذكروا أن الروس كالهنود

يحرقون موتاهم ، فقال ابن حوقل : « والروس قوم يحرقون أنفسهم إذا ماتوا ويحترق مع مياسيرهم الجوّاري منهم بطيب أنفسهم ، كما يفعل بغاة وكوثة ونواحي بلاد الهند » وقال المسعودي ^(١) : « فأما من في بلاده من الجاهلية فأجناس منهم صقالبة وروس وهم في أحد جانبي هذه المدينة ، ويحرقون موتاهم ودوابهم ، والآلة والحلية . وإذا مات الرجل أحرقت معه امرأته وهي في الحياة ، وإن ماتت المرأة لم يحرق الرجل ، وإن مات منهم عزب زوج بعد وفاته . والنساء يرغبن في تحريق أنفسهن لدخولهن عند أنفسهن الجنة ، وهذا فعل من أفعال الهند » . وقال غيرهما مثل هذا ، ولكن هذه الأقوال ليس فيها كبير غناء من حيث الدقة والقصة والحكاية ، فهي أخبار منقولة تواترت ، وربما كانت في أكثرها مأخوذة عن ابن فضالان ؛ والفضل المتقدم .

وهنا يجب أن نشيد بفضل الرسالة على الجغرافيين والمؤرخين من العرب فهم كلما تحدثوا عن هذه الأصقاع نقلوا عن ابن فضالان من غير أن يذكروا غالباً اسمه أو رسالته ، اللهم إلا ياقوت الحموي ، فقد نقل عنه حرفياً صفحات كثيرة من الرسالة — كما نبين بعد قليل — ونقده وخالفه في بعض المواضع ، وأخذ عليه أشياء ، وكذبه في أشياء ، ولكنه على كل حال أثبت اسمه في كل موضع نقل عنه من مواضع معجم البلدان . فالرسالة في ذلك مرجع من أهم المراجع عن البلاد التي زارها وخاصة بلاد البلغار وبلاد الروس . وذلك سبب عناية المستشرقين بها ، بل لعله أحد الأسباب التي دفعتنا إلى تحقيقها والعمل لها على الطريقة التي نشرحها في الفصل التالي .

الفصل الثاني

تحقيق الرسالة

مؤلفها - فصول من الرسالة - مخطوطة الرسالة - طريقتنا في التحقيق

تحقيق الرسالة

مؤلفها

رأينا أن ابن فضلان بدأ رحلته في ٢١ حزيران ٩٢١ م ، من بغداد وبلغ إلى نهر الفولغا عند ملك الصقالبة يوم الأحد ١١ أيار ٩٢٢ م ، فاستغرقت رحلته في الذهاب أحد عشر شهراً ، ولكننا لم نعرف طريقه في العودة ، ولم نقف على تاريخها والمدة التي قضاها في ذلك حتى وصل بغداد . وإنما نعرف عن ياقوت أن الرجل عاد من رحلته إلى العاصمة ، فقال عنه : « منذ خرج من بغداد إلى أن عاد إليها »^(١) .

والمصادر التاريخية لا تفصح عن شيء من أمر هذه الرحلة ومن صاحبها فلم تقع على ترجمة لابن فضلان في كتب الجغرافية والتاريخ والأخبار ، ولم نر سطوراً واحداً يُشير إليه ، فنحن نجعل كل الجهل ما كان من اسمه . فهو عند ياقوت « أحمد ابن فضلان بن العباس بن راشد »^(٢) بن حماد مولى محمد بن سليمان رسول المقتدر بالله ، وهذا يطابق ما جاء في الرسالة المخطوطة بالعنوان ، ولكنه يخالف ما جاء في المخطوطة نفسها حين أعلننا ابن فضلان أنه أسلم على يديه رجل اسمه « طالوت »

(١) معجم البلدان ٢ / ٤٨٥ وما بعدها .

(٢) صف ياقوت هذا الاسم في بعض المواقع قال : « ابن اسد » ولعله من التباس .

فأسماء عبد الله ، فقال الرجل : « أريد أن تسميني باسمك محمداً ^(١) » ويقول المؤلف : « ففعلت » فهل نرى في هذا تناقضاً واختلافاً ، أم نرى فيه تصحيحاً من الناسخ ؟ أم تقبل فيه بأن خير الأسماء ما محمد وعبد .

وليس الاسم وحده هو الذي يستوقفنا ، وإنما اسم فضلان ، فالوزن عربي معروف ، ولكننا لم نقع على « فضلان » في الأسماء المشهورة لذلك العصر مع أن الرسالة تقول إنه مولى لقاتح مصر محمد بن سليمان ^(٢) ، ويقول ياقوت إنه كان مولى لمحمد بن سليمان ثم مولى أمير المؤمنين فهو من العجم الموالي ^(٣) لذلك لزمان .

والمؤلف في رسالته يدعونا إلى الاعتقاد بغير ذلك ، فينقل إلينا قول ملك لصقالبة يخاطبه معرّضاً بأصحابه في الرحلة : « إنما أعرفك أنت ، وذلك أن هؤلاء وم عجم » . فهل يريد بذلك أنه عربيّ اللسان أم عربيّ الجنس ؟ أم أن الملك يحيل صله فدعاه كذلك ؟ !

وأين ولد ابن فضلان من بلاد العجم أو العرب ، وكيف نشأ ، وماذا شغل ن مناصب دينية قبل البعثة إلى البغار ، وماهي صلته بالوزير حامد بن العباس ،

(١) الرسالة ، بالورقة ٢٠٧ ظ .

(٢) محمد بن سليمان بن الملق أبو علي الكاتب كما جاء اسمه في تجارب الأمم ٥/١٠٥ ، فتح مصر وذهبت آل طولون ودخلها سنة ٥٢٩٢ هـ ، وتقل سنة ٥٣٠٤ هـ ، وحصلت الري يد أحمد بن علي صلوك بعده - انظر الفرع بعد التدة ١ / ١٨٠ .

(٣) في المولى - انظر دراسة المستشرق فون كريبير ، عن الخلافة في عهد الخلفاء (بالألمانية) ١ / ١٠٤ ، طبع سنة ١٨٨٨ م - ولاحظ أن ياقوت يسميه « مولى أمير المؤمنين ثم مولى محمد بن سليمان »

وما هي ثقافته الأدبية والدينية ، وماذا خلف من كتب غير هذه الرسالة ؟ . إننا اتسبنا في تحليلها قبل قليل إلى أن الرجل كان على ثقافة دينية وأدب رفيع ، وأسلوب جميل ، وورع وخلق وحب لنشر الاسلام وصدق في الحديث ، وعفة في المال ، ولكننا رأينا عنده سذاجة ، لعلها راجعة إما إلى سنه المتقدمة أو إلى حالته الخاصة.

أما السن فقد لاحظنا أنه تحمل هذه الأسفار فخاض الأنهار وسكن قرب الثلوج وركب الجبال والسفن وعبر البوادي والصحارى والقفار والغابات وسار سيراً حثيثاً بأشد ما يكون في الجبال والوديان ، وغامر مغامرة الشباب وخاطر بحياته فرأى الموت بعينه . فهل كان في حال جسمية تحمل مثل هذا العذاب في الرحلة أم كان في سن قريبة من الشباب ؟ ومهما يكن من أمر ، فالذي ساقه من حكايات كان راجعاً إلى عقلية التي تقبل هذا الخيال ، فقد نظر إلى السماء في بلاد البلغار ، فإذا بالجو يحمر وإذا بأصوات شديدة وهممة عالية ، وإذا بأشباح تحمل السيوف والرماح على قطعة أخرى فيها أشباح تحمل السيوف والرماح وفي كل منهما رجال ودواب وسلاح ، كما تحمل الكتبية على الكتبية . ففزع من ذلك وأقبل على التضرع والدعاء . والقوم يضحكون منه ومن زملائه ويتعجبون . فإذا سأل عن ذلك زعموا له أن هذا الفعل من مؤمني الجن وكفارهم يقتلون في كل عشية .

وكذلك وصفه لرجل من قوم يأجوج ومأجوج . قص الملك عليه قصته ، له رأس أكبر من القدور الكبيرة ، وأتف أكثر من شبر ، وعينان عظيمتان . فروى ابن فضلان الخبر ، ثم زاد عليه بأن الله يُخرج للقوم كل يوم سمكة من

البحر ، يحتجز منها الواحد ما يكفيه ويكفي عياله ، ثم يردّها إلى البحر تتقلب ، فإذا أخذ فوق حاجته اشتكى بطنه .

وما بسطنا هذا لنتقد ابن فضلان أو نزري بقدره فلعله كان يتوهم حقاً هذا الذي يصف ، أو لعله خاف فتخيل الذي قال ، فليس من هين الأمور أن يبلغ رجل في عصره ما بلغ إليه من رحلة بعيدة يصل فيها إلى بلاد البلغار والروس ، وأن يرى العجائب التي رأى على وسائط ذلك الزمان ، ومصاعب المواصلات . وكثير من الرحالة والجغرافيين رووا مثلاً روى وأوغلوا في الأساطير ، حتى لقد دخل ذلك في كتب التاريخ عندنا ، وروى المؤرخون مثله على سعة عقولهم وأحلامهم . ولكننا أردنا أن نشير إلى ما كان من ثقافة ابن فضلان وتأثره بالقصص القديمة السائرة في عصره والتواريخ المنشورة المترجمة عن الفرس ، مما أدخله اليهود وغير اليهود في عقول الناس لذلك الزمان . ولأمر ما كان يدور على الألسنة في ذلك العصر خطر الدخول إلى تلك البلاد ، حتى قال ابن حوقل وهو في القرن نفسه عن بلاد الروس : « قلم أسمع أحداً يذكر أنه دخلها مع الغرباء لأنهم يقتلون كل من وطئ أرضهم من الغرباء ، وانما ينحدرون في الماء يتجرون ولا يخبرون بشيء من أمرهم ومتاجرهم . ولا يتركون أحداً يصحبهم » .

وابن فضلان دخل البلغار . ورأى الروس يتجرون في تلك البلاد وعاد منها بوصف لرحلته ، أشبه ما يكون بالتقارير الرسمية التي يكتبها السفراء اليوم عن بلاد عجيبة غريبة ، فوفق في ذلك أشد التوفيق ، بل وفق أكثر من بعض السفراء

الدبلوماسيين لعصرنا في تقريره ، فنحن نرى في خطتهم اليوم في فهم الشعوب وعاداتها وتقاليدها ما يجعل ابن فضلان سيّداً من سادة الساسة في عصره وغير عصره .

وهذا دليل على أن الرجل نجح في مهمته ورسائله وكان حقاً عند حسن ظن المسؤولين به عندما اختاروه لهذه الوفادة الشاقة ، فلا شك في أنهم كانوا ينظرون إليه على أنه شخصية ممتازة . فقد وقع عليه اختيار الخليفة أو اختيار الوزير حامد ابن العباس لرئاسة هذا الوفد ، وكلفاه بتسليم رسالة لكل منهما يحملها إلى ملك أوربي يعرفان أتم المعرفة أن الصلات بملكته حين تتوثق ستزيد المسلمين قوة ودعاية ورفعة . وليس من اليسير أن يختار الخليفة أو وزيره رجلاً لا يكون عنكاً أو مجرباً .

ويبدو أن الأوائل قبلنا جملوا عنه كل شيء ، فنقل عنه الجغرافيون كما قلنا ولم يذكروا اسمه ، ولم يعرضوا له في مصادرهم التي أخذوا منها . فقد قرأ الرسالة منذ القرن الرابع وما بعده الأصطخري ؛ وابن رسته ؛ والمسعودي ، ولكنهم لم يثبتوا في كتبهم أنهم نقلوا منه ، فاختلف عندهم ما جمعه من غيره بما نقلوه عنه . وفي القرن السابع كان ياقوت أول من أشار إلى فضله ، وأختار فصلاً من الرسالة جعلها في كتابه « معجم البلدان » وهي التي عرّفت به في العصر الحديث وسيرت ذكره .

فصول من الرسالة

قال ياقوت في كتابه^(١) : « وقصة ابن فضلان وانفاذ المقتدر له إلى بلغار مدونة معروفة مشهورة بأيدي الناس . رأيتُ منها عدة نسخ ، وبذلك نعرف أن نسخ الرسالة كانت متوفرة في القرن السابع ، يعرفها الناس ويتداولونها ، ولا شك في أن ياقوت رأى بعض هذه النسخ خلال رحلاته وأسفاره في بلاد العجم والأتراك ، فنقل من إحداها فصلاً عدة ، وجعلها في كتابه مادة يستثير بها ويستشهد على الأقاليم والبلدان التي أراد أن يصفها على عادته . وهذا بيان بالفصول التي نقلها مرتبة وفاق صفحات الرسالة وإلى جانبها ما يقابلها من الأوراق في هذه المخطوطة التي ننشرها :

١ - خوارزم^(٢) : ١٩٨ و + ١٩٨ ظ .

٢ - باشفرد^(٣) : ٢٠٣ و .

٣ - بلغار^(٤) : ٢٠٣ ظ - ٢٠٦ ظ .

٤ - اتل^(٥) : ٢٠٨ و - ٢٠٩ و .

٥ - روس^(٦) : ٢٠٩ ظ - ٢١٢ ظ .

٦ - خزر^(٧) : ٢١٢ ظ .

(١) معجم البلدان ، الطبعة الأوربية ، ١ / ١١٣ .

(٢) معجم البلدان ، « « « ، ٢ / ٤٨٤ - ٤٨٥ .

(٣) المصدر المذكور ، « « « ، ١ / ٤٦٩ - ٤٦٨ .

(٤) « « « « « ، ١ / ٧٢٢ - ٧٢٥ .

(٥) « « « « « ، ١ / ١١٢ - ١١٣ .

(٦) « « « « « ، ٢ / ٨٣٤ - ٨٤٠ .

(٧) « « « « « ، ٢ / ٤٣٨ - ٤٣٩ .

فهو قد أثبت قرابة عشرين صفحة من هذه الرسالة ، وترك خمس عشرة صفحة منها ، فكأنه قتل ثلثيها ، وبقي ثلث واحد — على الأقل — مجهولاً لم يظهر في مصدر أو كتاب . وطريقة نقله واضحة بينة ، فهو يفتح غالباً بقوله : « قرأتُ في كتاب ^(١) أحمد بن فضلان . . . ويختتم : « هذا ما حكاه » ، أو يفتح بقوله : « قال أحمد بن فضلان رسول المقتدر إلى الصقالبة في رسالة أحمد بن فضلان . . . حكى فيها ما عاينه منذ انفصل عن بغداد إلى أن عاد إليها ، فحكيتُ ما ذكره على وجه استعجاباً به » .

وتعليقاته على ما ينقل من ابن فضلان تحمل طابعه في الصراحة والنقد والشدّة فيقول بعد أن يروي الوصف في إتل : « قال المؤلف رحمه الله : هذا وامثاله هو الذي قدمتُ البراءة منه ، ولم أضمن صحته » . ويقول معلقاً على وصفه للخزر : « قال عبد الله الفقير : وهذا كذب منه فإن أكثر ما يحمّد خمسة أشبار وهذا ما يكون نادراً ، فأما العادة فهو شبران أو ثلاثة شاهدته وسألتُ عنه أهل تلك البلاد ، ولعله ظن أن النهر يحمّد كله وليس الأمر كذلك » . ويلحق بعد سطور : « قلتُ : وهذا أيضاً كذب لأن العجلة أكثر ما تجر على ما اختبرته وحملت قماشاً لي عليه ألف رطل لأن عجبتهم جميعاً لاتبجها إلا رأس واحد إما بقر أو حمار أو فرس . وأما رخص الحطب فيحتمل أن كان في زمانه بذلك الرخص فأما وقت كوني بها فإن مائة من كان بثلاثة دينار ركني » ثم يقول معلقاً بعد

(١) تلاحظ أن ياقوت يسمي الرسالة تارة « كتاب أحمد » ١ / ١١٢ وطوراً « نعمة ابن فضلان » وأحياناً « رسالة » .

سطور : « قلت أنا : وهذا من رسمهم صحيح إلا أنه في الرستاق دون المدينة شاهدت ذلك » .

ونلاحظ أن ياقوت الحموي لا يكتفي برواية الخبر ونقله ، وإنما يقلبه على وجوهه ، فإن كان قد زار البلاد ، كما وقع في الخزر ، فهو يناقش الرواية ويذكر ما كان لزمانه ، وبينهما ثلاثة قرون على الأقل^(١) . وإن كان لم يزرها أبدى استعجابه بما يقرأ كما فعل في وصف الروس ، أو تبرأ سلفاً عما ينقل كما فعل في وصف نهر إتل ونوافق ابن فضلان حين يتأكد صحة روايته . وهو فيما عدا ذلك أمين صادق ثبت ، شديد الفهم لما يقرأ ، قوي التتبع لما ينقل ، إلا حين يحذف من الأخبار والأحداث ما لا يدخل في كتابه . ولذلك كان كتابه معجم البلدان أحسن كتاب يعرض فصول ابن فضلان ويمثلها تمثيلاً صحيحاً بالجملة .

والمستشرقون هم أول من تنبّه إلى خطر هذه الرسالة ، فبحثوا عنها في المراجع العربية ، ورأوا أن فصولاً منها أثبتها ياقوت وحده مشيراً إلى صاحبها ، فراحوا منذ أهل القرن التاسع عشر يُعنون بها دراسة وتعليقاً ، وترجمة ، فنشر بعضهم سنة ١٨٠٠ ماقاله الجغرافيون العرب عن الروس وفيهم الإدريسي والمسعودي وابن فضلان .

وفي سنة ١٨١٤ جمع المستشرق راسموسن Rasmussen مقاطع من هذه

(١) ولد ياقوت الحموي في آسية الصغرى سنة ٥٥٧ هـ ، وتوفي بجلب سنة ٦٢٦ هـ ، وطاف أمتعاً كثيرة بما رأى ابن فضلان . وكان ثقة صادقاً فيما ينقل .

الفصول وترجمها إلى الروسية ، ونقلها عنه إلى الانكليزية نيكلسون بعد أربع سنوات .

وفي سنة ١٨١٩ راح المستشرق الألماني فرهن^(١) Fraehn يجمع مخطوطات ياقوت ليستخرج منها ما نقله عن ابن فضلان ، وينشرها تباعاً فنشر سنة ١٨٢٢ الفصل الخاص بالخزر إلى اللاتينية ، ومعه مقال ابن حوقل فيهم . وفي سنة ١٨٢٣ نشر الفصل الخاص بالروس إلى اللغة الألمانية مع شيء كثير من التفصيلات والتعليقات فكان مؤلفه كتاباً ضخماً كبيراً بلغ ٢٦٨ صفحة من القطع الكبير . مع العلم بأن الفصل عن الروس لا يتجاوز إحدى عشرة صفحة ، ترجمها في إحدى عشرة صفحة مقابلة إلى الألمانية ، وعلق عليها في ١١٥ صفحة زخرت بالنقول عن اليونانية والفرنسية والانكليزية والعربية ، وأتبعها بالفهارس والملاحق على نفقة المجمع العلمي القيصري آنذاك^(٢) .

وهذا الكتاب على قدمه جدير بالترجمة والتقد والدراسة لمن يعنون بما قال العرب عن روسية ، وما وقع لعلماء الآثار من النقود والأقشة مما يلم بتاريخ تلك البلاد منذ عصر المقتدر ، فقد ذكر الرجل أن نقوداً عربية ما تزال محفوظة

(١) ولد فرهن الألماني في مدينة روستوك سنة ١٧٨٢ ، وتوفي في روسية سنة ١٨٥١ ، وكان من كبار المستشرقين الألمان ، واشتهر خصوصاً بالنقود الشرقية ، وله من التأليف ما يزيد على مائتي كتاب ، وكان عضواً في مجامع عدة بسان بطرسبورغ واستوكلم وكوبنهاغ وباريس وغيرها . . .

(٢) عنوان الكتاب بالألمانية : رسالة ابن فضلان ، والمجرانين العرب الآخرين عن الروس في أقدم الأزمان . نس وترجمة مع نقد لغوي وملاحظات وثلاثة ملاحق ، بطرسبورغ ١٨٢٣ وتلغفت دار الكتب المصرية فأعادت لنا مشكورة .

في متحف لتنغراد ضربت في عهد المقتدر ، ولعلها جاءت منذ زيارة ابن فضلان
وبعثته إلى البلغار . وذكر الرجل خلال هذه التعليقات ما قال الجغرافيون
والمؤرخون العرب عن هذه الأصقاع وبحث عن البلدان الروسية كويابة
(كييف) وبحر ورنك (اهرنك) كما ذكره العرب وغيرهما من البلدان والمواقع .
وفي سنة ١٨٣٢ نشر فرمن نفسه الفصل الخاص بالبلغار ونهر الفولغا (إتل)
في منشورات الجمعية الآسيوية بلتنغراد (سان بطرسبرغ) . وهكذا نشر الرجل
أكثر فصول الكتاب عن ياقوت وعني به عناية فائقة ، وتمنى أن يحصل على مخطوطة
الرسالة كاملة ، ولكنه قضى قبل أن يصل إلى أمنيته الغالية .

وفي سنة ١٨٦٣ نشر « وستفلد » عن الرحلات عند ياقوت وفيها رحلة ابن
فضلان ، دراسة بالألمانية ، وكان يجمع مخطوطات ياقوت لنشر معجم البلدان ^(١) .
وفي سنة ١٨٩٩ نشر فستبرغ Westberg دراسة كذلك عن ابن فضلان .

وفي سنة ١٩٠٢ نشر المستشرق فون روزن Rosen مقالاً بالروسية عن ابن
فضلان وأوصافه لائل ، وخوارزم ، والروسية ^(٢) .

وفي سنة ١٩١١ ، كتب المستشرق التشيكي دفورجاك Dvorák دراسة عن
رحلة ابن فضلان نشرها في براغ . وبعد عامين نشر برتولد Barthold بالروسية
دراسة عن موضوع الرحلات إلى روسية عند العرب ^(٣) .

(١) مجلة Z D M G ، المجلد ١٨ .

(٢) Z B O ، المجلد ١٥ ، ص ٣٩ - ٧٣ .

(٣) Z B O ، المجلد ٢١ ، سنة ١٩١٣ ، فيها عن الاصطخري وابن رسته والبكري .

وفي سنة ١٩٢٤ ، أصدر مار كوارت Markwart ، دراسة عن الرحالة في ليتسك . وفي هذه السنة وقع الحدث الخميني في المعلومات عن ابن فضلان ، اذ تسلم المعهد الآسيوي للاستشراق في بطرسبورغ ورقتين مصورتين من النسخة الخطية التي اكتشفت في مدينة مشهد « طوس » من ايران ، ووصلت بقية الأوراق مصورة بعد عشر سنوات إلى هذا المعهد ، فتغير سير الدراسات عن الرحلة بعد الحصول على النسخة وسنرى مايكون من ذلك .

مخطوطة الرسالة

منذ عام ١٩٢٤ نشر مقال بالروسية^(١) في التعريف بهذه النسخة الخطية الثمينة التي اكتشفت في خزانة المخطوطات بـمشهد ، وبعد سنتين ١٩٢٦ صدر فهرس هذه الخزانة ، وفيه وصف هذه النسخة ، تحت رقم ٢ « أخبار البلدان » عربي ، فاذا المخطوطة تحوي أربع رسائل^(٢) :

- ١ - الأولى : رسالة أبي دلف .
- ٢ - الثانية : رسالة أولها : أما بعد حمد الله . وخاتمتها « عبرة لأولي الألباب »
- ٣ - الثالثة : رسالة في أخبار البلدان .
- ٤ - الرابعة : كتاب ابن فضلان . وأوله : « قال أحمد بن فضلان لما وصل

(١) P. A. H. المجلد ٦ ، ص ٢٣٧ - ٢٣٨ ، وصف المخطوطة .

(٢) جلد سوم - أزهريست كتب كتنافة مباركة استان قدس وضوى على مشرفها آلاف السلام ، شهر المحرم ١٣٤٥ هـ ، دار الطباعة . طوس (مشهد مقدس) ، ص ٢٩٩ .

كتابُ الحسن بن بطوار ، ملك الصقالبة الى أمير المؤمنين وآخره : وله يذعن الملوك الذين يصاقبونه .

وقد كتبت المخطوطة بخط نسخ ، في كل صفحة منها ١٩ سطراً ، وقف ابن خاتون « وتاريخ الوقف ١٠٦٧ هـ » . وأوراقها ٢١٢ ورقة ، آخرها مبتور مخروم ، وهو بذلك ينقص من أوراق رسالة ابن فضلان مع الأسف .

ومنذ ظهور المخطوطة توجه المستشرقون إلى دراستها والتعريف بها ، فنهض العالم التركي زكي وليدي طوغان ، إلى تحقيقها والتعليق عليها وترجمتها . فأكمل ما فيها ، وقابلها على ياقوت وغيره ، وأتبعها بنصوص من الجغرافيين العرب ، ونشرها بالحروف العربية والترجمة الألمانية ، وطبعها سنة ١٩٣٩^(١) . ونشر هو نفسه قبل ذلك مقالاً يبين فيه أهمية الرسالة وفائدة هذا الكشف^(٢) . وظهرت بعد ذلك مقالات في الصحف الغربية عن الرسالة لافائدة من تعدادها هنا كلها^(٣) لأنها في الفوائد اللغوية والتصحيحات الجغرافية .

وفي السنة نفسها صدرت دراسة بالروسية ، برعاية المستشرق الكبير

(١) Ibn Fadlan. s Reiseberichte Abhandlungen Für Die Kunde Des Morgenlandes XXII, 1939

(٢) J. I. 204, 144

(٣) منها مقالة للاستاذ ريتز في الملاحظات على نشرة وليدي ، صدرت سنة ١٩٤٢ في مجلة ZDMG ص ٩٨ - ١٢٦ ، ومقالة بالبحرية في مجلة Acta Orientalia ، سنة ١٩٥١ ، ص ٢١٧ ، ٢٦٠ ، أشرفا إلبا في تمبيدا ، ومقالة للاستاذ دنلوب Dunlop في مجلة « عالم الشرق » بالإنكليزية ، صدرت في مدينة شنتوتاتوت في أربع صفحات ، ومقالة للاستاذين فراي وبلاك R. Frye. R. Blake بالإنكليزية كذلك ، صدرت سنة ١٩٤٩ ، في ٣٧ صفحة .

كراتشكوفسكي ، في مدينة موسكو ، وقد جاءت مقدمتها الروسية في دراسة الرحلة وصاحبها ، على إحدى وخمسين صفحة . ثم تلتها ترجمة الرسالة إلى الروسية في مئة وعشرين صفحة ، وورقة فورية ، في ملاحظات قيمة ثمينة جداً ، وأعقبها الملاحق ، والفهارس . وفي آخر هذه الدراسة نشرت صورة شمسية (فوتوغرافية) للرسالة كلها عن مخطوطة « مشهد » بحجم كبير واضح ، ورقمت أوراقها ^(١) .

والحق أن هذه الدراسة هي أدق ما صدر عن ابن فضلان ورسائله وهي أصح التعليقات وأقربها إلى فهم النص ، وخاصة فيما يلم بالبلغار وروسية ، فهي تعتمد على المقالات والدراسات التي نشرت قبلها ، وترجع إلى المصادر الحديثة الواسعة ، على قوة في الملاحظة ، ووقوف على العربية . ولكنها جعلت للمستشرقين عامة والروس منهم خاصة ، لأنها اكتفت بنشر الصور الفوتوغرافية « الشمسية » كما هي ، ولم تمن بطبع النص العربي محققاً ومصححاً بحروف الطباعة العربية ، كما فعل زكي وليدي ، وإنما اكتفت بالصور ، يصح روايتها القارئ الروسي من التعليقات ، ويبدل بذلك جهداً في التنقل بين المخطوطة وبين الحواشي والتعقيبات . أما القارئ العربي فلن يفيد منها أمراً إلا إذا صحح عن الروسية هذه الصور وقوم العبارات فيها ، وأكمل المتبور والتأقص والمحروم يده ، وفي ذلك جهد جديد لا ينهض به إلا ناشر أو محقق ، وليس هذا من عمل القراء في شيء .

(١) من منشورات المجمع العلمي بالاتحاد السوفيتي بنوان ، رحلة ابن فضلان إلى البلغار ، مع مقدمة للمستشرق الأكاديمي أغناطيوس كراتشكوفسكي في موسكو ١٩٣٩ ، ١٩٣٠ صفحة + ٣٣ صورة شمسية .

وإذن فرسالة ابن فضلان طبعت مرة واحدة بالحروف العربية على يد زكي وليدي طوغان مع الترجمة والتعليق، ونشرت صورها الشمسية مرات، وصدرت عنها دراسات ومقالات في الألمانية والروسية^(١) والانكليزية. وهذه الطبعة والصور والدراسات هي في الغالب مفقودة في خزانتنا العربية العامة، لانكاد نملك منها طبعة أو دراسة، فكانت الرسالة لم تنشر أو كأنها بقيت مخطوطة. ومع ذلك فإن طبعة زكي وليدي الوحيدة تحتاج إلى تصحيح وعناية وتقويم، فهي تفص بالأخطاء، كما أشار المعلقون من المستشرقين، وهي على أخطائها نادرة لاتصل إليها الأيدي لأنها ظهرت في مجلة ألمانية من الصعب الحصول على نسخة منها، ونشرها نفسه لا يكاد يملك فيما قال لنا إلا نسخته الخاصة.

وبذلك أصاب ابن فضلان ظلم كثير في الأقطار العربية، فلم ينهض له ناشر أو محقق يجمع شتات التعليقات والمعلومات، ويعود إلى الصورة المخطوطة، فيتناولها بالقراءة والدراسة والتقويم كلمة كلمة، وينشرها في جمهور المثقفين المتشوقين إلى تراثنا الخالد، وخاصة في هذه الأيام، ليعرف العرب أي يد كانت لهم منذ القرن العاشر للميلاد في نصرة البغار على الخزر، وعون هؤلاء الأتباع على أطراف القولغا ضد الخزر اليهود، فقد طغت اليهودية على هذه الأمة وهددت كيائها، وسلبت نساءها، وأذلتها في عقردارها، وفرضت عليها رسوماً وضرائب كانت تدفعها عن يدي وهي صاغرة. فب"العرب من بغداد لنجدة القوم المستضعفين، وأرسلوا إليهم

(١) آخر الدراسات عن ابن فضلان، صدرت في خاركوف سنة ١٩٥٧ بتأية كوفالفسكي في ٣٠٩ صفحات بمجموع الربيع، مع ٢٢ صفحة لتس العري في صورة المخطوطة، وفيها شروح وتعليقات بالروسية.

المال ، ووعدهم بتحسين الحدود ، وقدموا لهم ما يملكون من وسائل الحضارة مما يُعِينُهُمْ على العيش الكريم ، فكانت هذه البعثة الرسمية التي وصف مهمتها ابن فضلان في رسالته ، ورسم المراحل التي اجتازتها ، والعقبات التي مرت بها . فهي وثيقة سياسية تاريخية هامة ، عُني بها الغربيون من جانبهم وبقي على العرب أن يُعْنُوا بها ، وهم أصحاب الفضل واليد ، منذ عشرة قرون كان الغرب قبلها يتخبط في الجهل والظلم ، وهذا سبب من الأسباب التي دفعتنا إلى العناية بها وتحقيقها .

طريقتنا في التحقيق

لهذا نهضنا بالمهمة منذ سنة ١٩٥١ ، نزولاً على إشارة الرئيس المرحوم العلامة محمد كرد علي ، واتخذنا الصورة الشمسية للرسالة أصلاً للتحقيق . فنقلناها ورحنا نقرأ عباراتها لنفهم منها ما يقيم ألفاظها ، فإذا بها قد كتبت بيد ناسخ عاش في القرن الحادي عشر للهجرة ، متأخر ، لم يفهم الرسالة ولم يفقه مراميها ، فنصحت عليه وجوه القراءة فرسمها كما استطاع ، ولم يكن من السهل عليه أن يفهم كل ما فيها فقيها من الصعوبات ما يشق عليه تذليله . ويبدو أنه كان ضعيفاً في العربية ، لا يعرف قواعد النحو البسيطة ، مثل قاعدة الأعداد ، أو المفعول به أو الممنوع من الصرف^(١) ، وذلك من اليسير رده وتصحيحه على الناشر . والأمثلة عليه كثيرة لا نريد أن تثقل بها هذه المقدمة ، ففي حواشينا أدلة متوفرة كافية للبرهان على

(١) أما من طريقة النسخ في رسم الحروف والكلمات فقد عرضنا صفحات بالتصوير كتنازع لخطه جعلناها بعد هذه المقدمة .

ماقول . وليس هذا وحده ، وإنما في الرسالة أشياء لم يفهمها فصورها كما هي ، وأعلام لم يسمع بها ، وألبسة لا يعرفها ، فهو ناسخ ضعيف ، لا يرقى إلى مرتبة النساخ المثقفين .

ومن هناك صعوبة القراءة ، فعمدنا قبل كل شيء إلى مقابلة ما في المخطوطة على ما نقل منها ياقوت الحموي إلى معجم البلدان ، فإذا ياقوت يتفق في كثير من الروايات ويختلف في قليل ، وذلك لأنه وقع على نسخة قريية من هذه النسخة أشد القرب ، ولعل هذه المخطوطة من حفيداتها ^(١) ، لولا شدة تصحيفها .

وشيء آخر أصاب هذه الرسالة فقد عدا عليها الإهمال ونزلت بها الرطوبة ، فطمست كلمات منها في كثير من مواضع الصفحات ، وحلت بها الأرضة فحلت مواضع أخرى ثم تناقلتها الأيدي فزقت آخرها ، على عادة المخطوطات ، لقلة التجليد وضعف العناية بالمخطوطات . أما ما وقعنا عليه في ياقوت مما يكمل المبتور ويوضح المطموس فقد أعدناه إلى مكانه وملأنا فراغه ، وجعلناه بين معقوفتين ؛ دلالة على إضافته من ياقوت . وأما ما لم تقع عليه في « معجم البلدان » فقد أعملنا فيه التخمين والحدس ، وجعلناه كذلك بين معقوفتين . وبقي أمر هام نحب أن نقف عنده ، وذلك هو آخر النسخة فهي تقف عند الورقة (٢١٢ ظ) ، وتختتم ثلاثة سطور جاء فيها الحديث عن الخزر ، بصورة مفاجئة ، من غير تمهيد . وقد

(١) ذكر ياقوت في معجم البلدان مادة « مرو » أنه أفاد من خزائن هذه المدينة وأقام بها ثلاثة أعوام ينقل ويقتبس ، فله رأى رسالة ابن فضلان في هذه المدينة .

عودنا ابن فضلان أن يقص علينا أمر انتقاله من بلد إلى بلد ومن مملكة إلى مملكة وأن يشير إلى الطريق التي سلكها ، والأيام التي قضاها ، والطريقة التي قوبل بها . ولكنه هنا بعد أن ينتهي من الحديث عن ملك الروس وعاداته ينتقل فجأة إلى ملك الخزر ، فيقول : « فأما ملك الخزر ... » ، فل يصف هذا الاقليم بعد عودته من الروسية ، أم يصفه في طريق الذهاب إليها ، أم يوازن بين الروس والخزر في عاداتهم ؟ إنه وضع خطته في عنوان رسالته فقال : « يذكر ما شاهد في بلد الترك والخزر والروس والصقالية والباشغرد وغيرهم » ، وقد تحدث عن خوارزم ثم عن الترك وقبلتهم وعاداتهم وأطال في ذلك ، ثم عن البجناك ، ثم الباشغرد ، ثم بلغ إلى ملك الصقالية ، فأسهب في الحديث عن مهمته عندهم وعند مليكهم وعن طبيعة بلادهم وعجائبها . فإذا رأى الروس وافوا في تجارتهم إلى « نهر إتل » عند الصقالية تحدث عنهم ، وقصّ حكاية الدفن فأفاض في صفحات ختمها بكلامه عن ملك الروس ، وإذا به يتكلم عن ملك الخزر في ثلاثة سطور بترت بعدها الأوراق ، وحل محلها الشك . وتكلم المستشرقون وتناقشوا في هذا الأمر كثيراً

وقد رجعنا إلى ياقوت نستجد به كما استجدوا ، فرأينا أنه يتحدث عن الخزر فيقول ^(١) : « وقال أحمد بن فضلان رسول المقتدر إلى الصقالية في رسالة له ذكر فيها ما شاهده بتلك البلاد فقال : الخزر اسم اقليم من قصبة تسمى إتل ، وإتل اسم النهر يجري إلى الخزر من الروس وبلغار ... » فصدنا صدمة عجيبة ،

(١) معجم البلدان ، الطبعة الأوربية ، ٢ / ٤٣٦ .

لأن ابن فضلان لم يعودنا الطريقة الجغرافية في الحديث عما زاره ، وإنما يقول كما رأينا أنه انتقل فرأى كذا ، ثم وصل إلى بلد كذا ، فهو حين يصل إلى الباشغرد يقول : « فوقتنا في بلد قوم من الأتراك يقال لهم الباشغرد ، فحذرناهم أشد الحذر » وحين أراد الحديث عن الصقالبة قال : « فلما كنا من ملك الصقالبة وهو الذي قصدنا له على مسيرة يوم وليلة ، وجه لاستقبالنا ... » وتحدث عن الروسية فقال : ورأيت الروسية ، وقد وافوا في تجاراتهم ، ونزلوا على نهر إاتل فلم أر أتم منهم أبداً ... » فليس من المعقول في شيء أن يتبدى حديثه عن الخزر بذكر الأقليم وتعريفه والنهر وجريانه ، ولا يمهّد لذلك بقول كأقواله السابقة . ولكن ياقوت عودنا الصدق وأمانة النقل ، وهو في كل ما نقله إلى معجمه عن ابن فضلان كان ثقة وكان يطابق ما في مخطوطتنا ، فكيف وقعت منه هذه النسبة إلى ابن فضلان ؟

إن الاصطخري وابن حوقل يتحدثان عن الخزر^(١) ، ويقولان الكلام الذي قاله ياقوت في النصف الأول كلمة كلمة ، لا يكادان يختلفان عنه إلا في بعض الكلمات ، وإلا فبما تخطيء فيه العين حين النقل ، أو يميله الحفظ واللبّ حين الكتابة . فالنصف الأول هو هو في الكتابين وفي ياقوت يتحدث عن الملك ، ثم عن الفرق الدينية ، والحكام والقضاة وشكل الأتراك وهيئاتهم . ويبدأ الاختلاف في النصف الثاني عند الحديث عن خاقان الخزر ، والدخول عليه فينصّل الكتابان عن ياقوت

(١) كتاب مسالك الممالك للاصطخري وهو ممول على كتاب صور الأممال للبخي ، ط . لندن

تماماً في هذا الموقع ، فكأنه اتفق معها في الشق الأول فحسب . وهو في هذا القسم الأول يتحدث عن مساجد لم يرها ابن فضلان حتماً فانما جاء ليشر بالاسلام وليبني منبراً . وهذا لا يتفق مع مفهوم رسالته ، وإنما قد يتفق لمن وصفها بعده وتأثر بعمله وتبشيره ، فليس القسم الأول من انشاء ابن فضلان وليس من رسالته .

والنصف الثاني عند ياقوت يتحدث عن ملك الخزر فيتفق والسطور الثلاثة التي بقيت في المخطوطة عند ابن فضلان ، ويتابع وفاق السطور المطموسة في الورقة ، فكأنهما متحدان منذ هذا الكلام فحسب ، وكان القسم الأول نقله ياقوت عن الاصطخري وابن حوقل ، ونقل الثاني عن ابن فضلان ، ونسي أن يذكر مصدره في الأول فجعل النصين معاً باسم ابن فضلان لغلبة الشعور عنده بأن الرجل زار هذه البلاد فتحدث عنها هذا الكلام كله . وهنا نقلنا القسم الثاني فقط مما أثبت ياقوت متمماً لعبارة ابن فضلان ، ووصلنا بين السطور الثلاثة عندنا وتمة النص من ياقوت ، وجعلناه ذيلًا للمخطوطة ، كأنه يعوض عنا الورقة الضائعة أو الورقتين الضائعتين .

وبعض المستشرقين يظن أن نص الاصطخري منقول عن ابن فضلان في الأصل — والاصطخري ^(١) كان حياً في سنة ٣٤٠ هـ ، بعد حوالي ثلاثين سنة من رحلة ابن فضلان — فأثبت ياقوت على أنه له . وبعضهم يرى أن ابن رسته والبكري

(١) لم يكتب أحد عن حياة الاصطخري ، حتى أن الناصر المستشرق لم يجد توراً يعتدي به في الحديث عنه ، ولكنه رأى أنه التقي ابن حوقل سنة ٣٤٠ هـ .

والاصطخري والمسعودي يشبهون آراء ابن فضلان فيما وصفوا من تلك البلاد ، ولعلمهم نقلوا جميعاً عن الجيهاني ، وقد ألف كتابه بعد سنة ٥٣١٠ هـ ، أي بعد رجوع ابن فضلان من رحلته . وكتاب الجيهاني ضاع ولم يصل إلينا لتوازيته وبين مؤلفنا ابن فضلان .

ونحن لانتحق في الجغرافيين ، ولا نكتب في صدد مادة الخزر نفسها ، ولكننا وجدنا ثلاثة سطور في آخر المخطوطة عندنا ، وقعت هي نفسها في ياقوت تبدأ بجملاً أتم نقله ياقوت ، فنقلناه عنه . واطرحنا مانسبه إلى ابن فضلان في الشق الأول لأنه لا يشبه أسلوب صاحبنا ولا يلمّ برحلته في شيء ، وفيه إعادة وتكرار بين الشق الأول والثاني في الحديث عن خاقان الخزر ، فكان ياقوت جمع بين مصدرين على عادته ، ولكنه نسي أن يشير إلى مصدر الشق الأول ، فجعل الاثنين لابن فضلان — كما قلنا — .

ولعل القارئ يعذرنا في الاطالة والاسهاب ، فنحن أردنا أن نتحقق من من نسبة الرسالة إلى صاحبها وصحتها ، بعد أن تحققنا من وقوع الرحلة ، فأثبتنا وقوع النص في ياقوت وحده مشابهاً لما عند ابن فضلان في أكثر ما نقله . وليست المهمة سهلة كما تبسطها هذه السطور في يسر وسهولة ، وانما استغرقت زمناً ليس باليسير وجهداً ليس بالقليل ، لائتمن ولا تكلف في امتداح ما فعلناه ، فقد نخطيء في هذا التخمين وفي هذا التقدير^(١) ، ولكننا نريد أن نضع المشاكل بين يدي المطالع

(١) رأينا أن المستشرقين الروس نقلوا مثل هذا ما نقلوا نص الخزر من الشق الثاني برسالة ابن فضلان وترجموه مع الرسالة .

كما وقعت لنا ، وأن نشركه في الرأي ليكون على اطلاع بما يقرأ من حيث النسبة والصحة والدقة ، فلا يتهمنا بالاسراع والاغراق في التفاؤل ، وإنما يعرف أننا شككنا في كل كلمة قرأناها ، ورددناها إلى أصلها من العربية أو التركية أو الفارسية وأنها رجعت إلى المعاجم على اختلاف ألوانها ، تمدنا بما عندها . وعدنا إلى المستشرقين نسألهم ونقرأ تعليقاتهم ، وتأخذ منهم بما اتفقوا عليه . ولكنهم اختلفوا في كل شيء من هذه الرسالة ؛ فقد وقفوا عند اسم ملك الصقالبة ، فهو الحسن حيناً وهو « المش » حيناً آخر ، وهو مسلم قبل أن يفد ابن فضلان ، بل هو أسلم بعده ، فأبوه كافر اسمه يلطوار أو بلطوار أو « فلاديمير » أي « أمير فولاذ » . وهم يقفون في حيرة كما نقف ، لضعف المصادر عن امدادهم بتاريخ تلك البلاد لذلك العصر . ولهذا بسطنا في التعليقات أمر شكهم وحيرتهم ، وتركنا للقارىء الحكم بعد ذلك .

ولن ننسى كذلك ما بسط هؤلاء العلماء من شك في تمام هذه الرسالة وكماها فقد رأى بعض أنها موجز الرحلة ، بدليل كلمة : « قال » التي تبدأ كل مقطع طويل ولعلمهم على حق في ذلك ، ولكننا نجد المؤلفين القدماء يكررون هذه الجملة في كتبهم التي لا يتألف منها . فعسى أن يجود الزمان بعالم يكتشف النسخة الكاملة للرحلة ، فيصحح ما وقعنا فيه من خطأ ، ويكمل ما بدأنا به . فقد عرفت منها فصول أول الأمر حتى سنة ١٩٢٤ - كما قلنا - ، ثم عرفت الرسالة كما نشرها مبتورة في آخرها ، والزمان كفيلاً بأن يظهرها كاملة مفصلة بعد سنين - إن شاء الله - فنزول هذه المشكلة ويموت هذا الشك .

أما أسماء الأنهار فهي مشكلة كذلك ، فقد تغيرت مواقعها وأسمائها وحار المستشرقون كذلك في ردها إلى أسمائها اليوم ، لذلك ذكرنا ما انتهى إليه أهل الصنعة في جغرافية تلك البلاد ، ولسنا منهم في حال إلا أن نكون ناقلين مستيرين بهدي غيرنا ، ننتظر الصواب من كل فم ، والتصحيح من كل عالم واقف على الموضوع.

فنحن لاندعي أننا فعلنا كل شيء ، ولكننا على ثقة بأننا صنعنا ما كان في إمكانياتنا ، فاتخذنا الصورة الشمسية المكبرة عن كتاب كراتشكوفسكي وبسطناها على الورق ، وعلّقناها عليها ، وصوّبناها كما انتهى إلى علمنا . وقسمناها إلى مقاطع وإلى فصول ، تمشيًا مع طباعة اليوم ، من غير أن نبدل في ترتيب المخطوطة وفي كلماتها . فلقد أثبتناها كما هي مع إضافة يسيرة يقتضيها العلم الحديث من وضع الترقيم في الفواصل والنقط والأقواس وأضفنا البسملة في صدر الرسالة والعناوين الموجزة بين الأقواس المعقوفة ، وجعلنا أوراق المخطوطة معينة ، ووضعنا أرقامها بالحواشي بين معقوفتين . وضبطنا بعض كلماتها ، وفعلنا كل ما يقربها إلى العرض الواضح ، والطباعة المبسطة .

ونحن نعرف أن نشر النصوص قد اتخذ على يد بعض شبابنا^(١) قاعدة أفسدته حين أشاروا بأن نطبع المخطوطة كما وصلت من غير تعليق أو شرح ، فلو قد فعلنا ذلك لوقف القارئ دون الفهم ، وجعلناه أمام مشكلة فهم النص ، وبعثنا منه

(١) لقد أرسل بعض الشباب قواعد «في تحقيق النصوص» على نهج تجربتهم ، ونحن نرجع إلى القدماء من عقبتنا فقد ساروا في تحقيق الأحاديث يسيرة يقلدها الترييون اليوم لأنها عاتق حقا .

الحيرة والقلق ، ودفعناه عن جمال الرحلة ، وكأنتا صنعنا كالمستشرقين فصورنا المخطوطة تصويراً فحسب . ولما كان من ههنا أن نقر به منها وأن نحببها إليها وأن نعرفه إلى النصوص القديمة وإلى تراثنا العبقري ، أضفنا في الحواشي ما قد يستقله بعض ويرى به بعض ، ولكنه لا يفسد النص كما يترأى لهؤلاء الشباب وإنما ينير جوانبه . والنور في الشرح خير من الضلال في الصمت والسكوت عن المشاكل وإثارة العافية .

ونحن بعد هذا كله نرجو الأجر عند الله وحده فيما صنعنا فقد عملنا لخدمة الجيل الجديد ، في عصر اليقظة العربية ، وقد تلفت إلى ماضيه ليتثبت من مفاخر أجداده وليؤكد من ضخامة ما صنعوا لأجل لغته وبلاده ، لعله ينهض بمثل ما نهضوا به فيصنع لمستقبلنا كما صنعوا لماضيها ، ويتكافأ عند ذلك ماض ومستقبل ، ونعود لمصافحة النجوم واستقبال المفاخر ونغدو من جديد أمة حية تستحق الخلود والاكبار كما كنا ، فقد سطرنا صفحات البقاء والعبقرية في قائمة الأمم وخارطة العالم . فعسى أن تجد هذه الصفحات عند العرب ما وجدت عند الغرب من اهتمام لائق . وعند ذلك نجد السلوان والعزاء عما بذلنا من وقت وجهد وصحة ورحلة ، والحمد لله على مايسر وأعان .

دمشق الشام في ١٨ ذي الحجة ١٣٧٨ هـ

الموافق ٢٥ حزيران (يونيو) ١٩٥٩ م

محمد سامي الدهان

بيان الرموز المستعملة في هذه الطبعة

ص	: صفحة
ج	: جزء
ط	: طبعة
و	: وجه الورقة من المخطوطة
ظ	: ظهر الورقة من المخطوطة
مخطوطة الأصل : أو نسختنا : هي مخطوطة مشهد الوحيدة	
ياقوت	: معجم البلدان لياقوت
[]	: وضعنا بينهما ما رأينا إضافته للسياق ، إما لطمس في المخطوطة أو غموض ، أو لإكمال قصص سواء أدلت عليه النسخة أم لم تدل
	: للدلالة على نهاية الصفحة وبدء الصفحة التالية في مخطوطتنا
[٣٣]	: وضعناهما في الهامش ، وبينهما الرقم المتسلسل للدلالة على رقم الأوراق في مخطوطتنا ، وهي نسخة مشهد .

(وأما المختصر من أسماء المؤلفين وآثارهم ففي الفهارس آخر الكتاب عون لبيان التفصيل فيه)

رسالة ابن فضال

عن المخطوطة الوحيدة في مدينة مشهد

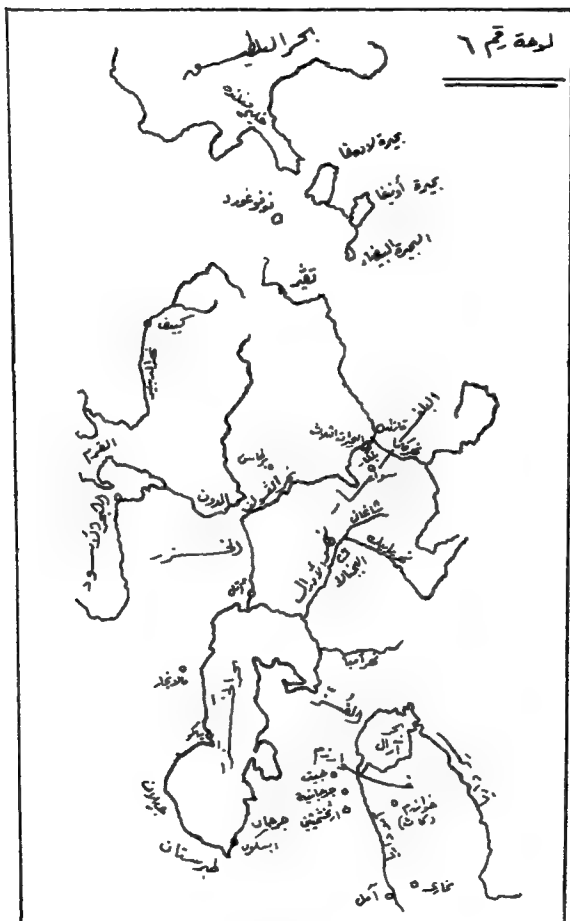
ولها ملوكهم وبنوهم وكثير من بنوهم ١٠ قال لهم من فضلنا واصلنا لحسن
 المصروفات الصافية ان مبر ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 ويعتبه شرا من غيره ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 وجمع مملكته ونسله بها ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 ديان كان حفيظا ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 الله ان الله في عالمي ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 على الدنيا ومعنى ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 بن غرات وكان ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 بافتوا الخواري ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 التوكل وبادرنا ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 يلاو ونحوه وفوقه ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 لئلا يطلعوا ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 رعدا يجرى حوله ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 حتى يوازي حلو ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 فتراحق وصلنا ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 ونها في الامه ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 اربى لم رجلا ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 وبان قنا باا ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس
 قد قتل على ١٠ به تدر يسلم فيه انبعثه اليه من يدته في القدس

نموذج من مخطوطه ابن فصال الوحيدة مشهد (طوس) الورقة ١٩٧ وهي في أولها
 (انظر ص ٦٧ من طبعها هذه وما بعدها — صدرها عام ١٠٠٠ م)

ما ذهبوا ^{١٠} إلى القوم السفينة قنوه راسن فاما يديها ودفنها إلى المرأة
 التي تبلى قتلها وترعت خطاين كانا سببا في ^{١١}
 لهما ابنتا المرأة المعروفة بملك الموت ثم ^{١٢} رهاها إلى السبي
 فلم يدعها ^{١٣} بالرجال هم التراس والخشب ودفعوا إليها ذكرا فبدا تفت
 عليه وشبهته فكانت الزحان انها تدع صواحبها بذلك ثم دفع اليها روح آخر فلهذا
 هلك الغنا والعجز تسعها على شربة والدخول إلى القبة التي فيها سواها فانهما ذهبا
 فلهذا وارتدت دخول القبة فادخلت ^{١٤} بيننا وبين السفينة فاحذرت الجوز
 راسها وارخطه القبة ودخلت معها وانخر الزحان فصر من خشب على التراس في
 لا يسمع صوت صياحها ^{١٥} فان نازحت ولا يطالب الموت مع مواليها
 ثم دخل إلى القبة سدا جال ^{١٦} حرا بامرهم الجارية ثم تصيدوها إلى جيب مراهق
 انسل اثنين وطها واختار بها وجعلت الجوز التي تسمى ملك الموت في غنم حبل
^{١٧} ^{١٨} ^{١٩} ^{٢٠} ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠}
 والرجلان خلفاها بالجبل حتى ملئت ثم وافي أف
 وأسد لها بالنار ثم مشى القهقري قماه إلى السفينة وجهه
 من حنبيه نشقة يديه واحدة ويد الخبز على باب أسسه وهو عريان
 في امرق الخشب للعبا الذي تحت السفينة ثم وافي الناس الخشب والخشب ومع
 في أسد حشيشة نذاهم راسها في قبة يدي ذلك الخشب ويخذ النار في الخشب
^{١٠١} ^{١٠٢} ^{١٠٣} ^{١٠٤} ^{١٠٥} ^{١٠٦} ^{١٠٧} ^{١٠٨} ^{١٠٩} ^{١١٠} ^{١١١} ^{١١٢} ^{١١٣} ^{١١٤} ^{١١٥} ^{١١٦} ^{١١٧} ^{١١٨} ^{١١٩} ^{١٢٠} ^{١٢١} ^{١٢٢} ^{١٢٣} ^{١٢٤} ^{١٢٥} ^{١٢٦} ^{١٢٧} ^{١٢٨} ^{١٢٩} ^{١٣٠} ^{١٣١} ^{١٣٢} ^{١٣٣} ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠}
 راسها ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠} ^{٢٠١} ^{٢٠٢} ^{٢٠٣} ^{٢٠٤} ^{٢٠٥} ^{٢٠٦} ^{٢٠٧} ^{٢٠٨} ^{٢٠٩} ^{٢١٠} ^{٢١١} ^{٢١٢} ^{٢١٣} ^{٢١٤} ^{٢١٥} ^{٢١٦} ^{٢١٧} ^{٢١٨} ^{٢١٩} ^{٢٢٠} ^{٢٢١} ^{٢٢٢} ^{٢٢٣} ^{٢٢٤} ^{٢٢٥} ^{٢٢٦} ^{٢٢٧} ^{٢٢٨} ^{٢٢٩} ^{٢٣٠} ^{٢٣١} ^{٢٣٢} ^{٢٣٣} ^{٢٣٤} ^{٢٣٥} ^{٢٣٦} ^{٢٣٧} ^{٢٣٨} ^{٢٣٩} ^{٢٤٠} ^{٢٤١} ^{٢٤٢} ^{٢٤٣} ^{٢٤٤} ^{٢٤٥} ^{٢٤٦} ^{٢٤٧} ^{٢٤٨} ^{٢٤٩} ^{٢٥٠} ^{٢٥١} ^{٢٥٢} ^{٢٥٣} ^{٢٥٤} ^{٢٥٥} ^{٢٥٦} ^{٢٥٧} ^{٢٥٨} ^{٢٥٩} ^{٢٦٠} ^{٢٦١} ^{٢٦٢} ^{٢٦٣} ^{٢٦٤} ^{٢٦٥} ^{٢٦٦} ^{٢٦٧} ^{٢٦٨} ^{٢٦٩} ^{٢٧٠} ^{٢٧١} ^{٢٧٢} ^{٢٧٣} ^{٢٧٤} ^{٢٧٥} ^{٢٧٦} ^{٢٧٧} ^{٢٧٨} ^{٢٧٩} ^{٢٨٠} ^{٢٨١} ^{٢٨٢} ^{٢٨٣} ^{٢٨٤} ^{٢٨٥} ^{٢٨٦} ^{٢٨٧} ^{٢٨٨} ^{٢٨٩} ^{٢٩٠} ^{٢٩١} ^{٢٩٢} ^{٢٩٣} ^{٢٩٤} ^{٢٩٥} ^{٢٩٦} ^{٢٩٧} ^{٢٩٨} ^{٢٩٩} ^{٣٠٠}
 صطرم ثم عرها

قال علي بن ابي طالب في ماله . . . فقال انه يقول انتم يا اشرار العرب
 كلكم قال انتم تدعون الى احب الناس اليكم والكرم . . .
 اذاب وتلكا التراب له ايام والدود وحسن خمرته في حله يندفخ . . . وقت
 وساعته فالت عن ذلك فقال من يجبره له فذبح الرجل حماره . . . في ساعه فلما
 على الحقيقة ساعه حتى جارت السفينه والحبوب والجارية والمولى وعلا ثم رعدوا
 ثم بنوا على موضع السفينه فداخروا وها من النعم مشير بها فقل للدور ويصبروا
 وبها ذنبيه كسوت خذلكم ولشوا . . . اسم الرجل واسم ابائه . . . واضر فزاره
 ماله وترى . . . الواسل كمن معه في . . . ربع ماله رجل من صناديد اصحابها
 النعم عذبه بهم موت عذبه وقتله ودمعه . . . ولهم من جارية تخدمه وتغنيها
 لسه وتقدم له ما ياكل ويشرب . . . جارية انزلت بظلمها . . . ما ينجسها وتنجس
 سرير وسريره عظيم مصع . . . الجوهر ويجلس . . . على اسم . . . يقول
 . . . الى هذه منهن شخصه احب اليه الذي فخرنا ولا يزل عن . . . فان اريد
 حمارها في طست واذا اراد الركوب قدم دابته الى السور . . . اذا
 "تربل قدم دابته حتى يلد دابته وله حليفة يسوءه خبيث و . . .
 ثري عتبه . . . ناما ملك الحور واسمه خافان فانه لا يظهر لما في كل اسم . . .
 . . . يقال له خافان الكبير ويقال خليفته خافان . . . وهو الذي يقر زنجيون وضو
 . . . بدنه . . . ويقوم بها ويظهر ويغزو اوله مدعى الملك ان بن صاهونه . . .

. . . مستحب . . .



القسمة الثانية - مخطط الأماكن التي وردت في رحلة ابن خلدون، كما سجلها الأستاذ كمار في الترجمة
 من بجاية إلى بغداد =

هَذَا كِتَابُ

[١٩٦]

أَحْمَدَ بْنِ فَضْلَانَ بْنِ الْعَبَّاسِ بْنِ إِشْدَ بْنِ حَمَّادٍ

مَوْلَى مُحَمَّدِ بْنِ سُلَيْمَانَ رَسُولِ الْمُقْتَدِرِ إِلَى مَلِكِ الصَّقَالِبَةِ

بِذِكْرِ فِيهِ مَا شَهِدَ فِي بِلَادِ التُّرْكِ ، وَالْقَزَرْ ، وَالرُّوسِ ،

وَالصَّقَالِبَةِ ، وَالْبَاغْدَادِ ، وَغَيْرِهِمْ ؛ مِنْ اخْتِلَافِ

[١٩٧]

مُذَاهِبِهِمْ ۖ وَأَعْيَارِ مَلُوكِهِمْ وَأُمُورِهِمْ

فِي كَثِيرٍ مِنْ أَسْوَاحِهِمْ

[فاتحة الكتاب]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١

قال أحمد بن فضل بن

لَمَّا وَصَلَ كِتَابُ^(١) أَلْمَشِ^(٢) بِنِ يَلْطَوَارِ مَلِكِ الصَّقَالِبَةِ^(٣) إِلَى أَمِيرِ
الْمُؤْمِنِينَ الْمُقْتَدِرِ^(٤) ، يَسْأَلُهُ فِيهِ الْبَعْثَةَ^(٥) إِلَيْهِ مِمَّنْ يَفْقَهُهُ فِي الدِّينِ^(٥) ، وَيَعْرِفُهُ

(١) لم يقع التريثون على كتاب ملك الصقالبة ، ولم يعرفوا لغواه ، والتواريخ العربية لم تشر إليه بشيء ، ولو وصل إلينا لكان وثيقة هامة في السياسة في ذلك الزمان .

(٢) في الأصل بخطوطه هنا : « الحسن بن يلطوار » - وفي الورقة ٢٠٢ ط بد قليل : « المش بن شلكي صبر الأتراك » - وفي يا قوت ١ / ٧٢٣ : « كتاب المس بن شلكي يلطوار » - وقد نقش المستشرقون أصل هذا الاسم الذي صنف على الزمان ، قرأى بعضهم أنه المش بن يلطوار ، ورأى آخرون أن يلطوار ربما كانت غلادير أي أمير مولاذ ، وتفصيل انظر مادة « يلطوار » في دائرة المعارف الإسلامية للمستشرقين ، وقد اخترنا رواية المخطوطة في الموقع التالي فجلنا الاسم « المش ابن يلطوار » .

(٣) الصقالبة أو الصقلية ، هم السلاف أو السلاف ، كان العرب يجلون من بلادهم الرقيق ، وأرضهم فيما يرى الاسطخري (ص ٩ طبة ليدن ١٩٢٧) عريضة طويلة نحواً من شهرين في مثلها ، وبلغار الخارجة هي مدينة صغيرة ليس فيها أعمال كثيرة ، واشتهارها لأنها عرضة لهذه الهالك . والروس يقوم بتأجيرة بلغار ، فيما بينها وبين الصقالبة . وأما التريثون فلم يخطبوا تحديد مملكة الصقالبة ، ولكنهم يرون أن بلغار هم الصقالبة أنفسهم .

(٤) المقتر بآله هو أبو الفضل جعفر ابن المعتز تولى الخلافة سنة ٢٩٥ هـ ، وقيل سنة ٣٢٠ هـ - انظر مصادر التاريخ عنه ، والاسطخري طبة أوربة ، ص ٣٠٥ وما يليها ، وقال المسعودي إن الجشتاري ألف في المقتر كتاباً نحو ألف ورقة .

(٥) يرى بعض المؤرخين أن الصقالبة دخلوا الإسلام قبل هذا ، ولكن شيخ الزبوة ، في نجة الدهر ط . ليشك ١٩٢٣ ص ٢٦٣ ، يوافق ما جاء في رواية ابن فضال فيقول : « وأما بلغار فنسبون إلى الصقيع ، وهم ملحدون أسلفوا أيام المقتر ، وبمئذ يمكنكم إلى المقتر يطلب قهياً يعرفه قواعد الإسلام -

شرائع الإسلام ، وبينني له مسجداً ، وينصب له منبراً ليقم عليه الدعوة له في بلده وجميع مملكته^(١) ، ويسأله بناء حصن يتحصن فيه من الملوك المخالفين له فأجيب^(٢) إلى ما سأل من ذلك .

وكان السفير له^(٣) نذير الحرمي^(٤) فندبتُ أنا^(٥) لقراءة الكتاب عليه وتسليم ما أهدى إليه ، والإشراف على الفقهاء والمعلمين^(٦) . وسبب له بالمال المحمول إليه ، لبناء ما ذكرناه وللجارية على الفقهاء والمعلمين ، على الضيعة المروفة « بَارْتُخْشَمَيْن »^(٧) من أرض « خوارزم »^(٨) من ضياع ابن الفرات^(٩) .

— فأجابه إلى ذلك . ثم وصل جماعة من البلغار إلى بغداد يريدون الحج ... — وياقوت ١ / ٧٢٣ يذكر اسلامهم في عهد المقدور ويقول إنه لم يقف على السبب في اسلامهم .

(١) في ياقوت ١ / ٧٢٣ : « في جميع بلده وأقطار مملكته » .

(٢) في الأصل المخطوط : « أجيب إلى » بنير فاه الحلف ، وفي ياقوت ١ / ٧٢٣ : « فأجيب إلى ذلك » ولهذا أضفت الفاء .

(٣) في الأصل : « وكان السفير » — وفي ياقوت ، بالصفة المذكورة : « وكان السفير له » فأخذنا برواية ياقوت .

(٤) في ياقوت : « نذير الحرمي » بإزاء المعجم ، وفي ابن قري يردى ط . أووبة ٢ / ١٨٤ : « نذير الحرمي » بإزاء المعجم — انظر ابن جرير الطبري طبعة مصر ١٢ / ٣٠ وقد جاءت في بعض المصادر الحرمي بإزاء المعجم .

(٥) في الأصل : « فندبتُ أنا » ولا معنى لها : فلما : « فندبتُ أنا » — وفي ياقوت : « فندبتُ أنا بقراءة » ولكننا لا نقي بما يريد الكاتب ، والمستشرقون يقترحون صوراً كثيرة ، لا ترى إيجابتها هنا .

(٦) يضيف ياقوت هنا ١ / ٤٦٨ : « ليفيّن عليهم الخلع ويطلعهم الشرائع الاسلامية » وهي من هذياتوت بنيرشك .

(٧) في الأصل : « بَارْتُخْشَمَيْن » وهي مصطفة . وصوابها كما في ياقوت ١ / ١٩١ : « بَارْتُخْشَمَيْن » بالفتح ثم السكون وناه مقترحة ، وخاء معجمة مضبوطة وعين ساكنة معجمة وميم مكسورة وناه مقترحة وتون : ... مدينة كبيرة ذات أسواق عامرة ، في قدر نصيين ، وهي من أعمال خوارزم من أعاليها ، بيننا وبين الجرجانية مدينة خوارزم ثلاثة أيام ، فيها برد شديد » ولها أصبحت مدينة في عهد ياقوت ، بعد ثلاثة قرون ، وقد زارها بنفسه ، ويرى المستشرق فراي أنها : « Artakusmitan » .

(٨) انظر في خوارزم معجم ياقوت ٢ / ٤٨١ ، وخوار منهاها الخمر ورزم منهاها الخبز .

(٩) ابن الفرات هو أبو الحسن علي بن الفرات ، من أجل الناس وأعظمهم كرمًا لزماله ، كان وزيراً —

وكان الرسول إلى المقتدر من صاحب الصقالبة رجل يقال له عبدالله ابن باشتو الخزري^(١). والرسول من جهة السلطان سوسن الرسي^(٢) مولى نذير الحربي، وتكين التركي، وبارس الصقلاي^(٣) وأنا معهم - على ما ذكرت - فسلمتُ إليه الهدايا، له ولامرأته ولأولاده، وإخوته، وقواده^(٤)، وأدويةً كان كتب إلى «نذير» يطلبها.

- للمقتدر خلال الفتنة يتخوّن ابن المعتز، ثم قبض عليه المقتدر، ومادرياعه، وهذه بيننا، لبسها هناجراية

لبسة - انظر تاريخ الرمل والموك الطبري، طبعة مهر ٥٦/١٢، والفخري طبعة أوربة ص ٣١٤.

(١) في الأصل: «باشتوا» ولم تلف على ترجمة له.

(٢) في الأصل: «سوسن الروسي» - وفي المصادر: «الري»، ولله حاجب المكتفى، سمي نسبة إلى نهر الري، وهو عند الإدريسي نهر آل أي القوقاز عند الروس.

(٣) هو بارس الحاجب غلام اسماعيل بن أحمد صاحب خراسان، جاء ذكره في ابن حوقل ٢/٤٧١ قال إنه هرب من مولاه أحمد بن اسماعيل، فنزل الرقاق ببلدة هالت السلطان، والحليفة إذ ذاك المقتدر، فلم يكن بجفيرة السلطان جيش منه يوازيه - انظر كذلك تجارب الأمم ٥/٤.

(٤) سنرى فيما بعد أنه ذكر تسليم الهدايا من الطيب والثياب والؤلؤ، ولم يذكر الأدوية. وهو هنا يروي في البدء ما فعله خلال الرحلة، فقد كتب تقريره هذا أو رسالته بعد عودته من مهمته وقيامه بما كتب به.

[العجم والأتراك]

فرحلنا من « مدينة السلام » يومَ الخميس لاحدى عشرة ليلة [فيما
 خلت من صفر سنة تسع وثلاثمائة^(١)]. فأقمنا « بالنهروان »^(٢) يوماً واحداً
 ورحلنا مُجَدِّين حتى وافينا « السكرة »^(٣) فأقمنا بها ثلاثة أيام .
 ثم رحلنا قاصدين لا نلوي^(٤) على شيء حتى صرنا إلى « حلوان »^(٥) فأقمنا
 بها يومين .

وَصِرْنَا منها إلى « قَرَمِيسين »^(٦) فأقمنا بها يومين . ثم رحلنا
 فصرنا حتى وصلنا إلى « همدان »^(٧) فأقمنا بها ثلاثة أيام .

-
- (١) ذكرنا في المقدمة أن هذا التاريخ يوافق ٢١ حزيران (يولية) ٩٢١ .
 (٢) النهروان : أكثر ما يجري على الألف في ضبطها بكسر النون ، وهي كورة واسعة بين بفسداد
 وواسط من الجانب الشرقي ، كما لي ياقوت ٨٤٦ / ٤ .
 (٣) السكرة ، في ياقوت ٥٧٥ / ٢ ، قرية كبيرة بنواحي نهر الملك من غربي بفسداد .
 (٤) لي مخطوئتنا : « لا نكون على شيء » ولعل صوابها : « لا تلوي على شيء » وقد كرر هذا التمييز فيما
 بعد مرة أخرى .
 (٥) « حلوان » : (بالفتح ثم السكون) - حلوان العراق ، في آخر حدود السواد مما يلي الجبال من بفسداد ،
 كما لي ياقوت ٣١٧ / ٢ .
 (٦) قَرَمِيسين : (بالفتح ثم السكون) - تريب كرمان شاه ، بلد معروف بينه وبين همدان ثلاثون
 فرساً ، قرب الدينور ، وهي بين همدان وسلوان ، على طريق الحاج ، تربة عذبة الماء ، كما لي
 ياقوت ٦٩ / ٤ ، فإن ضلّان كان يسهل طريق الحاج .
 (٧) همدان : مدينة بالجبل . وصفها ياقوت ٩٨١ / ٤ ، وتحدث عن بردها الشديد في حكايات طوية .

ثم مَرَرْنَا حَتَّى قَدَمْنَا «سَاوَةَ» ^(١) فَأَقَمْنَا بِهَا يَوْمَيْنِ ؛ وَمِنْهَا إِلَى «الرِّي» ^(٢) ، فَأَقَمْنَا بِهَا أَحَدَ عَشَرَ يَوْمًا ، نَتَنَظَّرُ أَحْمَدَ بْنَ عَلِيٍّ أَخَا صَلَوكَ ^(٣) لِأَنَّهُ كَانَ «بِخَوَارِ الرِّي» ^(٤) .

ثُمَّ رَحَلْنَا إِلَى «خَوَارِ الرِّي» فَأَقَمْنَا بِهَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ . ثُمَّ رَحَلْنَا إِلَى «سَمْنَانَ» ^(٥) . ثُمَّ مِنْهَا إِلَى «الدَّامَغَانَ» ^(٦) ، وَصَادَفْنَا بِهَا «ابْنَ قَارَنَ» ^(٧) مِنْ قَبْلِ «الدَّاعِي» ^(٨) ، فَتَكْرَرْنَا فِي الْقَافِلَةِ ، وَسَرَرْنَا مُجِدِّينَ حَتَّى

-
- (١) ساوطة : ذكرها ياقوت ٢٤ / ٣ ، وقال أنها مدينة حسنة بين الرِّيِّ وهمدان ، في وسط بينهما وبين كل واحد من همدان والرِّيِّ ثلاثون فرسخاً
- (٢) الرِّي : ذكرها ياقوت ٨٩٢ / ٢ ، وقال أنها قرية بلاد الجبال ، بينها وبين نيسابور ١٦٠ فرسخاً ، وهي من أعلام المدن ، «سَطَّ» الحاج على طريق السابّة ، قرب «طهران» الحالية .
- (٣) جاد في التواريخ أنه أحمد بن علي صلوك ، قلد أعمال المامون بأصبهان وقم ، وكان يلي الرِّي ، انظر تجارب الأمم ٥٠ / ٥ وصلة عريب ٢٧ ، وابن جرير الطبري ١٢ / ٢٧ .
- (٤) «خوار» : بضم أوله - ذكرها ياقوت ٤٧٩ / ٢ ، وقال أنها مدينة كبيرة من أعمال الرِّي ، بينها وبين سمنان لخمسة إلى خراسان ، بينها وبين الرِّي نحو عشرين فرسخاً .
- (٥) «سمنان» : بكسر السين عند أهل الحديث ، ذكرها ياقوت ١٤١ / ٣ ، وقال أنها بلدة بين الرِّي ودامغان وبعضهم يجعلها من قومس ، كثيرة الأشجار والأنهار والياسين .
- (٦) «دَامَغَانَ» : بفتح الميم والهمزة ، ذكرها ياقوت ٥٣٩ / ٢ ، وقال أنها بلد كبير بين الرِّي وقومس ، كثيرة الفواكه - انظر كذلك ابن حوقل ٢ / ٣٨٠ .
- (٧) في الأصل : «ابن قارق» بالفتح في آخره ، وقد ذكر المؤرخون أحد أجداده وهو المازيار بن قارن ، وهو هنا الياس بن سمنان - انظر ياقوت ٢٨٣ / ٣ ، والطبري ٣ / ١٥٧٥ طبع أوربة .
- (٨) هو الحسن بن القاسم الحسن الداعي ، ذكرته المصادر لأهميته ، ومنها مروج الذهب ، طبع باريس ٦ / ٩ ، وابن الأثير طبع بيروت ٦ / ١٤٨ ، ودائرة المعارف الإسلامية ، وتجارب الأمم ٥ / ٣٦ ، وزمبابور ، بالترجمة العربية ٢ / ٢٩٣ .

قَدِمْنَا «نيسابور»^(١) ، وقد قُتِلَ «يَلِيْ» بَنُ نُفَمان»^(٢) فَأَصَبْنَا بِهَا
«مَحوية كوسا»^(٣) صاحبَ جيش خراسان .

ثم رحلنا إلى «سرخس»^(٤) ثم منها إلى «مرو»^(٥) ثم منها إلى [١]
«قشمان»^(٦) وهي طَرَفُ مَقَاذَ «آمل»^(٧) فَأَقَمْنَا بِهَا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ،
نَرِيحُ الْجَمَالَ لدخول المفازة .

(١) نيسابور : يفتح النون ، مشهورة ، ذكرها ياقوت ٨٥٧ / ٤ ، وقال انها مدينة عظيمة ، بينها وبين
الري ١٦٠ فرسًا .

(٢) قُتِلَ لِيلى بن النعمان قبل قليل ، فقد جاء في تجارب الأمم ٧٦ / ٥ ، لحوادث سنة ٥٣٠٩ هـ : «ولما دخل
رسول صاحب خراسان برأس ليلي بن النعمان الهبطي الذي خرج بطبرستان» ، وقد كان ليلي أحد
قواد أولاد الأطروش الطوسي ، وكانت إليه ولاية جرجان ، استعمله عليا الحسن بن القاسم الداعي
سنة ٥٣٠٨ هـ ، كما في ابن الأثير ٦ / ١٦٧ ط القبرية .

(٣) حمويه بن علي ، ذكرته التواريخ في أكثر من مكان ، وقد حكم سمرقند سنة ٥٣٠١ هـ ، كما في ابن الأثير
٦ / ١٤٥ ، وفي القديسي ط أوربة ص ٣٣٧ ، أنه كان صاحب جيش نصر بن أحمد بن إسماعيل وفي ابن
الأثير بعد ذلك ٦ / ١٤٩ : «فوجه إليها من بخارى حمويه بن علي في عسكر ضخم لغارتها» .

(٤) «سرخس» : يفتح أوله وسكون ثابته وفتح الحاء ، ويقال بالتحريك - ذكرها ياقوت ٧١ / ٣ ،
قال انها مدينة قديمة من نواحي خراسان ، كبيرة بين نيسابور ومرو ، في وسط الطريق ، بينها وبين
كل واحدة منها ست مراحل .

(٥) مرو : مشهورة ، ذكرها ياقوت ٥٠٧ / ٤ وقال انها أشهر مدن خراسان ، وبين مرو ونيسابور
سبعون فرسًا ، ومنها إلى سرخس ثلاثون .

(٦) قشمان : لم تقع عليها في ياقوت بهذا الخط ، ولعلها : «كشمين» كما ضبطها أبو الفداء في تهويم
البلدان ص ٤٤٦ قال : «ومن بلاد خراسان كشمين» ، قال المهلب وهي قرية من أعمال مرو
الشاهبان على خمسة فراسخ منها على طرف المفازة «وضبطها ياقوت ٢٧٨ / ٤ قال : «ياقيم ثم السكون
وقع الميم وراء ساكنة وهاء مفتوحة وتون «كشمين» ، قرية كانت عظيمة من فرى مرو على طرف
البرية آخر عمل مرو لن يزيد قصد آمل» فالفرق بينها هو الياء بعد الحاء .

(٧) آمل : بضم الميم واللام - ذكرها ياقوت ٦٩ / ١ قال إنها مشهورة ، في فرى جيون على طريق
القاصد إلى بخارى من مرو ، بينها وبين غاسمي جيون نحو ميل . ويقال لها آمل المفازة ، لأن بينها
وبين مرو رمالاً صعبة المسك ، ومفازة أشبه بالهك - انظر ابن حوقل ٢ / ٣٨١ حيث يقول إن
آمل أصغر مدن طبرستان ، وهي مستقر ولائها ، وهي أكبر من قزوین .

ثم قطعنا المفازة إلى آمل ، ثم عبرنا « جيجون » وصرنا إلى آفيري^(١)
رباط طاهر بن علي .

٣

[ثم رحلنا إلى « ييكنند »^(٢) . ثم دخلنا « بخارا »^(٣) ، وصرنا إلى الجيباني^(٤)
وهو كاتب أمير خراسان ، وهو يدعى بخراسان الشيخ العبيد ، فتقدم
بأخذ دار لنا ، وأقام لنا رجلاً يقضي حوائجنا وينزيح علينا^(٥) في كل
ما نريد ، فأقمنا أياماً .

(١) في الأصل : « آفيري » هكذا ، ولم نلح عليها بهذا الاسم ، ولعلنا « آفيري » تقع على مقربة من نهر
جيجون بعد آمل ، كما في كتاب البلدان الحلافة الشرقية تأليف لسترنج ، في الخريطة مقابل صفحة ٤٧٦
من الترجمة العربية . وقد حار المستشرقون قبلنا في ضبطها وفي مكانها ، فاقترح المستشرق « فري » أن
تكون « آفيرياد » ، ورأى غيره أن تكون « آفريدين » - وفي ابن حوقل ٢ / ٣٨٤ : من
الري إلى آفريدين مرحلة .

(٢) ييكنند : بالكسر وفتح الكاف وسكون النون - ذكرها ياقوت ١ / ٧٩٧ وقال : إنها بلدة بين بخارا
وجيجون على مرحلة من بخارا ، كانت كبيرة ، وبها رياضات كثيرة نحو ألف ، خربت منذ زمان .

(٣) بخارا : من أعظم المدن ، ذكرها ياقوت ١ / ٥٧١ ، قال انه يبعد إليها من آمل الشط ، بينها وبين
جيجون يومان وكانت قاعدة ملك السامانية بينها وبين سمرقند سبعة أيام . بينها وبين مرو ١٢ مرحلة .
وهي اليوم من أشهر المدن في أوzbekستان من الولايات السوفيتية .

(٤) أبو عبد الله محمد بن أحمد الجيباني ، ذكره ابن النديم في كتابه بنية الطلب المخطوط ، ١ / ٢١ قال :
« هو وزير صاحب خراسان ، كان له كتاب المسالك والممالك ضاع ، وقام مكانه كتاب البلدان لابن
الطبري الهذلي كما يقول ابن النديم سلكه من كتابه » - وذكره غيره ، فانظر في ابن التماسك
للقدس ٣٣٧ ، وفي ابن الأثير ط أوربة ٨ / ٢٨٣ ، وفي ياقوت ارشاد الأريب ٢ / ٥٩ ، وذكره
بروكلمان ١ / ٢٢٨ والذيل ١ / ٤٠٧ وقال انه أحمد بن محمد ، وزير في بخارى ٢٧٩ هـ - ٢٩٥ هـ ،
لنصر بن أحمد الساماني .

(٥) أزاح الله : تلال خامة في الجنود الذين يحتاجون الى أمر فتعفي حاجاتهم .

ثم أستاذن لنا على نصر بن أحمد^(١) فدخلنا إليه وهو غلام أمرد ،
فسلمنا عليه بالامرة ، وأمرنا بالجلوس . فكان أول ما بدأنا به أن
قال : « كَيْفَ خَلَقْتُمْ مَوْلَايَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ ؟ - أطل الله بقاءه وسلامته
في نفسه وفتيانه وأوليائه - » قلنا : « بخير » ، قال : « زاده الله خيراً » .

ثم قرئ الكتاب عليه بِتَسْلِيمٍ^(٢) « أَرْخُشْتَيْنِ » من الفضل بن
مُوسَى النصراني وكيل ابن القرات ، وتسليمها إلى أحمد بن موسى الخوارزمي ،
وانقادنا ، والكتاب إلى صاحبه بخوارزم بِتَرْكِ^(٣) العرض لنا ، والكتاب
يباب الترك يذرقتنا^(٤) وترك المرض لنا .

فقال : « وأين أحمد بن موسى ؟ » قلنا : « خلفناه بمدينة السلام ليخرج
خلفنا لخمس أيام » . فقال : « ممماً وطاعة لما أمر به مولاي أمير
المؤمنين - أطل الله بقاءه - » .

(١) نصر بن أحمد بن نصر الساماني ، أحد الملوك المشهورين في السامانية وهو صاحب خراسان - كان في
الثامنة من عمره حين قتل أبوه ، حكم من سنة ٣٠١ - ٣٣١ هـ .

(٢) في الأصل : « بتسلم » ولعلها كارتقا .

(٣) في الأصل : « بترك » - والعرض : كل شيء سوى الهرام والذئاب من الماع .

(٤) بذقة : انقاذ الدليل أو الخراس ، كما في تكة ملجم العرب لموزي ، ١/٦٠ ، وهنا يعني أن محرس
البشة مجنود يحمونها وهي « Escorte » بالفرنسية ، وفي شرح القاموس أن بذقة تكون بالذال
المبسطة والمهمة مأ ، وأنها مركبة من بد ، وراه والمخ الطريق الرديء ، فارسية معربة .

قال :

وَأَصْلُ الْخَبَرِ بِالْفَضْلِ بْنِ مُوسَى النَّصْرَانِيَّ وَكَيْلِ ابْنِ الْفَرَاتِ ،
فَاعْمَلَ الْحِيلَةَ فِي أَمْرِ أَحْمَدَ بْنِ مُوسَى ، وَكَتَبَ إِلَى عُمَالِ الْمُكَلِّينِ^(١)
بِطَرِيقِ خُرَاسَانَ مِنْ جُنْدِ سَرْخَسَ إِلَى يَكَنْدَ : « أَنْ أَذْكَوَا الْعِيُونَ عَلَى
أَحْمَدَ بْنِ مُوسَى الْخَوَارِزْمِيِّ فِي الْخَانَاتِ وَالْمَرَاصِدِ^(٢) وَهُوَ رَجُلٌ مِنْ صِفَتِهِ
وَنَعْتِهِ ، فَمَنْ ظَفَرَ بِهِ فَلْيَمْتَقِلْهُ^(٣) إِلَى أَنْ يَرِدَ عَلَيْهِ كِتَابُنَا بِالْمَسْئَلَةِ^(٤) .
فَأَخِذْ بِرَوْيَ وَأَعْتَقِلْ .

وَأَقْمَنَا نَحْنُ بِيْخَارًا ثَمَانِيَةَ وَعِشْرِينَ يَوْمًا . وَقَدْ كَانَ الْفَضْلُ بْنُ مُوسَى
أَيْضًا وَاطِّاعًا عَبْدَ اللَّهِ بْنِ بَاشْتُو وَغَيْرِهِ مِنْ أَصْحَابِنَا يَقُولُونَ : « إِنَّ
أَقْمَنَا هَجَمَ الشَّتَاءُ وَفَاتَنَا الدَّخُولُ ، وَأَحْمَدُ بْنُ مُوسَى إِذَا وَافَانَا^(٥)
لَحِقَ بِنَا » .

(١) عامل المالكين ، أو صاحب المالكين أو عامل المونة ، وهو قائد الشرطة أو الأمن ، كما في نسخة ملجم العرب لندوي ١٩٢ / ٢ .

(٢) المرصد : مركز جنود الجمارك والحراس لحدود على الدروب والأمن ، كما في مجمل دوزي ٥٣٦ / ١ والراصد هو الجندي المكلف بحراسة الحدود وأمن الطرق وسؤال المسافرين - وأذكر على الرجل العيون : أرسل عليه الطلائع .

(٣) في الأصل : « طيقتله » - ولها « طيقتله » بتقديم اللام ، كما يرد بكلمات ، حيث يقول : « واعتقل » .

(٤) في الأصل : « وافانا » وهي خطأ من النسخ ، وصوابها « وافانا » .

قال :

ورأيتُ الدرام يُبخارا^(١) ألوأنا شتًى . منها درامٌ يقالُ لها
الغطريفية^(٢) : وهي نحاسٌ وشبه^(٣) وصفر ، يُوخذ منها عدد بلا وزن ،
مائةٌ منها || بدرهم فِضة . وإذا شروطهم في مهور نسائهم : تزوّج [٩٨]
فلان ابنُ فلانٍ فلانة بنتَ فلان على كذا وكذا ألف درهم غطريفية .
وكذلك أيضاً شراء عقارهم وشراء عبيدهم ، لا يذكرون غيرها من الدّرام .
ولهم درام آخر^(٤) صفر وحده ؛ أربعون^(٥) منها بداتق . ولهم أيضاً درام
صفر يقال لها السمرقندية ستة منها بداتق .

* * *

(١) تحدث ياقوت عن الدرام بخارا كذا قال ٥١٩ / ١ : « وكانت معاملة أهل بخارا في أيام السامانية
بالدرام . ولا يتعاملون بالدينار فيما بينهم . فكان القمح كالسلع والرواح . وكان لهم درام يسمونها
الغطريفية من حديد وصفر وأتاك ، وغير ذلك من جواهر مختلفة ، وقد رُكبت ، فلا تجوز هذه
الدرام إلا في بخارا ونواحيا وحدها » - انظر الحضارة الإسلامية لقر ، بالريسة . ٣١٧ / ٢ ،
والاصطخري ٣١٤ ، ٣٢٣ .

(٢) الدرام الغطريفية أو الغطرافة ، وهي درام كانت معتبرة جداً في بخارا ، ضربها غطريف بن عطاء عامل
خراسان لهد الرشيد . والدرم يابوي ستة دواق ، والداتق يابوي اثني عشر قيراطاً - انظر
تكملة معاجم العرب لدوزي ٢ / ٢١٦ ، والمصادر الساجدة المذكورة .

(٣) الشَّبه : حركة ، النحاس الأسفر كالشبه بكمز الثين وسكون الباء ، والصفر مثله .

(٤) في الأصل « درام أخذ » وهي مصحفة عن كلمة « درام آخر » واستعمل التعبير نفسه ياقوت ٥٠٩ / ١ .
في الكلام عن بخارا ولعل الجملة تستقيم حين يقول « من الصفر وحده » على شكل أجل وفي طيبة
وليدي : « وحده أربين » .

(٥) في الأصل : « أربين منها » ولها خطأ من النسخ .

٤

[رزم] فلما سمعتُ كلامَ عبد الله بن باشتو وكلامَ غيره يُحذِرُونِي^(١) مِنْ هجومِ الشتاءِ ، رحلنا مِنْ « بَنَارَا » راجعينَ إِلَى النهرِ ، فتَكَارِينَا^(٢) سَفِينَةً إِلَى « خَوَارِزْمَ » ، والدَّسَافَةَ إِلَيْهَا مِنَ الْمَوْضِعِ الَّذِي أَكْتَرِينَا مِنْهُ السَّفِينَةَ أَكْثَرَ مِنْ مَائَتِي فَرَسَخٍ ، فَكُنَّا نَسِيرُ بِمَضِ النَّهَارِ ، وَلَا يَسْتَوِي لَنَا سَيْرُهُ كُلُّهُ مِنَ الْبَرْدِ وَشِدَّتِهِ ، إِلَى أَنْ قَدَمْنَا « خَوَارِزْمَ » . فدخلنا عَلَى أميرها « مُحَمَّدُ بْنُ عِرَاقِ خَوَارِزْمِ شَاهٍ »^(٣) ، فَأَكْرَمَنَا وَقَرَّبَنَا وَأَنْزَلَنَا دَاراً .

فلما كَانَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَحْضَرْنَا ، وَنَظَرْنَا فِي الدُّخُولِ إِلَى بَلَدِ التُّرْكَ ، وَقَالَ : « لَا آذَنُ لَكُمْ فِي ذَلِكَ وَلَا يَحِلُّ إِلَيَّ تَرْكُكُمْ تُفَرِّزُونَ بِدِمَائِكُمْ . وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّهَا حِيلَةٌ أَوْقَمَهَا هَذَا الْغَلَامُ » ، - يَتَنِي تَكِينٌ - لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَنَا حَدَاداً وَقَدْ وَقَفَ عَلَى يَسِّعِ الْحَدِيدِ يَبْلَدُ

(١) فِي الْأَصْلِ : « يَحْذِرُونِي » .

(٢) أَكْثَرَى الشَّيْءَ أَكْثَرًا وَتَكَرَّرَهُ تَكَرَّرًا : اسْتَأْجَرَهُ .

(٣) مُحَمَّدُ بْنُ عِرَاقِ أَمِيرُ خَوَارِزْمَ ، انْظُرْ فِي شَأْنِهِ ، كِتَابُ الْإِسْنَابِ لِزَامِيوود ١٩٢٧ ، ص ٢٠٨ ، وَتَارِيخُ

خَوَارِزْمَ لِحَاوٍ ، وَالْيَدُونِي ص ٢٤١ .

الكفار^(١)، وهو الذي غرَّ « نذيراً » وحمله على كلام أمير المؤمنين ، وإيصال كتاب ملك الصقالبة إليه . والأمير الأجل - يعني أمير خراسان - كان أحق بإقامة الدعوة لأمير المؤمنين في ذلك البلد لو وجد محيصاً^(٢) . ومن بعد ، فَيَنَظُّرُكُمْ وبين هذا البلد الذي تذكرون ألف قبيلة من الكفار . وهذا تنويه على السلطان ، وقد نصحتكم . ولا بد من الكتاب ، إلى الأمير^(٣) الأجل حتى يراجع السلطان - أيده الله - في المكاتبه ، وقيمون أنتم إلى وقت يعود الجواب .

فانصرفنا عنه ذلك اليوم ، ثم عاودناه ، ولم نزل نرفق به ونُدَارِيهِ ، ونقول : « هذا أمر أمير المؤمنين وكتابه ، فما وجه المراجعة فيه ؟ » حتى أذن لنا ، فأنحدرنا من خوارزم^(٤) إلى « الجرجانية » وبينها وبين « خوارزم » في ألمات خمسون فرسخاً .

(١) وهذا برهان جديد على أن الأتراك كانوا يسمون المقابلة كفاراً قبل أن يذهب اليهم ابن فضلان واصحابه .

(٢) الخبيص : في الأصل ، المهرب ، يقال حاس عن الشر يخبيص خبيصاً وخبيصاً ، عدل وحادته ، والخبيص : الخبيث ، وفي القرآن الكريم : « سواء علينا أجزعنا أم صبرنا ما لنا من خبيص » .

(٣) في الأصل : « أمير الأجل » فأضفنا التعريف على الأمير تصويهاً .

(٤) يقول ياقوت ٢ / ٤٨٠ ان خوارزم ليس اسماً للمدينة انما هو اسم قاحية يجلبها ، فأما القصبه الخلمي فقد يقال لها اليوم الجرجانية ، وأهلها يسمونها كركانج . ويقول ياقوت في الجرجانية ٢ / ٥٤ انها مدينة عظيمة على شاطئ جيحون ، وهي كركانج غربت إلى الجرجانية ، وقد رآها ياقوت سنة ٥٦١٦ ، فوصف بردها الشديد ، وقال انه يسكنها قوم من الأتراك والتركمان لأيامه ويعبر أن ننه إلى أن ياقوت بدأ يتل هنا من ابن فضلان حرفاً حرفاً .

ورأيتُ دراهمَ خُوارِزمَ مُزَيَّفَةً ، وِرصاصاً^(١) وزيوفاً^(٢) ، وصغراً .
ويسمون الدرهم « طازجة »^(٣) ، ووزنه أربعة دوانيق^(٤) ونصف .
والصغيرُ فيهم يبيع الكعاب^(٥) ، والدوامات ، والدرهم .

[١٥] وم أوحش الناس || كلاماً وطبعاً ، كلامهم أشبه شيء بصياح
الزراير^(٦) . وبها قرية على يوم يقال لها « أردكو »^(٧) ، أهلها يقال
لهم « الكردلية » ؛ كلامهم أشبه شيء بتقيق الضفادع . وم يتبرهون
من أمير المؤمنين « عليّ بن أبي طالب » - رضي الله عنه - في دبر^(٨)
كل صلاة .

* * *

- (١) في الأصل : « مزينة وِرصاص وزيوف وصلر » - وفي ياقوت ٤٨٤ / ٢ : « مزينة وِرصاصاً وزيوفاً وصغراً » فرأينا أنها من خطأ النسخ في العربية فصبناه .
- (٢) الزائف : هو الدرهم الزدي . والمراد نقش فيه ، جمه زيوف . وكان قسمة الزائفة ثلثها المحد جباراً ، وتسمى المزينة ، لأن الغضة تذاب مع الزئبق - انظر كلمة « زيق » عند الجوهري ، والمضارة الاعلامية لقر ٣١٩ / ٢ ، ومجلة JRAS ، مقال آمدروز سنة ١٩٠٦ ص ٤٧٩ .
- (٣) طازجة : التينة الحامضة ، وهي معرب فازة ، كما في المعرب للبرالي ٢٢٩ .
- (٤) في الأصل : « أربع دوانيق » وهو نصف من النسخ صوبناه .
- (٥) الكعاب : جمع كب وهو الدائق الصغير كما في معجم دوزي ١ / ٤٧٨ ومعجم Lane .
- (٦) اتقى ياقوت حين التعل هذه الجملة كما يحدث عادة عند التناخ ، فبما عنده أن كلامهم أشبه شيء بتقيق الضفادع ، وهو يأتي بمد سطر واحد - وأما التثنية بصياح الزراير ، فلدنياً شبه النابتة الشيباني صوت السيم بتل ذلك قال (ديوانه طبعة دار الكتب ١٩٣٢ بصر ص ٥٣) :

أصوات عيم إذا قاموا بقربتهم كما قصوت في الصبح الخلساطيف

(٧) لم تلف على موقع القرية أو اسم أهلها في المصادر ، فلتلها مصفحتان .

(٨) دبر : عقب كل صلاة .



فأقمنا « بِالْبُجْرَانِيَّةِ » أياماً ، وجمد « نهر جيحون » من أوله إلى آخره . وكان سمك الجَمَد سبعة عشر شبراً^(١) ، وكانت الخيل والبغال والحمير والعجل تجتاز عليه كما تجتاز على الطرق . وهو ثابت لا يتخلخل . فأقام على ذلك ثلاثة أشهر .

فأرأينا بلدأ ما ظننا إلا أن باباً من الزمهرير قد فُتحَ علينا منه ، ولا يسقط فيه الثلج إلا ومعه ريح عاصف شديدة^(٢) . وإذا أتحف الرجل من أهله صاحبَه ، وأراد برّه قال له : « تعال إليّ حتى نتحدث^(٣) » فإنّ عندي ناراً طيبة . هذا إذا بالغ^(٤) في برّه وصِلّته . إلا أن الله تعالى قد لطف بهم في ألطّب وأرخسه عليهم : هل عجلة من حطب الطاغ^(٥)

(١) وصف ياقوت نهر جيحون ٤ / ١٧١ ، وذكر جمده فقال : « حتى يصير ثخنه نحو خمة أشبار » . ولذلك كذب ابن فضلان هنا وقال : ٢ / ٤٨٤ « وهذا كذب منه فإن أكثر ما يجمد خمة أشبار ، وهذا يكون نادراً ، فأما العادة فهو شبران أو ثلاثة . شاعدهت وسألت عنه أهل تلك البلاد - والسبب أن السمك عند ابن فضلان هنا هو « سبعة عشر شبراً » ويقل ياقوت فيقول : « تسعة عشر شبراً » .

(٢) ويقل ياقوت على هذا الكلام كذلك فيقول ٢ / ٤٨٥ : « قلت : وهذا أيضاً كذب ، فإله لولا ركود الهواء في الشتاء في بلادهم لا عاش فيها أحد » .

(٣) في الأصل المخلوط : « حتى يتحدث » وموابها ما رجنا .

(٤) في الأصل : « بلغ في برّه » ولعل موابها ما وضناه .

(٥) فسر ياقوت الكلمة فقال : « الطاغ وهو الضنا » ، وهي تركية سرّية ، ولكن ياقوت يضيف ٢ / ٤٨٥ « قلت : وهذا أيضاً كذب ، لأن السجّة أكثر ما يجمر عليها ما اختبرته وحلت قاضاً لي عليه ألف رطل »

بدرهمين من دراهمهم^(١) تسكون زهاء ثلاثة آلاف رطل .

ورسم سؤالهم أن لا يَقِفَ السائل على الباب ، بل يدخل إلى دار^(٢) الواحد منهم فيقعد ساعة عند ناره يَصْطَلِي ، ثم يقول : « بكند » يعني الخبز^(٣) . [فَإِنْ أَعْطَوْهُ شَيْئًا أَخَذَ وَإِلَّا خَرَجَ]^(٤) .

* * *

وتطاول مقامنا « بالجرجانية » ، وذلك أنا أقننا بها أياما من رجب وشعبان وشهر رمضان وشوال . وكان طول مقامنا من جهة^(٥) البرد وشدة . ولقد بلغني أن [رجلين سافا]^(٦) اثني عشر رجلا ليحملا عليها حطباً من بعض الغياض ففسيا أن يأخذا معها قداحة وحرقة^(٧) ، وأنهما باتا بغير نار ، فأصبعا والجمال موتى لشدة البرد .

(١) في الأصل : « من دارم » وصوابها كما في ولدي : « من دراهم » .

(٢) في مخطوطتنا : « الدار الواحد » صوابها ما أفسده الناسخ .

(٣) يماق ياقوت كذلك يقول : « قلتُ أنا : وهذا من رسم صحيح إلا أنه في الرستاق دون المدينة ، شاهدت ذلك » - ثم يخبر ياقوت ماعند ابن فضالان من وصف البرد ، وقال إنه نفسه أراد أن يكتب هناك فيسد المداد ، ووضع التربة على شعثه فالتصقت لجودها - انظر ص ٩٩ حيث يقول أن « بكند » بلغة خوارزم .

(٤) هذه الزيادة من ياقوت تمام البارة واللباق .

(٥) في مخطوطتنا : « من جهت » بالهاء المفتوحة ، ذكرناها لتصور حذف الناسخ وسوء إلمامه بالعربية .

(٦) في مخطوطتنا : « بلغني أن اثنا عشر رجلا » ولا معنى لها ، فأضفنا ما بين القوسين تمة للباق وصحنا المدد .

(٧) الحرقة : بالنم - ما يقع فيه السقط عند التدح من خرقة أو كُج أو نحوها ، والنبيج أصول البردي إذا جف ، وهي ، الحُرَاق - والقداحة : حبر للدح ، وقيل الحديد التي يقدح بها .

ولقد رأيتُ لهواء بردها^(١) بأن السوق بها والشوارع لتخلو^(٢) حتى يطوف الإنسانُ أكثرَ الشوارع والأسواقِ ، فلا يجدُ أحداً ولا يستقبله إنسان . ولقد كنتُ أخرجُ من الحَمَّام ، فإذا دخلتُ إلى البيت نظرتُ إلى لحيتي وهي قطعةٌ واحدة من الثلج حتى كنتُ أدنيتها^(٣) إلى النار .

ولقد كنتُ أنام^(٤) في بيت جوف^(٥) بيتٍ ، وفيه قبة لبود^(٦) تركية وأنا مدترُّ بالأكسية والفرى^(٧) ، فربَّما التصق خَدِّي على المخدة .

ولقد رأيتُ || الجبابَ بها تكسى البوستينات^(٨) من جلود النعم لثلاً^(٩) تنشق وتتكسر ، فلا يعني ذلك شيئاً .

(١) اقترح احد المستشرقين هنا رواية : « رأيت لاهراهما » ولا نرى رأيه .

(٢) في مخطوطتنا : « ليخلوا » أثبتناها صورة لاملاء الناسخ ونحله ، ومثلها كثير .

(٣) في طبة وليدي : « كنت أدنيتها » ولا تستقيم به العبارة .

(٤) في الأصل : « ولقد كنت أيام » وقد جعلها وليدي في طبعته كذلك .

(٥) الجوف من البيت وغيره : داخله ، جه أجواف .

(٦) البد : كل شعر أو صوف متبدد ، سمي به لفوق بعضه بعض جه ألباد والنبود ، وهو كذا بساط من صوف .

(٧) كذا في الأصل ، ولها الفراء جمع فروة ، وهي شيء نحر الجبة ، بطاقتها يطن من جلود بعض الحيوانات كالأرانب والثعالب والسمور . وقيل هي كساء يتخذ من أويل الأبل .

(٨) يرى ده خويه أنها « پوست » ، ودوزي : « پوستين » وهي من الجلد النليظ ، كالسباسة أو المحطف الكبير .

(٩) في طبة وليدي : « لثا تنشق وتتكسر » .

ولقد رأيتُ الأرض تنشق فيها أوديةً عظاماً لشدة البرد ، وأنَّ
الشجرةَ العظيمةَ المادية لتنفلق بنصفين لذلك .

* * *

فلَمَّا اتَّصَفَ شوال من سنة تسع وثلاثمائة ، أَخَذَ الزَّمانُ في التَّغيير ،
وانحَلَّ « نهر جيحون » ، وأخذنا نحن فيما نحتاج إليه مِنْ آلهِ السَّفَرِ
واشترينا الجِمالَ الثَّرَكِيَّةَ ، واستعملنا السُّفَرَ^(١) من جلود الجمال لمبور^(٢)
الأنهار التي نحتاج أن نعبرها في بلد الترك ، وتزودنا الخبزَ والجوارس^(٣)
والنمكسوذ^(٤) لثلاثة أشهر .

وَأَمَرْنَا مَنْ كُنَّا نَأْنَسُ بِهِ مِنْ أَهْلِ الْبَلَدِ بِالاستظهار^(٥) فِي الثَّيَابِ
والاستكثار منها . وهوَّلُوا علينا الأمر وعظموا القصة . فلَمَّا شاهدنا
ذلك كان أضعاف ما وصف لنا . فكان كل رجل منا عليه قُرْطُق^(٦) ،

(١) السُّفَرُ : جمع سفرة ، وهي المركب أو السفينة .

(٢) في خطوطنا : « من الحلو والجمال ليون » - وهي مصححة قطعاً ، فلا تسهم بها عبارة ولا يقوم لها
معنى ، فرأينا أن تكون السن من جلود الجمال لمبور الأنهار ، وصوبناها عاظنين على رسم الحروف .
- ولي طبخة وليدي : « لمبور الأنهار » وهو خطأ .

(٣) الجوارس حبٌ مروف يؤكل مثل الفصن ، مرب كاورس ، وهو ثلاثة أصناف أجودها الأصغر ،
وهو يشبه بالأرز ، ويدّر البول ويمك الطيبة ، وذلك كما جاء في نافع اللروس .

(٤) النمكسوذ : بفتح النون والميم وسكون الكاف - لحم عجف من غير تقديد ، انظر نكتة المساجم
لموزي ٢ / ٧٢٦ ، وده خوية في المكتبة الجغرافية ٤ / ١٦٨ .

(٥) استظفر الرجل : احتاط .

(٦) قرطق : بالضم فالفتح ثم فتح اللام - مرب كره ، وهو قيس أو محلف قصير يصل إلى منتصف الجهم
كما في معجم دوزي لللابس ٣١٢ .

وفوقه خِفْتَانٌ^(١)، وفوقه بوسْتَيْنِ، وفوقه لِبَادَةٌ^(٢) وبرنس^(٣)، لا تبدو منه إلّا عَيْنَاهُ^(٤)، وسراويل^(٥) طاق، وآخر مِبْطُنْ، وران^(٦)، وخُفٌّ كَيْمَنَتْ^(٧)، وفوق الخُفِّ خُفٌّ آخر. فكان الواحد منا إذا ركب الجمل لم يَقْدِرَ أن يتحركَ لما عليه من الثياب.

وتأخَّرَ عَنَّا الفقيهُ والمعلمُ والنيلمان^(٨) الذين خرجوا معنا من مدينة السلام، فزَعَا مِن الدُّخُولِ إِلَى ذَلِكَ الْبَلَدِ. وسرتُ أَنَا والرسولُ وسلفُ له، والغلامانِ تَكِينُ وَبَارِسُ^(٩).



- (١) خفّتان : استعمله القدماء بما تستعمل اليوم القفطان « أي الجاكيت » ، وهو صدورية تحت الثياب ، وقد حلّ محلّ الملابس العربية ، انظر معجم اللباس لفورزي ١٦٣ ، وفراي ٣٢ .
- (٢) اللبادة : بالضم وتشديد الباء ، ما يلبس من البود وقاية من المطر والبرد .
- (٣) برنس : هو في القاموس كل ثوب رأسه منه ، دراعة كان أوجية أو محطراً ، وهو مطف طويل له قلنسوة تلتصق به وتغطي الرأس ، كما في معجم اللباس لفورزي ٧٤ .
- (٤) في مخطوطتنا : « عَيْنَاهُ » ولم نجد لها مَوْضِعاً ، فلهذا كما رجحنا ، لأن البرنس يغطي الوجه والرأس ولا تبدو إلّا العينان .
- (٥) السراويل : لباس يستر النصف الأسفل من الجسم ، فارسيّ مرتّب ، وهي مؤنثة وقد تذكر ، جميعاً سراويلات ، وقيل السراويل جمع سروال أو سرواة - انظر الحضارة الإسلامية لقر ١٨٦ / ٢ - والطاق : ضرب من الثياب يتبرجج ، يلبسه المولود غالباً ، وقيل هو العلبان ، ولكنه هنا فيانزي أنه يغير بطانة .
- (٦) ران : نوع من الأحذية ، جه رانث .
- (٧) كيمنت : بكسر الكاف وسكون الياء وضم الميم - فارسي ، نوع من الجلد له من جلد الحيل كما في تكة للماجم لفورزي ٥٠٦ / ٢ .
- (٨) لم يذكر أسماء هؤلاء في بدء الرحلة ، ولا نعرف من هم وعاميتهم ، وهل في البعثة عليه غير ابن فضلان ؟
- (٩) في مخطوطة الأمل : « فارس » وصحيفها ما مرّ بنا من قبل وشرحاته « بارس الصفلاي » - ولكن طبعة وليدي ترجمته « فارس » .

فلما كان في اليوم الذي عزمنا فيه على المسير قلتُ لهم : « يا قوم ، معكم غلام الملك ، وقد وقف على أمركم كله ، ومعكم كتبُ السلطان ، ولا أشك [أن] ^(١) فيها ذكرُ توجيه أربعة آلاف دينار المسيبية ^(٢) له . وتصيرون ^(٣) إلى ملك أعجمي فيطالبكم بذلك فقالوا : « لا نخشَ من هذا فإنه غير مطالب لنا » . فحذرتهم ، وقلتُ : « أنا أعلمُ أنه يطالبكم » . فلم يقبلوا .

وأستدَف ^(٤) أمر القافلة ، وأكثرينا دليلاً ، يقال له « قلواس » ^(٥) من أهل « الجرجانية » . ثم توكلنا على الله - عز وجل - وفوضنا أمرنا إليه .

* * *

(١) أضفناها تجلية للنص وبدونها يصح الكلام كذلك .

(٢) في الأصل : « دينار المسيبة » وصوابها بإياء الثانية بدل الباء - وفي ياقوت ١ / ٥١٩ عن بخارا : « وكانت سكنتها تصاور وهي من ضرب الاسلام . وكانت لم درهم آخر تسمى المسيبة والمحمدية .

(٣) في المخطوطة : « وصيرون » وصوابها ما وضعنا - ولم يشرح ابن فغلان في تفصيل نية القوم في اخفاء الدرهم أو في اقتسامها وحجبها عن الملك ، ولكن السياق يدل على ذلك .

(٤) استدَف الأمر : أي استتب واستقام ، وهي بالذال والقال ، واستدَف هنا تبيهاً ، وأمكن وصل .

(٥) في مخطوطتنا : « قلوس » - ويرى المستشرق فراي أن تكون « قلواس » لا رأى من نصوص شبيهة واحاء قريبة في النطق ، ولها كلمة فارسية - وفي طبعة وليدي : « قلوس » .

٦

ورحلنا من الجرجانية يوم الاثنين لليلتين خلتا من ذي القعدة سنة تسع وثلاثمائة . ففرلنا رباطاً يقال له « زبحان^(١) » وهو يباب الترك ، [٩٩] ثم رحلنا من القند فنزلنا منزلاً يقال له « جيت^(٢) » ، وجاءنا الثلج حتى مَشَتْ الجبالُ إلى ركبها فيه . فأقمنا بهذا المنزل يومين .

ثم أوغلنا في بلاد الترك لا نلوى على شيء ، ولا يلقانا أحد ، في برية قفر ، بنير جبل . فسيرنا فيها عشرة أيام ، ولقد لقينا من الضر والجهد ، والبرد الشديد ، وتواصل الثلوج الذي كان برد « خوارزم » عنده مثل أيام الصيف ، ونسينا كل ما مر بنا ، وأثرنا على تلف الأتقس .

ولقد أصابنا في بعض الأيام برد شديد ؛ وكان « تكين^(٣) » يسايرني وإلى جانبه رجل من الأتراك ، يكلمه بالتركية ، فضحك « تكين » وقال : « إن هذا التركي يقول لك : أي شيء يريد ربنا منا ، هو ذا

(١) الرباطات كثيرة ، ولم تقع على اسم هذا الرباط ، وأصلنا كلمة « ياب » فبصلناها « يباب » .

(٢) في الأصل : « جنب » - ويقترح ولدي أن تكون : « جيت » .

(٣) سايره : جاره وسارمه .

يقتلنا بالبرد ، ولو علمنا ما يريد لرفعناه^(١) إليه . فقلت له : « قُلْ له
يريد منكم أن تقولوا : (لا إِلَهَ إِلَّا الله) » . فضحك وقال : « لو علمنا
لفعلنا » .

ثم صرنا بعد ذلك إلى موضع فيه مِنْ حَطَبِ الطَّلَعِ شيءٌ عظيم ،
فقلنا ، وأوقدت القافلة وأصطلوا ، وزعوا ثيابهم وشرروها .

ثم رحلنا ، فما زلنا^(٢) نسير في كل ليلة من نصف الليل إلى وقت
المصر أو [إلى]^(٣) الظهر ، بأشد سِرٍّ يكونُ وأعظيهِ ، ثم نزل^(٤) .
فلما سرنا خمسَ عشرةَ^(٥) ليلة وصلنا إلى جبلٍ عظيم ، كثير الحجارة ،
وفيه عيون تنجرف عبره وبالحفرة [تستقر] الماء^(٦) .



(١) في الأصل : « لرفعناه » - ولها كما يرى أحد المخططين : « لرفعناه » .

(٢) في الأصل : « لما زلنا » وهو تصحيف من الناسخ .

(٣) في المخطوطة : « أول الظهر » ولا معنى لها وهي كما رحنا .

(٤) وهو تصحيف آخر في المخطوطة : « نزل » ونحن نرمس هذا لبيان حال الناسخ .

(٥) وهذا جبل بالبحر حيث رسم الناسخ : « خمسة » نزلية « فصرناها » .

(٦) هنا عبارة غامضة وصحت كما يلي : « وفيه عيون تنحرف عبر وبالحفرة الماء » - وهي ينبغي قطع ، فقام

المستشرقون حول تصحيحها فرأى الروسي ٩٧ أن تكون : « وفيه عيون تنحرف عبر وبالحفرة الماء »

ويرى المجري ٢٣٨ : « عيون تنحرف عبر وبالحفرة » - ونحن نرمس أن تكون : « وفيه عيون

تنحرف عبر وتستقر بالحفرة الماء » - وفي طبعة وليدي : « وفيه عيون تنحرف عنه وبالحفرة الماء » .

وهذا التعبير استعمله الجغرافيون لوصف العيون التي تنحدر إلى البحيرة ، انظر خريدة السجاني

لابن الوردي ص ٩٥

٧

فَلَمَّا قَطَعْنَاهُ أَقْضَيْنَا ^(١) إِلَى قَبِيلَةِ مِنَ الْأَتْرَاكِ يُرَوِّفُونَ بِالْفَزَةِ ^(٢) . وَإِذَا]
 ثُمَّ بَادِيَةٌ، لَمْ يَبُوتْ شَعْرٌ، يَحْمِلُونَ وَيَرْتَحِلُونَ، تَرَى مِنْهُمْ الْآيَاتَ فِي مَكَانٍ،
 وَمِثْلَهَا فِي مَكَانٍ آخَرَ، عَلَى صِلِ الْبَادِيَةِ وَتَنْقَلِبُهُمْ، وَإِذَا هُمْ فِي شَقَاءٍ . وَهَمَّ
 مَعَ ذَلِكَ كَالْحَمِيرِ الضَّالَّةِ لَا يَدِينُونَ لِلَّهِ يَدِينُ وَلَا يَرْجِعُونَ إِلَى عَقْلِ، وَلَا
 يَعْبُدُونَ شَيْئًا، بَلْ يُسَمُّونَ كِبَرَاءَهُمْ أَرْبَابًا . فَإِذَا اسْتَشَارَ أَحَدُهُمْ رَأْسَهُ فِي شَيْءٍ
 قَالَ لَهُ : « يَا رَبِّ إِيْشْ أَعْمَلْ فِي كَذَا وَكَذَا؟ » (وَأَمَرُهُمْ سُورَى بَيْنَهُمْ ^(٣))
 غَيْرَ أَنَّهُمْ مَتَى اتَّفَقُوا عَلَى شَيْءٍ وَعَزَمُوا عَلَيْهِ ^(٤) جَاءَ أَرْذَلُهُمْ وَأَخْسَهُمْ فَتَقَضَّ
 مَا قَدْ أَجْمَعُوا ^(٥) عَلَيْهِ .

(١) في المخطوطة : « ظ قطننا واقضينا » وهي تصحيف صوابها .

(٢) في ياقوت ١ / ٨٤٠ : « وذكر أحمد بن محمد الهذلي عن أبي العباس عيسى بن محمد المروزي قال : لم
 نزل نسع بالأمم التي من وراء النهر وغيرها من الكور الموازية لبلاد الترك الكفرة الفزّة، والفزّة غزّة
 والحزلية » - وفي الاصطخري ، طبسة ليدن س ٩ : « وديار الأتراك متجزة . فأما الفزة فإن
 حدود ديالوم ما بين الحزور وكياك » - وفي دائرة المعارف الإسلامية ٢ / ١٧٨ لبرتولف أن الفز
 سكنوا منذ القرن الرابع قرب بخارا ومثوا على أطراف الفولغا وإلى الجنوب ، وعمرها شرقي أوروبا
 والسجريون جاعرا من الفز .

(٣) انظر القرآن الكريم سورة شوري ٤٢ / ٣٨ وقامها : « والذين استجابوا لربهم وأقاموا الصلاة
 وأمرهم شورى بينهم ومما رزقناهم ينفقون » .

(٤) وفي الأصل : « ثم جاء » فشدنا « ثم »

(٥) في الأصل وفي وليدي : « ما قد جموا » فإينا أن نربما كما ترى .

وَسَمِعْتُهُمْ يَقُولُونَ: (لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ)، تَقَرُّبًا بِهَذَا الْقَوْلِ
 [و٢] إِلَى مَنْ يَخْتَارُ بِهِمُ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ۖ لَا اعْتِقَادًا لَئِذَاكَ . وَإِذَا ظَلِمَ أَحَدٌ مِنْهُمْ
 أَوْ جَرَى عَلَيْهِ أَمْرٌ يَكْرَهُهُ ، رَفَعَ رَأْسَهُ إِلَى السَّمَاءِ ، وَقَالَ :
 « يَزِيْرُ تَنْكِرِي » وَهُوَ بِالْاِتْرَكِيَّةِ « اللَّهُ الْوَاحِدُ »^(١) . لِأَنَّ « يَزِيْرُ » بِالْاِتْرَكِيَّةِ :
 « وَاحِدٌ » ؛ وَتَنْكِرِي : « اللَّهُ » بِلُغَةِ الْاِتْرَكِ . وَلَا يَسْتَنْجُونَ مِنْ خَائِطٍ وَلَا بُولٍ ؛
 وَلَا يَنْتَسِلُونَ مِنْ جَنَابَةٍ وَلَا غَيْرِ ذَلِكَ . وَلَيْسَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْمَاءِ عَمَلٌ ، خَاصَّةً
 فِي الشَّتَاءِ . وَلَا يَسْتَرُّ نَسَاؤُهُمْ مِنْ رِجَالِهِمْ وَلَا مِنْ غَيْرِهِمْ . وَكَذَلِكَ
 لَا تَسْتَرُ الْمَرْأَةُ شَيْئًا مِنْ بَدْنِهَا عَنْ أَحَدٍ مِنَ النَّاسِ .

* * *

وَلَقَدْ نَزَلْنَا يَوْمًا عَلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ فَجَلَسْنَا ، وَامْرَأَةُ الرَّجُلِ مَعَنَا ، فَبَيْنَا
 هِيَ تُحَدِّثُنَا إِذْ كَشَفَتْ فَرْجَهَا وَحَكَّتْهُ^(٢) . وَنَحْنُ نَنْظُرُ إِلَيْهَا فَسَتَرْنَا
 وَجُوهَنَا ، وَقُلْنَا : « أَسْتَفْقِرُ اللَّهَ » فَضَحِكَ زَوْجُهَا ، وَقَالَ لِلزَّجُمَانِ :
 « قُلْ لَهُمْ تَكْشِفُهُ بِحَضْرَتِكُمْ قَرَّوْنُهُ وَتَصَوْنُهُ^(٣) فَلَا يُوصَلُ إِلَيْهِ ، هُوَ
 خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَنْطِيهَ وَتَكُنْ مِنْهُ » .

(١) فِي الْأَمَلِ الْخَطُوطُ : « بِاللَّهِ بِالْوَاحِدِ » وَلَيْسَ فِي الْجُمْلَةِ الْاِتْرَكِيَّةُ حَرْفُ جَرٍ ، فَلَهَا « اللَّهُ الْوَاحِدُ » .

(٢) لَمَّا نَسْتَفْظِعُ الْفَتْلَ لِهَذِهِ الْأَلَامِ ، وَلَكِنْ الْقَدَمَاءُ لَمَّا ظَهَرْنَا لَمْ يَكُونُوا عَلَى مِثْلِ نَفَرَتِنَا ، لِذَلِكَ أَبْعَيْتَا
 مَا جَاءَ فِي النَّصِّ ، أَمَانَةً ، وَعَمَلًا بِأَنَّهُ لَا حَيَاةَ فِي الدِّينِ .

(٣) فِي الْأَمَلِ : « وَتَصَوْنُهُ » - وَيَقْتَرِحُ وَلِيَدِي أَنْ تَكُونَ : « وَتَصَوْنُهُ » .

وليس يعرفون الزنا . وَمَنْ ظَهَرُوا مِنْهُ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَعْلِهِ شَقَوَهُ
بِنِصْفَيْنِ . وَذَلِكَ أَنَّهُمْ يَجْمَعُونَ بَيْنَ أَغْصَانِ شَجَرَتَيْنِ ، ثُمَّ يَشْدُونَهُ بِالْأَغْصَانِ ،
وَيُرْسِلُونَ الشَّجَرَتَيْنِ فَيَنْشَقُّ الَّذِي شَدَّ إِلَيْهِمَا ^(١) .

وقال بعضهم ، وصمغني [أقرأ] ^(٢) قرآنًا ، فاستحسن القرآن ، وأقبل
يقول للترجمان قل له : « لَا تَسْكُتْ » . وقال لي هذا الرجل يوماً على
لسان الترجمان : « قل لهذا العربي : أَلْبِئْنَا عِزَّ وَجَلَّ أَمْرًا ؟ ! فاستعظمتُ
ذلك ، وسبحت الله ، واستغفرته ؛ فسبح واستغفر كما فعلت . وكذلك
رَسَمُ التُّرْكِيِّ كَمَا سَمِعَ الْمُسْلِمَ يَسْبِيحُ وَيَهْلِلُ قَالَ مِثْلَهُ .

* * *

٨

ورسوم تزويجهم ، وهو أن يُخْطَبَ الواحدُ مِنْهُمْ إِلَى الْآخَرِ بِمَضْحَمَةٍ ،
إِمَّا ^(٣) ابنته أو أخته أو بعض مَنْ يَمْلِكُ أَمْرَهُ ، عَلَى كَذَا وَكَذَا ثَوْبٍ
خَوَارِزْمِيٍّ ، فَإِذَا وَاقَعَهُ ^(٤) حَمَلَهَا إِلَيْهِ ، وَرَبَّمَا كَانَ الْمَهْرُ جَالًا ^(٥) أَوْ دَوَابًّا

(١) في الأصل : خيالها « ولما كان وضعا .

(٢) أخفنا الفعل هياق .

(٣) في الأصل المخطوطة : « أبا ابنته » وهي تصغير من غير شك وصوابها : « إياها » .

(٤) في الأصل المخطوط كذلك : « فإذا وافاه » ولما : « فإذا وافاه » أو واقعه « أو لده يريد أن

يقول : « فإذا وافاه بما طلب » ، أو « وفاه ما طلب » .

(٥) أخطأ النسخ في النحر فبسط « جال » صوابها .

أو غير ذلك . وليس يصل الواحد إلى امرأته حتى يوفي الصداق الذي قد واقف وليها عليه ، فإذا وقاه إياه جاء غير مُحْتَسِمٍ حتى يدخل إلى المنزل الذي هي فيه ، فيأخذها بحضرة أبيها وأُمها وإخوتها ، فلا يمنونه من ذلك .

[٢] وإذا مات الرجل وله زوجة وأولاد تزوج الأكبر من ولده بامرأته إذا لم تكن أمه . ولا يقدر أحد من التجار ولا غيرهم أن يقتل من جنابة بحضرتهم إلا ليلاً من حيث لا يرونه . وذلك أنهم ينضبون وقولون : « هذا يريد أن يسحرنا لأنه قد تفرس^(١) في الماء » ، وينرمونه مالا .

ولا يقدر أحد^(٢) من المسلمين أن يحتاز بيلدهم حتى يجعل لهم صديقاً ينزل عليه ، ويحمل له من بلد الإسلام ثوباً ، ولا مرأته مقنعة^(٣) ، وشيثاً من فلفل^(٤) ،

(١) في الأصل : « تفرس » بالتين بعد التاء ، وسواها مارسنا ، وتفرس الرجل إذا تبت وتأمل ونظر ، في الأصل .

(٢) في المخطوطة « أحدهم » وهو سهو من ظم الناسخ حين رسم « هن » زائدة فعذتها .

(٣) المقنعة : غطاء من قماش يحمي الرجل والمرأة على رأسها ، ولعلها يرفع على وجه النساء ، كما في معجم الملابس لمؤلفي ٣٧٧ - وفي ابن بطوطة طبعة باريس ٢ / ٣٨٨ في الحديث عن البغفار في الفولغا ، قوله : « وعلى رأس الوزيرة والحاجية مقنعة حرير مزركشة الخواشي بالقحب والجوهر » .

(٤) يقول ياقوت عن الفلفل ٣ / ٥٣ : « فشاهدته بابه » ، وهو شجر عادي لا يزول الماء من غته ، فإذا هبت الريح تناطط حبه وما يزال الفلفل يستعمل إلى اليوم .

وَجُلُورِس ، وَزَيْدِب ، وَجُوز ، فَلِذَا قَدَمَ عَلَى صَدِيقِهِ ضَرَبَ لَهُ قُبَّةً ^(١) ،
وَحَمَلَ إِلَيْهِ مِنَ النِّعَمِ عَلَى قَدَرِهِ ، حَتَّى يَتَوَلَّى الْمُسْلِمُ ذُبْحَهَا لِأَنَّ التُّرْكَ
لَا يَذْبَحُونَ وَإِنَّمَا يَضْرِبُ الْوَاحِدُ مِنْهُمْ رَأْسَ الشَّاةِ حَتَّى تَمُوتَ .

* * *

وَإِذَا أَرَادَ الرَّجُلُ مِنْهُمْ الرِّحِيلَ ^(٢) وَقَدْ قَامَ عَلَيْهِ شَيْءٌ مِنْ جِجَالِهِ
وَدَوَابِّهِ أَوْ أَحْتَاجَ إِلَى مَالٍ تَرَكَ مَا قَدْ قَامَ عِنْدَ صَدِيقِهِ التُّرْكِي ، وَأَخَذَ مِنْ
مِنْ جِجَالِهِ وَدَوَابِّهِ وَمَالَهُ حَاجَتَهُ ، وَرَحَلَ . فَلِذَا حَادَ مِنَ الْوَجْهِ الَّذِي يَقْصِدُهُ
قَضَاءَ مَالِهِ ، وَرَدَّ إِلَيْهِ جِجَالَهُ وَدَوَابِّهِ .

* * *

وَكَذَلِكَ لَوْ أُجْتَازَ بِالتُّرْكِيِّ إِنْسَانٌ لَا يَعْرِفُهُ ثُمَّ قَالَ : « أَنَا ضَيْفُكَ ، وَأَنَا
أُرِيدُ مِنْ جِجَالِكَ وَدَوَابِّكَ وَدِرَاهِمَكَ » دَفَعَ إِلَيْهِ مَا يَرِيدُ . فَإِنْ مَاتَ التَّاجِرُ
فِي وَجْهِهِ ذَلِكَ ، وَعَادَتْ الْقَافِلَةُ لِقِيَمِ التُّرْكِيِّ ، وَقَالَ : « أَيْنَ ضَيْفِي ؟ »
فَإِنْ قَالُوا : « مَاتَ » حَطَّ الْقَافِلَةُ ، ثُمَّ جَاءَ إِلَى أَتْبَلٍ تَاجِرٍ يَرَاهُ فِيهِمْ ، فَحَلَّ
مَتَاعَهُ وَهُوَ يَنْظُرُ ، فَأَخَذَ مِنْ دِرَاهِمِهِ مِثْلَ مَالِهِ عِنْدَ ذَلِكَ التَّاجِرِ بِتَغْيِيرِ زِيَادَةٍ
حَبِيَّةً ، وَكَذَلِكَ يَأْخُذُ مِنْ دَوَابِّهِ وَجِجَالِهِ ، وَقَالَ : « ذَلِكَ ابْنُ عَمِّكَ ،

(١) القبة : بالضم - بناء سقاه مستدير مقعر ، مغطى بالحجارة أو الأجر - على هيئة الحنية ، جها قباب وقبة .

(٢) في الأصل بالخطوط : « الرجل » وهي تصحيف بلا شك فلا معنى لها ، وإنما صوابها ما رسمنا لأن الجملة

ببداها لغير المراد حين يقول : « ورحل » .

وَأَنْتَ أَحَقُّ مِنْ غُرِمَ عَنْهُ . وَإِنْ فَرَ فَعَلَ أَيْضًا ذَلِكَ الْفَعْلَ . وَقَالَ لَهُ :
« ذَلِكَ مُسْلِمٌ مِثْلَكَ ، خَذْ أَنْتَ مِنْهُ » . وَإِنْ لَمْ يُوَافِقِ الْمُسْلِمَ ضَيْفَهُ
فِي الْجَادَةِ ^(١) ، سَأَلَ عَنْ بِلَادِهِ ^(٢) : « أَيْنَ هُوَ » فَإِذَا أُرْشِدَ إِلَيْهِ سَارَ فِي
طَلَبِهِ مَسِيرَةَ أَيَّامٍ حَتَّى بَصِيرَ إِلَيْهِ ، وَرَفَعَ مَالَهُ عِنْدَهُ ، وَكَذَلِكَ مَا يَهْدِيهِ لَهُ .

وهذه أيضاً سبيلُ التركي إذا دخلَ « الجرجانية » سأل عن ضيفه
قَتَلَ عَلَيْهِ حَتَّى يَرْتَحِلَ . وَمَتَى مَاتَ الْتُرْكِيُّ عِنْدَ صَدِيقِهِ الْمُسْلِمِ ، وَاجْتَازَتْ
الْقَافِلَةُ فِيهَا صَدِيقَهُ قَتَلُوهُ ، وَقَالُوا : « أَنْتَ قَتَلْتَهُ بِحَبْسِكَ » || لِإِيَّاهُ ، وَلَوْ
لَمْ تَحْبَسْهُ لَمَا مَاتَ . وَكَذَلِكَ إِنْ سَقَاهُ نَبِيذًا ^(٣) قَتَدَى مِنْ حَائِطٍ ^(٤) قَتَلُوهُ
بِهِ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي الْقَافِلَةِ عَمِدُوا إِلَى أَجَلٍ مِنْ فِيهَا قَتَلُوهُ .

* * *

وَأَمْرُ اللُّوَاطِ عِنْدَهُمْ عَظِيمٌ جَدًّا . وَلَقَدْ نَزَلَ طَى حَيٍّ « كُوَذَرَكِينَ »
— وَهُوَ خَلِيفَةُ مَلِكِ التُّرْكِ — رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ « خَوَارِزْمٍ » فَأَقَامَ عِنْدَ ضَيْفٍ

(١) يرى أحد المستشرقين أن تكون الكلمة هنا : « فِي الْمَجَادَةِ » ، وَلَكِنْ الْجَمْعُ وَاحِدَةٌ مِمَّا أَنَّ الْمُسْلِمَ لَمْ
يُوَافِقْ فِي طَرِيقِهِ أَوْ فِي قَافِلَتِهِ ضَيْفَ التُّرْكِيِّ .

(٢) فِي الْأَصْلِ : « سَأَلَ عَنْ ثَلَاثَةٍ » وَلَا مَنَى لَهَا ، فَارْتَأَى أَحَدُ الْمُسْتَشْرِقِينَ أَنَّ تَكُونُ : « سَأَلَ عَنْ ثَلَاثَةِ
أَوْ ثَلَاثَةٍ أَوْ سَائِهِ » . وَلَكِنَّا نَرَى مَا وَضَعْنَا أَقْرَبَ لِلْبَيَانِ .

(٣) النَّبِيذُ : مَا يَنْبَذُ مِنْ صَبِيرٍ وَنَحْوِهِ ، سُمِيَ بِهِ لِأَنَّهُ يَنْبَذُ أَيْ يَتْرَكُ حَتَّى يَشْتَدَّ وَيُثَلِّقُ فِي الْجِرَةِ حَتَّى يَنْطَلِقَ جَمْعُهُ
أَنْبِذَةً — وَفِي النَّجَاشِ : « يُقَالُ لِلْمُسْرِعِ الْمَحْتَرَمِ مِنَ النَّسَبِ نَبِيذٌ » .

(٤) تَرَدَّى : سَقَطَ .

له مدة في ابتياع غنم . وكان للتركي ابن أمرد فلم يزل الخوارزمي يُداريه ويرأوده عن نفسه حتى طأوعه على ما أراد . وجاء التركي فوجدهما في بنيانٍهما ، فرفع التركي ذلك إلى « كودركين » فقال له : « اجمع الترك » فجمعهم ، فلما ^(١) اجتمعوا ، قال للتركي ^(٢) : « بالحق تحب أن أحكم أم بالباطل » ؟ قال : « بالحق » قال : « أحضر ابنك » ، فأحضره . فقال : « يجب عليه وعلى التاجر أن يقتل جميعاً » ، فامتعض التركي من ذلك ، وقال : « لا أسلم أبني » . فقال : « فيفتدي التاجر نفسه » ففعل . ودفع للتركي ^(٣) غنماً للفعل بابنه . ودفع ^(٤) إلى « كودركين » أربمئة شاة لما رفع عنه ، وارتحل عن بلد الترك .

* * *

٩

فأول من لقينا من ملوكهم ورؤسائهم ينال الصغير ^(٥) - وقد كان

(١) في المخطوطة : « فبا » وصوابها ما رجحنا .

(٢) في الأصل : « قال التركي » والصواب أن يكون الغائل كودركين للتركي ، والسياق يدل على ذلك في الجملة بعدها .

(٣) وهنا في الأصل : « ودفع التركي » وصوابها أن الذي دفع هو الخوارزمي .

(٤) في الأصل : « دفع إلى » ولعلّ صوابها : « دفع » والذي بث الاضطراب في النص هو تكرار كلمة « دفع » .

(٥) هو في نوارخهم : « كوجوك ينال » - وهو ولي العهد - انظر مفاتيح العلوم للخوارزمي من ٧٣ . (٧)

أَسْلَمَ - فقيل له : « إن أَسَلْتِ لَمْ تَرَوْسَنَا ^(١) » ؛ فرجع عن إسلامه .
 فلما وصلنا إلى الموضع الَّذِي هُوَ فِيهِ ، قَالَ : « لَا أَتْرَكُكُمْ تَجُوزُونَ لِأَنْ
 هَذَا شَيْءٌ مَا سَمِعْنَا بِهِ قَطُّ ، وَلَا ظَنَّنَا أَنَّهُ يَكُونُ » . فَرَفَقْنَا بِهِ إِلَى أَنْ
 رَضِيَ بِحِفَّتَانِ جَرَجَانِي يُسَاوِي عَشْرَةَ دِرَاهِمٍ ، وَشَقَّةٍ بَايَ بَافٍ ^(٢) ، وَأَقْرَاصٍ
 خَبَزٍ ، وَكَفٍّ زَيْبٍ ، وَمِائَةِ جُوزَةٍ . فَلَمَّا دَفَعْنَا هَذَا إِلَيْهِ سَجَدَ لَنَا .
 وَهَذَا رَمَعُهُمْ إِذَا أَكْرَمَ الرَّجُلُ الرَّجُلَ سَجَدَ لَهُ ، وَقَالَ : « لَوْلَا أَنْ يَبُوتِي
 نَائِيَةً ^(٣) عَنْ الطَّرِيقِ لَحَلْتُ إِلَيْكُمْ غَنَمًا وَبَرًّا ^(٤) » . وَانصَرَفَ عَنَّا وَارْتَحَلْنَا .
 فَلَمَّا كَانَ مِنْ غَدٍ لَقَيْنَا رَجُلًا وَاحِدًا مِنَ الْأَتْرَاكِ ، دَمِيمٌ الْخَلْقَةِ ، رَثٌ
 الْهَيْئَةِ ، قَمِيءُ الْمَنْظَرِ ، خَسِيسُ الْمَخْبَرِ ، وَقَدْ أَخَذْنَا مَطَرٌ شَدِيدٌ فَقَالَ :
 « قِفُوا » . فَوَقَفَتِ الْقَافَلَةُ بِأَسْرَافِهَا - وَهِيَ نَحْوُ ثَلَاثَةِ آلَافٍ دَابَّةٍ وَخَمْسَةِ
 آلَافٍ رَجُلٍ - ثُمَّ قَالَ : « لَيْسَ يَجُوزُ مِنْكُمْ أَحَدٌ » . فَوَقَفْنَا طَاعَةً
 لِأَمْرِهِ . فَقُلْنَا لَهُ : « نَحْنُ أَصْدِقَاءُ كُودْرَكِينَ » . فَأَقْبَلَ || يَضْحَكُ وَيَقُولُ :
 « مَنْ كُودْرَكِينَ ؟ أَنَا أُخْرَى ^(٥) عَلَى لَحْيَةِ كُودْرَكِينَ » . . . ثُمَّ قَالَ :

(١) رَوْسُ الرَّجُلِ يَرْوَسُ رَوَاسَةً كَانَ دَمِيمًا . وَلِلَّهِ صَوَابُهَا : « لَنْ تَرَوْسَنَا » .

(٢) فِي الْأَصْلِ : « بَايَ ظَفٍ » وَهُوَ خَطَأٌ ، وَالْبَايَ يَافٍ : لِبَاسُ الْمَرْأَةِ ، - وَفِي أَحْسَنِ التَّفَاسِيحِ لِلْقُدْسِيِّ ،
 ط . أَوْرَبَةٌ ، ص ٣٢٣ : « وَأَمَّا التِّجَارَاتُ فَتَرْتَفِعُ مِنْ نَيْسَابُورَ فَيَأْبِى الْخَلْبَةَ وَالْيَيْافَ ، وَالْمَاهِمُ
 الشَّجَانِيَةُ الْخَلْبَةُ وَالْمَلْعَانُ » .

(٣) فِي الْمَحْطُوطَةِ : « يَبُوتِي نَائِيَةً » وَهِيَ مُصَفَّاةٌ ، وَصَوَابُهَا مَا وَضَعْنَاهُ .

(٤) الْبُرْتُ : بِالضَّمِّ - الْقَمِيحُ ، وَالْوَرَادَةُ : بَرَّةٌ .

(٥) فِي الْأَصْلِ : « أَمَّا أُخْرَى » وَصَوَابُهَا مَا كَتَبْنَا .

« يكند » : يعني الخُبْزَ بلغة خوارزم . فدفعتُ إليه أقراماً فأخذها وقال :
« مُرُوا قدر حتمكم » .

* * *

قال :

وإذا مرض الرجل منهم ، وكان له جَوار وعبيد خدموه ولم يقربه
أحد من أهل بيته ، ويضربون له خيمة ، ناحية من البيوت ، فلا يزال فيها
إلى أن يموت أو يبرأ . وإن كان عبداً أو فقيراً رَمَوْا به في الصحراء
وارتحلوا عنه .

وإذا مات الرجلُ منهم حفروا له حفيرةً كبيرةً كهيئة البيت وعمدوا
إليه فألبسوه قرطقه ^(١) ومنطقته وقوسه ^(٢) ... وجعلوا في يده قدحاً من
خشب فيه نبيذٌ ، وتركوا بين يديه إناءً من خشب فيه نبيذ . وجاءوا
بكل ماله فجعلوه مئةً في ذلك البيت . ثم أجلسوه فيه فسقفوا البيتَ عليه ،
وجعلوا فوقه مثل القبة من الطين ، وعمدوا إلى دوابه على قدر كثرتها ،
فقتلوا منها مئة رأسٍ إلى مائتي رأسٍ إلى رأسٍ واحد ، وأكلوا لحومها إلا
الرأسَ والقوائمَ والجلدَ والذنبَ ، فإنهم يصلبون ذلك على الخشب . وقالوا :
« هذه دوابه يركبها إلى الجنة » . فإن كان قتل إنساناً وكان شجاعاً نحتوا

(١) في الأصل : « قرطته » وهو تصفيف .

(٢) يد هذه الكلمة بياض في المخطوطة قدر كلمة .

صوراً من خشب على عدد مَنْ قَتَلَ ، وجعلوها على قبره ، وقالوا : « هؤلاء غلمانهم يخدمونه في الجنة » ! ..

وربما تفاضلوا ^(١) على قتل الدواب يوماً أو يومين ، فيحثهم ^(٢) شيخ من كبارهم فيقول : « رأيتُ فلاناً - يعني الميتَ - في النومِ فقال لي : « هو ذا تراني وقد سبقني أصحابي وشُققتُ ^(٣) رجلاي من أتباعي لهم ، ولستُ ^(٤) ألحقهم ، وقد بقيت وحدي » . فعندها يمدون إلى دوابه فيقتلونهم ويصلبونها عند قبره . فإذا كانَ بعد يومٍ أو اثنين جاءهم ذلك الشيخ وقال : « قد رأيتُ فلاناً وقال : عَرَّفَ أهلي وأصحابي أنني قد لحقتُ ^(٥) مَنْ تقدمني ، واسترحتُ من التعب » .

* * *

١٠

قال :

والترك كلهم ينتفون لحام إلا أسبلتهم ^(٦) . وربما رأيت الشيخ الهرم

(١) كذا في الأصل ، ولها « عن قتل » .

(٢) في الأصل « فحثهم » - وفي طبعة وليدي : « فحثهم » ولها كما رحتنا .

(٣) يرى المستشرق المجري أن تكون : « شقت » وشقت الرجل خرجت بها الشفتان ، وهي قرحة في أسفل القدم - ولكننا لا نرى وجوباً لذلك .

(٤) في الأصل : « وكس »

(٥) في المخطوطة : « لحقتهم » وهي من التأسخ ، صربناها .

(٦) أسبلة وسبال : جمع سبة ، وهو الشارب .

منهم ، وقد تنف لحيته وترك شيئاً منها تحت ذقنه وعليه البوستين . فإذا رآه إنسان من بُعد لم يشك أنه تيس .

|| وملكُ الترك الفرية يُقال له : « يينغو »^(١) وهو اسم الأمير ، وكل من [٧]. ملك هذه القبيلة فهذا الاسم يُسمّى ، ويقال لخليفته « كودركين » ، وكذا كل من يخلف رئيساً منهم يقال له : « كودركين » .

ثمَّ نَزَلْنَا بعد ارتحالنا من ناحية هؤلاء بصاحب^(٢) جيشهم ، ويقال له : « أترك بن القطغان » ، فضرب لنا قباباً تركية ، وأنزلنا فيها^(٣) وإذا له ضَبَنَةٌ^(٤) وحاشية ، ويوت كبيرة . وساق إلينا غنماً ، وقاد^(٥) دواب ، لنذبح النعم ونركب الدواب ، ودعا هو جماعة^(٦) من أهل بيته وبني عمه فقتل لهم غنماً كثيرة .

وكنا قد أهدينا إليه هدية من ثياب ، وزبيب ، وجوز ، وفلفل ، وجاوزس ، فرأيت امرأته وَقَدْ كَانَتْ امرأةً أبيض ، وَقَدْ أَخَذَتْ لَحْماً وَلَبَنًا

(١) يينغو لقب لكثير من ملوك الأتراك - انظر منابع العلوم ص ٧٣ حيث يقول ان جيويه هو ملك الفرية .

(٢) في الأصل «صاحب جيشهم» فأضفنا الباء - وفي طبعة وليدي : « عند صاحب » - وهو سبأ في منابع العلوم .

(٣) في الأصل : « وأنزلنا فيه » .

(٤) كلمة لم تنقطع في الأصل ، فلعلها : « ضبنة » وهي على وزن فرجة ، اليمال يضعبنهم الرجل في كتفه وناحيته ، يقال خرج في ضبته أي في أمه وعمره .

(٥) في الأصل : « وقادوا دواباً » ولعلها كما رسمنا .

(٦) في الأصل : « وجماعة » .

وشيثاً مما أتحفناه^(١) به ، وخرجت من البيوت إلى الصحراء فحقرت حفيرةً ودفنت الذي كان معها فيها ، وتكلمت بكلام ، قعلت للترجان : « ما تقول ؟ قال : « تقول هذه هدية للقطمان أبي^(٢) أترك ، أهداها^(٣) له العرب ». فلما كان في الليل دخلت أنا والترجان إليه وهو في قبة جالس ، ومنا كتاب نذير الحربي^(٤) إليه ، يأمره فيه بالإسلام ويحضه عليه ، ووجه إليه خمسين ديناراً ، فيها عدة دنائير مسيية^(٥) ، وثلاثة مثاقيل مسك ، وجلود أديم وثياب^(٦) مروية ، وقطعنا له منها قرطقين^(٧) وخف أديم ، وثوب ديباج وخمسة أثواب حرير ، فدفعنا إليه هديته ودفعنا إلى امرأته مقنعة وخاتماً .

وقرأت عليه الكتاب فقال للترجان : « لست أقول لكم شيئاً حتى ترجعوا^(٨) » وأكتب إلى السلطان بما أنا عاجز عليه . ونزع الديباجة التي كانت عليه ليلبس الخلع — التي ذكرنا — فرأيت القرطق الذي

(١) في الأصل : « ألحنا » قرأنا أن تكون : « أتحفناه به » .

(٢) في الأصل : « أبو اترك » .

(٣) في الأصل : « أهدوها » صوبناها .

(٤) في الأصل هنا : « نذير الحرمين » وهي سهو من الناسخ ، وقد مرّ بنا اسمه في صدر الرسالة وعلقنا عليه في الحاشية .

(٥) كذلك صحت كلمة « مسيية » وصوابها « مسيية » وقد مرّت بنا وشرحتها .

(٦) في الأصل : « وثوبين مروية » فأصلها « مروي » وهي نبة إلى مرو .

(٧) في المخطوطة : « منها قرطبين » صوبناها .

(٨) في المخطوطة : « حتى ترجعوا »

تحتها و [قد] ^(١) تقطع وسخا ، لأن رسومهم أن لا ينزع الواحد منهم الثوب الذي يلي جسده حتى ينتثر قطعاً ، وإذا هو قد تنف لحيته كلها وسباله ، فبقي كالخادم . ورأيت الترك يذكرون أنه أفرسهم ولقد رأيت يوماً وهو يسائرنا ^(٢) على فرسه إذ مرت وزرة طائرة فأوتر قوسه ، وحرك دابته تحتها ، ثم رماها فإذا هو قد أنزلها .

* * *

فلما كان في بعض الأيام وجّه خلف القواد الذين يلونه وهم : طرخان ، وينال ، وابن أخيهما ، وإيلنغز ^(٣) . وكان طرخان أنبلهم وأجلهم ، [٢] وكان أعرج أعمى أشل ، فقال لهم : « إن هؤلاء رسل ملك العرب إلى صهري المش بن شلكي ^(٤) ، ولم يُخَيَّر لي أن أطلقهم إلا عن مشورتكم » . فقال طرخان : « هذا شيء ما رأيناه قط ، ولا سمعنا به ، ولا اجتاز بنا رسول سلطان مذكنا نحن وآباؤنا ^(٥) . وما أظن إلا أن السلطان قد

(١) زدنا لحيات - وفي طبعة وليدي : « تقطع » .

(٢) في الأصل : « وهو سائر » ولعلها كما صوبت .

(٣) قطعت الكلمات هنا وبقي منها ما غرض عنه : « وإن حيا ونظر » - فجلناها كما تراى لنا في قربه من اسمهم التركية - وفي طبعة وليدي يقترح : « وابن اخته » .

(٤) رأينا أن التاسع رسم هذا الاسم في صدر الرسالة « الحسن بن بطوار » وعرفنا أن ياقوت رسمه كما جاء هنا ، وقد علقنا على أقوال العلماء فيه في الحاشية والخدمة باينفتنا عن الاعادة هنا - وفي ياقوت ٧٢٣/١ « المش بن شلكي بطوار » .

(٥) ولعل هذا دليل آخر على أن بنت ابن فضال هي الأولى من نوعها ، وأن رجالها هم أول من وطئ البلاد وزارها من قبل بغداد .

أَعْمَلَ الحِيلَةَ ووجه هؤلاء إلى الخَزَر لِيَسْتَجِيشَ بِهِمْ عَلَيْنَا ، والوجه أَن يُقَطَعَ هؤلاء الرسلُ نصفين نصفين ونَأْخُذ ما معهم .

وقال آخرُ مِنْهُمْ : « لا بَل نَأْخُذ ما مَعَهُم وَنَتْرَكُهُم عُرَاةً يَرْجِعُونَ مِنْ حَيْثُ جَاءُوا » . وقال آخر : « لا ، وَلَكِنْ لَنَا عِنْدَ مَلِكِ الْخَزَرِ أَسْرَاءُ فَنَبِيتُ بِهِؤْلَاءَ تُقَادِي بِهِمْ أَوْلَثِكَ » . فما زالوا يَتَرَاوَعُونَ بَيْنَهُمْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ ، وَنَحْنُ فِي حَالَةِ الْمَوْتِ ، حَتَّى أَجْمَعَ رَأْيُهُمْ ^(١) عَلَى أَن يَخْلَوْا سَبِيلَنَا ، وَنَمْضِي . فَخَلَعْنَا عَلَى « طَرْخَانَ » خَفَتَانًا مَرْوِيًّا ^(٢) ، وَشَقَتَيْنِ بَايَ بَافَ ، وَعَلَى أَصْحَابِهِ [كُلِّ وَاحِدٍ] ^(٣) قَرْطَقًا ^(٤) ، وَكَذَلِكَ عَلَى « يَنَالَ » . وَدَفَعْنَا إِلَيْهِمْ فَلَقْلًا وَجَاوِرْسَ ، وَأَقْرَاصًا مِنْ خَبْزٍ . وَانْصَرَفُوا عَنَّا .

* * *

١١

وَرَحَلْنَا حَتَّى صَرْنَا إِلَى « نَهْرِ يَفَنْدِي » ^(٥) فَأَخْرَجَ النَّاسَ مُفَرِّمًا ^(٦)

(١) في المخطوطة : « أَجْمَعَ دَأْبُهُمْ » وصوابها ما كتبنا .

(٢) في الأصل : « خَفَتَانِ مَرْوِي » وهي خطأ ، فأصلهما من حبش النحر ، وهي نسبة كذلك إلى مرو - كما سبق قليل - .

(٣) ناقصة أخذناها لتمام العبارة .

(٤) في الأصل : « قَرْطُقُ قَرْطُق » وحقها التصب .

(٥) في المخطوطة : « نَهْرُ يَفَنْدِي » - وهو نهر يافندي أو يندى كما في مقالة المستشرق فراي من ٢٦ اذ يسميه Jagindi وهو الآن نهر زايندي Zayindi ، فرع لنهر كيم Emba - انظر تعليق الطبعة الروسية من ١٠٠ .

(٦) قلنا أن السفر هي جمع سفرة ، المركب أو السفينة ، وعلمنا بأنها مصنوعة من جلود الجمال . كما يقول ابن فضلان نفسه هنا - انظر استعمال السفر في الكامل لابن الأثير ٣٣٤/٩ (سنة ٦١٧ هـ) .

وهي من جلود الجمال فبسطوها ، وأخذوا بالأناث^(١) من الجمال التركية لأنها مدوّرة فجعلوها في جوفها ، حتى تمتد ، ثم حشوها بالثياب والمتاع ، فإذا امتلأت جلس في كلّ سفرة جماعة من خمسة وستة وأربعة ، وأقل وأكثر ، ويأخذون بأيديهم خشبَ الخندك^(٢) فيجملونه كالجماديف ، ولا يزالون يحذفون والماء يحملها وهي تدور حتى نمبر . فأما الدواب والجمال فإنه يُصاحُ بها فتعبر سباحةً ، ولا بدّ أن تعبر جماعة من المقاتلة ومعهم السلاح ، قبل أن يعبر شيء من القافلة ، ليكونوا طليعة للناس خيفة^(٣) من « الباشفرد »^(٤) أن يكبسوا الناس وهم يعبرون .

فعبّرنا « يَنْدِي » على هذه الصّفة التي ذكرنا . ثم عبّرنا بعد ذلك نهراً يقال له « جام »^(٥) في السّفَر أيضاً ، ثم عبّرنا « جاخش »^(٦) ، ثم

(١) في الأصل : « بالآث » ولا من لها ، ظلمها : « بالآث » أولها كما وضع وليدي : « بالآث من الجمال » .

(٢) شجر الخندك : هو الحور الأبيض كما في دوزي ، *Peuplier* .

(٣) في الأصل المخطوط : « خليفة من الباشفرد » ولا نجد لها معنى ، وإنما نقرح أن تكون « خيفة من الباشفرد » تحشياً مع الباق ، وهو الخوف من قوم الباشفرد .

(٤) يقول ياقوت ١/٤٦٨ ، أن الباشفرد هم باش جرد أو باش فرد ، من الأتراك ، وهم شر هذه الأمم ثم يتحدث عنهم فيقول عن ابن فضلان كما سنرى بعد قليل .

(٥) يرى فراي انه « نهر جيم » *Gim* وسنأخذ عنه تحقيقاته في الأنهار التالية - جاء في مقاله بالإنكليزية ص ٢٦ .

(٦) هو نهر « سجير » *Sagir* .

« أذل »^(١) ، ثم « أردن »^(٢) ، ثم « وارش »^(٣) ثم « أختي »^(٤) ، ثم « وتبا »^(٥) .
وهذه كلها أنهار كبار .

* * *

١٢

ثم صرنا بعد ذلك إلى البجناك^(٦) وإذا هم [نزول]^(٧) على ماء شبيه
[بالبحر غير جار وإذا هم صمر شديدو^(٨) الشمرة] وإذا هم مخلقو^(٩) اللحي ،
فقراء ، خلاف الغزية . لأنني رأيتُ من الغزية من يملك عشرة آلاف دابة
ومائة ألف رأس من الغنم . وأكثر ما ترعى من الغنم ما بين الثلج تبحتُ

(١) هو الآن نهر « أوييل Oyil » .

(٢) هو الآن نهر « زاكباي Zaqnibay » على الأغلب .

(٣) له اليوم باسم نهر « كالداغايتي Qaldagayti »

(٤) له اليوم فرع من نهر « أشي ساي Ansi say » .

(٥) رسمه في المخطوطة : « وتبا » ويقترح المستشرق أن يقرأ « وتبا » أو « أوبسا » ، وهو فرع من
الأورال Yayıq . رسم المستشرق طريق سيرة ومكانه .

(٦) البجناك : قرية من الأتراك ، من قبائل الفز من الفنبج ، وهم في أصلهم من تركستان الصينية ، وكانت
مساكنهم في الأورال والقوقاز بجوار الخزر . وكان الفز في الشمال الشرقي ، وقد طردهم الفز حوالي
سنة ٨٦٠ لميلاد ظم يصادف ابن فضالان منهم إلا قليلاً - انظر دائرة المعارف الإسلامية ١١٠٧ / ٣
Peceneges ، والفنبج كانوا يعيشون في شمالي البجناك . ووصف ياقوت البجناك ٤٤٦ / ٣ : قللاً من
أبي دلف صمر بن المبلبل - وادرجع كذلك إلى نخبة الفهر لتشيخ الربوة ٢٦٤ حيث يقول : « أما
الفنبج ، فساكنهم في جبال وغياض من وراء دروند شروان بما يلي بحر الروس ، وغنم عليه مدينة
اسمها مرداق والبحر ينسب إليها » ودروند هنا « عتبة صبة خيعة » وبحر الفنبج هو بحر آذوف المشهور

(٧) يباض في الأصل ملاهه بما ترى تشبهاً مع البياض - وفي طبعة وليدي : « نزولاً على » .

(٨) في الأصل : « شديد » وصوابها مارسمتا .

(٩) وقد رسم الناسخ كذلك « علقى » خطأ .

بأغلافلها تطلب الحشيشَ ، فإذا لم تجده قصمت الثلجَ فسمّنت غاية السمن .
فإذا كان الصيف وأكلت الحشيش هزلت ، فزّلنا على البجناك يوماً واحداً .
ثم ارتحلنا فزّلنا على « نهر جيخ »^(١) وهو أكبر نهر رأيناه ، وأعظمه ،
وأشدّه جرية . ولقد رأيتُ سفرةً اقلّبت فيه ففرق من كان فيها ، وذهبت
رجال كثير من الناس ، وغرقت عدة جمال ودواب ، ولم نعبّرهُ إلا بجهد .
ثم سرنا أياماً ، وعبرنا « نهر جانا »^(٢) ثم بعده نهر « أرخز »^(٣) ثم
« باباجاغ »^(٤) ثم « سمور »^(٥) ثم « كنال »^(٦) ثم نهر « سوخ »^(٧) ثم نهر « كنجلو »^(٨) .

* * *

١٣

ووقفنا^(٩) في بلد قومٍ من الأتراك يقال لهم « الباشفرد » ، فحذرناهم [الباء] أشدّ الحذر . وذلك أنهم شر الأتراك وأقذرم^(١٠) وأشدّهم إقداماً على القتل

(١) كذا رسم في الأصل ، وقد حار المستشرقون في مرة : اسمه ومكانه ، فرأى بعضهم أنه لرع « جيحون »

وعجز فرأي عن التليق عليه .

(٢) نهر جانا أو جاجان « واسمه الآن جاجان Gagan » ، كما يرى فرأي ص ٢٧ .

(٣) نهر أرخز ، له « تالفوكا Talvoka » بين الأورال والقوقاز .

(٤) نهر باباجاغ هو الآن « موشا Moca » فرع للقوقاز .

(٥) نهر سمور هو الآن « سامار » أو سَمَار Samar .

(٦) في الأصل : « كبال » وصوابه « كنال » وهو نهر « كينل Kinel » .

(٧) في المخطوطة : « موح » وصوابه « سوخ » وهو « سوك Sok » .

(٨) في الأصل : « كنجلو » وله الآن « كوندورشا Qundurca » .

(٩) في المخطوطة عنقا : « قوقنا » - وفي ياقوت : « ووقنا » .

(١٠) في الأصل بالمسجدة ولعلها : « وأقذرم » بالفتح المهلة كما في ياقوت .

يلقى الرجلُ الرجلَ فيفزَرُ^(١) هامته ، ويأخذها ، ويتركه . وم يحلقون لحام ، ويأكلون القملَ ، يتبع الواحدُ منهم دَرز^(٢) قُرطَقه ، فيقرض القمل بأسنانه . ولقد كان معنا منهم واحد قد أسلم ، وكان يخدمنا فرأيتَه وجد قملة في ثوبه ، فقصصها^(٣) بظفره ، ثم لحسها ؛ وقال لما رأيَني : « جيدٌ » ! وكلُّ واحدٍ منهم ينحت خشبة على قدر الإحليل^(٤) ويلصقها عليه ، فإذا أراد سَفراً أو لقاءَ عدو^(٥) قبلها ، وسجد لها ، وقال : « يا ربِ افضلْ بي كذا وكذا » ، فقلت للترجمان : « سلْ بعضهم ما حاجتهم في هذا ، ولم جملته ربه ؟؟ » قال : « لأنِّي خرجت من مثله فلستُ^(٦) أعرف لنفسي خالقاً غيره » .

ومنها من يزعمُ أنَّ له اثني^(٨) عشر رباً : للشَّاهِ ربٌّ وللصَّيفِ ربٌّ ،

(١) في المخطوطة : « مور » بغير قطع ، ولعلها : « فيفزَر » كما في ياقوت وقزَر يعني نسخ وشق وكسر ، يقال فزَر الله وفزَر يعني قت .

(٢) في الأصل : « درز » - وفي ياقوت : « دروز » - والدرز : الارتضاع الذي يصل في الثوب إذا جمع طرفاه في الحياطة ، فارسي معرب ، جمع دروز ، يقال دق الحياط الدرؤز ، وما تزال تسمى كذلك إلى اليوم .

(٣) قص القملة بظفره أو بين ظفريه : قتلها .

(٤) هذه العبارة غامضة في الأصل ربما الناسخ كما يلي : « وقال الراي حيدر » وقد اقترح فـرهـن هذه الرواية التي وضعتها في النص ، فهي « جيد » أو « جيدة » .

(٥) في المخطوطة عندنا : « الاحليل » - وفي ياقوت : « قد نحت خشبة على قدر الأكليل » - ونسختنا أصوب ، والسياق يفسر من الكلمة فلا حاجة بنا إلى شرحها .

(٦) في نسختنا : « داولقي عدو » - وفي ياقوت : « أو لقاء عدو » وهي أصوب لفضلناها على ما عندنا .

(٧) في مخطوطتنا : « وليس أعرف » - وفي ياقوت : « قلت أعرف لنفسي موجداً غيره » .

(٨) في نسختنا : « ان له اثنا عشر » وهو من جبل الناسخ بالتمو .

وللمطر رب ، وللريح رب ، وللشجر رب ، وللناس رب ، وللدواب رب
وللماء رب ولليل رب ، وللنهار رب ، وللموت رب ؛ وللأرض رب^(١)
والرب الذي في السماء أكبرم ؛ إلا أنه^(٢) يجتمع مع هؤلاء باتفاق ، ويرضى
كل واحد منهم بما يعمل شريكه . تعالى الله عما يقول الظالمون علواً كبيراً^(٣) .
ورأينا طائفة منهم تعبد الحيات ، وطائفة تعبد السمك ، وطائفة
تعبد الكراكي^(٤) . فعرّفوني أنهم كانوا يحاربون قوماً^(٥) من أعدائهم [٢٠٣]
فهزموم ، وأن الكراكي صامت وراءهم ففزعوا وانهمزوا ، بعدما هزموا ،
فعبدوا الكراكي لذلك . وقالوا : « هذه ربنا و »^(٦) هذه فمالاته . هزم
أعداؤنا « فهم يعبدونها لذلك^(٧) .

(١) ذكرت تحتنا ستة أرباب حسب ، ولكن يافوت ١ / ٤٦٩ زاد فيها حتى بلغت ثلاثة عشر قال :
« لشتاء رب وليمب رب » ، ولقاء رب ، ولليل رب ، ولنهار رب ، وللموت رب ، وللعيات رب ،
وللأرض رب « فأضفتنا الناس عه ، وافترضنا سقوط سطر من الناس ، لتكرر الكلمة ، وهذا كبير
الوقوع عند من يفسخ مثل هذه العبارة .

(٢) في المخطوطة : « لأنه يجتمع » - وفي يافوت : « إلا أنه » وهي أصوب فيملأها في التي .

(٣) في يافوت : « جل ربنا عما يقول الظالمون والجاحدون علواً كبيراً » - وقد اقتبس ابن فضلان كلامه
من القرآن الكريم ، ففي سورة الأعراس ١٧ / ٢ : « قل لو كان من آلهة ما يقولون إذا لا بتقوا
إلى ذي العرش سبيلاً سبحانه وتعالى عما يقولون علواً كبيراً » .

(٤) الكنز : طائر يقرب من الوز ، أبيض الذنب ، رمادي اللون ، يأوي إله أحياناً ، جمه كراكي .

(٥) في الأصل : « أوما » ويرى ريت أن تكون ، قوماً « وهي أصوب .

(٦) في يافوت : « وقالوا هذه ربنا لأنها هزمت أعداءنا فعبدها ذلك » وافترضنا سقوط هذه الجملة ، ليعود
إليها خبر « فمالاته » .

(٧) ويضيف يافوت مطلقاً ١ / ٤٦٩ ، فيقول انه رأى من الباعثردية في حلب ، وم غمر الثمور والوجوه
جداً ، يتفقون على مذهب أبي حنيفة . وذكر موقع بلادهم وسبب اسلامهم وفي كلامه كثير من البعد
عن الواقع .

قال :

وسرنا من بلد هؤلاء فميرنا « نهر جرمشان »^(١) ثم نهر « أوران »^(٢)
ثم نهر « أورم »^(٣) ثم نهر « بايناخ »^(٤) ثم نهر « وتيخ »^(٥) ثم نهر
« نياسنه » ثم نهر « جاوشيز »^(٦) . وبين النهر والنهر - مما ذكرنا -
اليومان والثلاثة والأربعة ، وأقل من ذلك وأكثر .

* * *

(١) في الأصل بنير نطق ، وقد ذكره فرابي ص ٢٧ وجعل اسمه « نهر جرمشان » Girimsan .

(٢) هو الآن نهر « أوران » Uran .

(٣) هو الآن نهر « أورم » Urem .

(٤) يرى ذكي وليدي أنه نهر « مينا » Mayna .

(٥) في الأصل بنير نطق، وهو الآن نهر أوتكا « Utka » من الروسية Uda ، كما يرى كوفالفسكي .

(٦) يرى فرابي أنه « أكتاي » Aqtay - وهذه آخر تعليقات المشترق فرابي في مقاله من الأنهار والمدن.

[الصقابة]

١٤

فلما كنّا مِنْ مَلِكِ الصَّغَالِيَّةِ^(١) وهو الذي قصدنا^(٢) له على مسيرة يوم [١١] وليلة ، وجّه لاستقبالنا الملوكة الأربعة الذين تحت يده وإخوته^(٣) وأولاده ، فاستقبلونا ومعهم الخبز واللحم والجاورس وساروا معنا .

فلما صرنا منه على فرسخين تلقّانا هو بنفسه ، فلما رأنا نزل فخرٌ ساجداً شكرًا لله - جلّ وعزّ - وكان في كفه دراهم فنثرها علينا ، ونصب لنا قباباً فنزلناها^(٤) .

وكان وصولنا إليه يومَ الأحد لاثنتي عشرة ليلة خلت من المحرم سنة عشر وثلاثمائة . فكانت المسافة منَ الجرجانية^(٥) إلى بلده سبعين يوماً . فأقمنا يومَ الأحد ويومَ الاثنين ويومَ الثلاثاء ويومَ الأربعاء في القباب التي ضربت لنا حتى جمع الملوكة والقواد وأهل بلده^(٦) ليسمعوا قراءة الكتاب .

(١) تل يابوت هذا الفصل كذلك إلى مسجده كما ذكرنا في المقدمة ، يتوان بشار ١ / ٧٢٣ : « وقرأت رسالة مما لها أحد بن فخلان ... » وعليها نقابل ما في نستق - انظر تقويم البلدان ٢١٦ ، نجدة الدر ٢٦١ حيث يحددان موقع بشار أو يبار .

(٢) في الأصل : « قصدناه » - وفي يابوت : « قصدناه » .

(٣) في الأصل : « تحت يده وإخوانه » - وفي يابوت : « تحت يديه وإخوانه » .

(٤) في نستق : « فنزلها » - وفي يابوت : « فنزلناها » وهي أموب .

(٥) في يابوت : « وكانت المسافة من الجرجانية وهي مدينة خوارزم سبعين يوماً » .

(٦) في يابوت : « حتى اجتمع ملوك أرضه وخواصه ليسمعوا قراءة الكتاب »

فلما كان يوم الخميس واجتمعوا نَشَرْنَا الْمَطْرَدِينَ^(١) الَّذِينَ كَانَا مَعَنَا ،
وَأَسْرَجْنَا الدَّابَّةَ بِالسَّجِّ الْمَوْجَّهِ إِلَيْهِ^(٢) ، وَأَلْبَسْنَاهُ السَّوَادَ^(٣) وَعَمَّمْنَاهُ ،
وَأَخْرَجْتُ كِتَابَ الْخَلِيفَةِ . وَقُلْتُ لَهُ : « لَا يَحْزُنُ أَنْ نَجْلِسَ وَالْكِتَابُ
يَقْرَأُ » فَقَامَ عَلَى قَدَمَيْهِ^(٤) هُوَ وَمَنْ حَضَرَ مِنْ وَجْهِ أَهْلِ مَمْلَكَتِهِ ، وَهُوَ
رَجُلٌ بَدِينٌ بَطِينٌ^(٥) جَدًّا .

وَبَدَأْتُ فَقَرَأْتُ صَدْرَ الْكِتَابِ . فَلَمَّا بَلَغْتُ مِنْهُ : « سَلَامٌ عَلَيْكَ
فَإِنِّي أَحَدُ إِلَيْكَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ » . قُلْتُ : « رُدُّ عَلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ
السَّلَامَ » فَرَدَّ ، وَرَدُّوهُ جَمِيعًا بِأَسْرَمٍ ، وَلَمْ يَزَلِ التَّرْجُمَانُ يَتَرْجَمُ لَنَا حَرْفًا حَرْفًا .
فَلَمَّا اسْتَمْتَعْنَا بِقِرَاءَتِهِ^(٦) كَبَّرُوا تَكْبِيرًا^(٧) ارْتَجَّتْ لَهَا الْأَرْضُ .

ثُمَّ قَرَأْتُ كِتَابَ الْوَزِيرِ « حَامِدُ بْنُ الْعَبَّاسِ »^(٨) ، وَهُوَ قَائِمٌ ، ثُمَّ أَمَرْتُهُ

(١) فِي نَسَخَتِنَا : « الْمَطْرَدِينَ الَّذِينَ كَانُوا » - وَفِي يَأْفُوت : « الْمَطْرَدِينَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَنَا » - وَالْمَطْرَدُ :

بِكسر الميم وسكون الهمزة - وَهُوَ الرَّايَةُ وَالْقَوَاءُ ، يَقُولُ الْجَوْهَرِيُّ : « وَالْأَلْوِيَةُ الْمَطَارِدُ » ، وَهِيَ دُونَ

الْأَعْلَامِ وَالْبَنُودِ ، مِثْلُ الرَّايَةِ » - انْظُرْ تَكْوِينُ الْمَخَاجِمِ لِمُؤَظِي ٢ / ٣٤ .

(٢) فِي نَسَخَتِنَا : « الْمَوْجَّهِ إِلَيْنَا » - وَفِي يَأْفُوت : « الْمَوْجَّهِ إِلَيْهِ » .

(٣) مِنَ الْمَلُومِ أَنَّ السَّوَادَ هُوَ شَارُ الْبَاسِيَيْنِ ، يُشِيرُ إِلَيْهِ هُنَا .

(٤) يَحْضُرُ يَأْفُوتُ هُنَا يَقُولُ : « هَرَأَيْتُمْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى قَدَمَيْهِ » ثُمَّ يَوْجِزُ فَلَا يَبُورِدُ صَدْرَ الْكِتَابِ وَرَدُّ

السَّلَامِ مَا يَفْضِلُ الْأَرْضَ فِيهِ ابْنُ فَضَالٍ .

(٥) الْبَطِينُ : الْعَظِيمُ الْبَطْنِ .

(٦) فِي النُّسخَةِ : « قِرَاءَتُهُ »

(٧) يَرَى أَحَدُ الْمُسْتَرْقِينَ أَنَّ تَكُونُ هُنَا : « كَبَّرُوا تَكْبِيرًا » - وَفِي نَسَخَةِ وَلِيدِي : « ارْتَجَبَ » .

(٨) حَامِدُ بْنُ الْعَبَّاسِ ، كَانَ يَتَوَلَّى أَعْمَالَ السَّوَادِ ، ثُمَّ وَزَرَ لِقَلْتَنْتَرٍ ، وَكَانَ كَرِيمًا مُفَضَّلًا ، مُتَجَبِّلًا ، سَرِيعًا -

بالجلوس ، فجلس عند قراءة كتاب « نذير الحربي » ، فلما || استتمته تثر [٤] أصحابه عليه^(١) الدرامم الكثيرة . ثم أخرجت^(٢) الهدايا من الطيب والنياب واللؤلؤله ، ولامرأته . فلم أزل أعرضُ عليه وعليها شيئاً شيئاً حتى فرغنا من ذلك . ثم خلعتُ على امرأته بحضرة الناس ، وكانت جالسةً إلى جنبه ، وهذه سنتهم وزيتهم^(٣) ، فلما خلعتُ عليها تثر النساء عليها الدرامم ، وانصرفنا .

* * *

فلما كان بعد ساعة وجه إلينا ، فدخلنا إليه ، وهو في قبة ، والملوك عن يمينه . وأمرنا أن نجلس عن يساره ، وإذا أولاده جلوس بين يديه ، وهو وحده على سريرٍ منقشٍ بالديباج الرومي^(٤) ، فدعا بالمائدة فقدمت ، وعليها اللحم المشوي وحده^(٥) .

— الطيب كما يقول ابن الطفاطي في الغنوي ٣١٥ (طبعة أوربة) وذر عام ٣٠٦ - ٣١١ ، اشتغل بالتجارة ثم عظم شأنه ، ولما ولي الوزارة كان في الثمانين من العمر ، ولم يكن نصيبه من الوزارة إلا القليل والحلقة ، وكان المدير للأمور علي بن عيسى الذي كان وزيراً من قبل - انظر الحضارة الإسلامية لقر ، بالترجمة السرية ١ / ١٦٤ - وارجع إلى ابن جرير الطبري ١٢ / ٢٩ (سنة ٣٠٣) .

(١) في نسخة : « عليه » - وفي ياقوت « علينا » .

(٢) في نسخة ياقوت ابن فخلان الأعمال لنفسه بضمير المتكلم المفرد ، وفي ياقوت بضمير المتكلم الجمع ، فيقول : « وأخرجنا الهدايا وعرضناها عليه ثم خلعتنا على امرأته وكانت جالسة إلى جانبه » - ويلاحظ أن ياقوت يوجب ويختصر فلا يورد البارة بنصها ، ولا يذكر أنواع الهدايا .

(٣) في ياقوت : « سنتهم ودأبهم » .

(٤) الديباج الرومي : الحرير الرومي ، مشهور معروف بمجوده في القرن الرابع وكان يجلب إلى بلاد المسلمين من قرنة غالباً ، كما في ابن الفقيه ٢٧٠ ، والحضارة الإسلامية ٢ / ٣٠١ .

(٥) هنا يوجب ياقوت في النقل ، ولكنه يقول : « وعليها لحم مشوي » .

فابتدأ هو فأخذ سكيناً وقطع لقمةً وأكلها ، وثانيةً ، وثالثةً ، ثم احتز قطعةً دفعها إلى « سوسن » الرسول . فلما تناولها جاءت مائدةٌ صغيرة فجعلت بين يديه . وكذلك الرسم ، لا يعدّ أحدٌ يده إلى الأكل حتى يناوله الملكُ لقمةً ، فساعة يتناولها قد جاءت « مائدة »^(١) . ثم ناولني فجاءتني مائدة [ثم قطع قطعة وناولها الملك الذي عن يمينه فجاءته مائدة . ثم ناول الملك الثاني فجاءته مائدة] . ثم ناول الملك الرابع فجاءته مائدة ، ثم ناول أولاده فجاءتهم الموائد .

وأكلنا^(٢) كل واحد من مائدته لا يشركه فيها أحد ، ولا يتناول من مائدة غيره شيئاً ، فإذا فرغ من الطعام^(٣) ، حمل كل واحد منهم^(٤) ما بقي على مائدته إلى منزله .

فلما أكلنا^(٥) دما بشراب العسل وهم يسمّونه « السجو »^(٦) ليومه

(١) كذا في الأصل عندنا وهو مضطرب ، وفي ياقوت : « إذا تناولها جاءت مائدة » ، ثم قطع قطعة وناولها الملك الذي عن يمينه فجاءته مائدة ، ثم ناوله الملك الثاني فجاءته مائدة ، وكذلك حتى قدم إلى كل واحد من الذين بين يديه مائدة « وهي عبارة واضحة مستقيمة ألبتأها ليستأنس بها القارئ في تصوير المراسم عندم ، وهي قريبة مما هي اليوم في القرب اختصراً منها ما يصلح لسياق ووضعناه في المتن .

(٢) في ياقوت : « وأكل كل واحد منا من مائدة لا يشاركه فيها أحد » .

(٣) في ياقوت : « من الأكل » .

(٤) في المضطربة : « كل واحد منهم ما يبيع على مائدته » - وهو غريب واضح ، وفي ياقوت : « كل واحد منا ما بقي على مائدته إلى منزله » .

(٥) في ياقوت : « لما فرغنا » .

(٦) السجو أو سوجو وسوجي : لم نجد له ذكراً في معاجنا ، وقد حام حول تفسيره المستشرقون لראوا أنه الخمر ، ونحن نسبده أن يشرب الشيخ ابن فضال خراً ، ومع ذلك يقول ياقوت : « فشرب وشربنا قدحاً » .

- انظر ص ١٢٩ التالية وتذييق كافار ص ٨٩ بالترجمة الفرنسية .

وليلته فشرّب قديماً ، ثم قام قائماً فقال : « هذا سروري بمولاي أمير المؤمنين — أطال الله بقاءه — » وقام الملك الأربعة وأولاده لقيامه ^(١) ، وقمنا نحن أيضاً حتى إذا فملّ ذلك ثلاث مرات ، ثم انصرفنا من عنده .

* * *

وقد كان يُخَطَّب له على منبره قبل قدومي ^(٢) : « اللهم وأصلح ^(٣) الملك يلطوار ^(٤) ملك بلغار » . فقلتُ : أنا له : « إن الله هو الملك ، ولا يُسمّى على المنبر ^(٥) بهذا الاسم غيره — جلّ وعزّ — وهذا مولاك أمير المؤمنين قد رضي ^(٦) لنفسه أن يُقال على منبره في الشرق والغرب : اللهم أصلح عبدك وخليفتك جعفر الإمام المقنن بالله أمير المؤمنين . وكذا من كان قبله || من آباءه الخلفاء . وقد قال النبي ﷺ : ﴿ لَا تَطْرُقِي كَمَا أَطْرَتِ [٤]

(١) حذف ياقوت هذه الجملة الأخيرة ، فهو هنا يجوز ويختصر من الرسالة .

(٢) في ياقوت : « قبل قدومي » .

(٣) في مخطوئتنا : « اللهم وأصلح » - وفي ياقوت : « اللهم أصلح » ولا نبات الولو أو حذبا رجنا إل تدابير القدماء في ذلك فرأيتنا في مخطوطة « رسوم دار الخلافة » لعماد ، بالورقة ١٨٨ أنه من مادة الخطب أن يقال على الخليفة : « اللهم وأصلح عبدك وخليفتك عبد الله » فأبينا الواو هنا ، وإن كانت عنوة في جهة مشابهة بعد قليل ، ولكنه ثبتنا بعد ذلك .

(٤) ذكرنا الصور المختلفة التي قلبها المستشرقون لمرقة بلطوار ، فيضم يرى أنه الب ايلطوار ، وإيلطوار ، وبلطوار ، وبال ايدار وفردن قل أن من ملوك التتار ذلك يسمى « ايدار » . وقد شرحنا ذلك مستوفى ولكننا نسبنا أن تصيف ملاحظة هذا المستشرق وهي أن ملك الروس على الفولفسا كان اسمه « ايكور Igore » وقد صحفه الرب ، وقال برتولد أن لقب ملك البلغار « بطاطون Waldawac » فأصبح الب ايلطوار .

(٥) في ياقوت : « ولا يجوز أن يخُطَّب لأحد سمي على المنبر » .

(٦) في مخطوئتنا : « قد رضي » - وفي ياقوت : « وصى » .

التَّصَارِيُّ عَيْسَى بْنُ مَرْيَمَ فَإِنَّمَا أَنَا [عَبْدٌ فَقُولُوا] عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ ^(١) .
 فقال لي: « فكيف يجوز أن يخاطب لي؟ » قلتُ: « باسمِكَ واسمِ أَيْكَ » ،
 قال: « إِنَّ أَبِي كَانَ كَافِرًا وَلَا أَحِبُّ أَنْ أَذْكَرَ اسْمَهُ عَلَى الْمَنْبَرِ ، وَأَنَا أَيْضًا
 فَمَا أَحِبُّ أَنْ يَذْكَرَ اسْمِي ، إِذْ كَانَ الَّذِي سَمَّانِي [بِهِ] ^(٢) كَافِرًا . وَلَكِنْ
 مَا اسْمُ مَوْلَايَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ؟ » فقلتُ: « جَعْفَرٌ » ، قال: « فَيَجُوزُ أَنْ
 أَتَسَمَّى بِاسْمِهِ ؟ » قلتُ: « نَعَمْ » . قال: « قَدْ جَعَلْتُ اسْمِي جَعْفَرًا ، وَاسْمُ
 أَبِي عَبْدِ اللَّهِ فَقَدِّمُ إِلَى الْخَطِيبِ ^(٣) بِذَلِكَ » ففعلت .

فَكَانَ يَخْطُبُ لَهُ : « أَللَّهُمَّ وَأَصْلِحْ عَبْدَكَ جَعْفَرَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ أَمِيرَ بُلْغَارِ
 مَوْلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ » .

* * *

١٥

وَلَمَّا كَانَ ^(٤) بَعْدَ قِرَاءَةِ الْكِتَابِ وَإِصَالِ الْهَدَايَا بِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ، بَعَثَ

(١) جاء الحديث النبوي الشريف في الفتح الكبير البيهقي ٣/ ٣٢٩ ، نقله عن البخاري ، وهذا نصه
 فيه : « لَا تَطْرُقُوا كَمَا أَطْرَقَ التَّصَارِيُّ ابْنَ مَرْيَمَ ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدٌ فَقُولُوا عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ » وقد اسقطت
 تحتنا كلمتين لعلهما سقطتا قهول الناس فأرجعناهما إلى المتن ، وأما ياقوت فقد أغفل ذكر الحديث
 فاختصر كما فعل في سائر النسخ .

(٢) زيادة من ياقوت - وهنا يتأكد أن اسمه لم يكن الحسن كما سحفت النسخة في بدتها بل « المش » كما قلنا .
 (٣) في تحتنا : « إلى الحافظ بذلك ففعلت » وهذا تحريف ، صوبناه عن ياقوت .

(٤) هذه الصلحة لم يثبتها ياقوت ، وإنما يتألف التعلل عند ذكر العجائب ، فليس فيه أمر المال ووصوله لأنه
 لاجم ياقوت في بحثه .

إليّ وقد كان بلغه أمر الأربعة آلاف دينار ، وما كان من حيلة النصراني^(١) في تأخيرها ، وكان خبرها في الكتاب .

فلما دخلتُ إليه أمرني بالجلوس فجلستُ ، ورى إليّ كتابَ أمير المؤمنين ، فقال : « مَنْ جاء بهذا الكتاب ؟ » قلتُ : « أنا » . ثم رى إليّ كتابَ الوزير ، فقال : « وهذا أيضاً ؟ » قلتُ : « أنا » . قال : « فالمال الذي ذكر فيهما ما فعل [به] ؟ »^(٢) قلتُ : « تَمَذَّرْ جمعه ، وضاق الوقتُ ، وخشينا قَوْتَ النُخول ، فتركناه ليلحق بنا » . فقال : « إِنَّمَا جِئْتُمْ بِأَجْعَمٍ ، وَأَتَقَى عَلَيْكُمْ مَوْلَايَ مَا أَتَقَى لِحُلِّمِ هَذَا الْمَالِ إِلَيَّ ، حَتَّى أَبْنِي بِهِ حِصْنًا يَمْنَعُنِي مِنَ الْيَهُودِ »^(٣) الذين قد استعبدوني . فأما الهدية فقلابي قد كان يُحْسِنُ أَنْ يَجِيءَ بِهَا » . قلتُ : « هو كذلك ! إِلَّا أَنَا قَدْ اجْتَهَدْنَا » . فقال للترجمان : « قل له أَنَا لَا أَعْرِفُ هَؤُلَاءِ ، إِنَّمَا أَعْرِفُكَ أَنْتَ ، وَذَلِكَ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ عَجَمٌ ، وَلَوْ عَلِمَ الْأُسْتَاذُ^(٤) - أَيْدَهُ اللَّهُ - أَنَّهُمْ يَبْلُغُونَ

(١) النصراني ، وهو الفضل بن موسى ، وقد مرّ بنا في الصفحة ١٩٧ ظ ، وهو وكيل ابن الفرات ، كان عليه أن يطلع ما يقع من للقرية ، ولكنه احتال وسوّف كما رأينا .

(٢) أضفنا ما لتمام المنى .

(٣) تحدث ابن حوقل عن الخزر ٣٨٩ / ٢ قال : « أما الخزر فأمم الاقليم ، وقصبة تسمى اقل ... والمك يهودي » ، ويقال ان له من الخاضة نحو أربعة آلاف رجل « والمقصود باليردم الخزر ، كما قلنا - وفي نجدة الدهر لشيخ الرتبة ٢٦٣ ، عن الخزر أنهم مسلمون ويهود ، وابن الأثير يقول أنهم أسلموا سنة ٢٥٤ ، وذكره سيب الحلام .

(٤) تدبته الخليفة بالأستاذ عيبة ، وقوله أنهم عجم أعجب ، لأن ابن فضالان نفسه مولد أعجمي ، فيما تقدّر .

ما تبلغ ما بعث بك حتى تحفظ علي^(١) وتقرأ كتابي ، وتسمع جوابي ،
ولست أطلب غيرك بدرهم^(٢) فأخرج من المال^(٣) فهو أصلح لك .

فانصرفت من بين يديه مذعوراً مضموماً ، وكان رجلاً^(٤) له منظر
وهيبة^(٥) ، بدين ، عريض كأنما يتكلم من خافية . فخرجت من عنده
وجئت أصحابي || وعرفتهم ما جرى بيني^(٦) وبينه . وقلت لهم : « من
هذا حدث ؟ »

* * *

وكان مؤذنه يُبَيِّنُ الإقامة إذا أذن ، فقلت له : « إن مولاك
أمير المؤمنين يُفرد في داره الإقامة » . فقال للمؤذن : « إقبل ما يقوله لك
ولا تخالقه » .

فأقام المؤذن^(٧) على ذلك أياماً وهو يُسألني عن المال ، ويُناظرني فيه ،

(١) له يريد : « حتى تحفظ علي حتى » .

(٢) في المخطوطة : « وليس أطلب غيرك درهم » فلها كما رسمنا .

(٣) أخرج من المال أو أخرج عنه : أعطه ، دوزي ٣٥٨/١ - وخرج الرجل إلى فلان من دينة قضاء إياه

(٤) في المخطوطة : « رجل » وصوابها ما أثبتنا .

(٥) يشامل المشرق الروسي هنا لها « هبة » .

(٦) في المخطوطة : « بينه وبينه » ولها كما رسمنا .

(٧) الضيف « هو » يود على الملك طبعاً .

وأنا أؤيسه^(١) منه ، وأحتج فيه . فلما يئس منه تقدم إلى المؤذن أن يثني الإقامة ، فقبل . وأراد بذلك أن يحمله طريقاً إلى مناظرتي . فلما سمعت تنبئته للإقامة نهيته^(٢) وصحت عليه ، فعرف الملك ذلك ، فأحضرني وأحضر أصحابي .

فلما اجتمعنا قال للترجمان : « قل له — يعنيني^(٣) — ما يقول في مؤذنين أفرد أحدهما وثني الآخر ، ثم صلى كل واحد منهما بقوم أتجوز الصلاة أم لا ؟ » قلت : « الصلاة جائزة » . فقال : « باختلاف أم باجماع ؟ » قلت : « باجماع ! » قال : « قل له فما يقول في رجل دفع إلى قوم مالا لأقوام ضغفي^(٤) محاصرين مستعبدين فخانوه ؟ » فقلت : « هذا لا يجوز ، وهؤلاء قوم سوء » . قال : « باختلاف أم باجماع ؟ » قلت : « باجماع » ، فقال للترجمان : « قل له : تعلم أن الخليفة — أطال الله بقاءه — لو بعث

(١) أيه وآيه ايئاساً : وجه يقطع ، مثل يئس وآياس .

(٢) اهـ في مجمع الزوائد البيهقي ١ / ٣٣٠ : « وكان بلال يقيم لتي (صلى الله عليه وسلم) بفرد الإقامة » وروى في غير هذا المكان أن الأذان على عهد الرسول كان متيناً والإقامة لفرادى - وقد بحث المستشرقون ذلك في نطقاتهم . والمشرق جوينبول يرى أن الخفية وحدهم كانوا يثنون وأن غيرهم كان يفرد في الإقامة وحدهما ، وقد كتب في دائرة المعارف الإسلامية حول الأذان ١ / ١٣٥ ، وحول الإقامة ٢ / ٤٨٥ .

(٣) في مخطوطة « يميني » ، ولا معنى لها ، فله يريد « يميني » بمعنى يقصدي .

(٤) الضغيف : وجه ضاف وضغفي وضغفة وضغفاء .

إِلَيَّ جَيْشًا كَانَ يَقْدِرُ عَلَيَّ^(١) ؟ » قلتُ : « لا » . قال : « فَأَمِيرُ خُرَاسَانَ ؟ »
 قلتُ : « لا » . قال : « أليس لبعد المسافة وكثرة مَنْ يَبْتَئِنَّا مِنْ قَبَائِلِ
 الْكُفَّارِ ؟ » قلتُ : « بلى » ، قال : « قُلْ لَهُ : فَوَاللَّهِ إِنِّي لَبِمَكَانِي^(٢) الْبَعِيدِ
 الَّذِي تَرَانِي فِيهِ ، وَإِنِّي لَخَائِفٌ مِنْ مَوْلَايَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ ، وَذَلِكَ أَنِّي أَخَافُ
 أَنْ يَبْلُغَنِي عَنِّي شَيْءٌ يَكْرَهُهُ فَيَدْعُو عَلَيَّ فَأَهْلِكَ بِمَكَانِي ، وَهُوَ فِي مَمْلَكَتِهِ ، وَيَبْنِي
 وَيَبْنِيهِ الْبُلْدَانَ الشَّاسِعَةَ . وَأَتَمُّ تَأْكُلُونَ خُبْزَهُ وَتَلْبَسُونَ ثِيَابَهُ ، وَتَرُونَهُ فِي
 كُلِّ وَقْتٍ تُخْتَمُوهُ فِي مِقْدَارِ رِسَالَةٍ بَمَشْكُمِهَا إِلَيَّ ، إِلَى قَوْمٍ ضَعْفَى ، وَخُتْمُ
 الْمُسْلِمِينَ ! لَا أَقْبَلُ مِنْكُمْ أَمْرًا دِينِي حَتَّى يَجِئَنِي^(٣) مَنْ يَنْصَحُ لِي فِيمَا يَقُولُ .
 فَإِذَا جَاءَنِي إِنْسَانٌ بِهَذِهِ الصُّورَةِ قَبْلْتُ مِنْهُ » . فَأَلْجَمْنَا^(٤) وَمَا أَحْرَنَا جَوَابًا ،
 وَانْصَرَفْنَا مِنْ عِنْدِهِ .

قال :

فَكَانَ بَعْدَ هَذَا الْقَوْلِ يُؤَثِّرُنِي وَيُقَرِّبُنِي ، وَيُبَاعِدُ أَصْحَابِي ، وَيُسَمِّنِي
 « أَبَا بَكْرٍ الصَّدِّيقِ^(٥) » .

* * *

- (١) في غبة الدهر لشيخ الرية ص ٢٦١ : « قَالَ أَبُو عِيْدَةَ الْبَكْرِي : الصَّغَابَةُ ذُووُ بَأْسٍ شَدِيدٍ ، وَشَدَّةُ
 وَصُولٍ ، وَلَوْلَا اخْتِلَافُهُمْ بِكَثْرَةِ تَفَرُّعِ أَعْرَاقِهِمْ وَتَفَرُّقِ أَفْعَادِهِمْ لَمَا قَامَتْ لَهُمْ أُمَةٌ مِنَ الْأُمَمِ » .
- (٢) في المخطوطة : « لِمَكَانِي الْبَعِيدِ الدِّينِ » فَأَصْلُهَا مَا كَأْتِي .
- (٣) في المخطوطة : « حَتَّى يَجِئَنِي » وَصَوَابُهَا مَا رَسَمَتْ .
- (٤) أَلْجَمْنَا : أَسْكَنَّا ، وَالتَّجَمُّعُ عَنِ الْكَلَامِ ، كَأَنَّهُ أَلْجَمَ بِلِسَانِهِ ، وَمِثْلُهُ أَحَارَ الْجَوَابَ لِحَارَةٍ .
- (٥) في الأصل : « أَبُو بَكْرٍ » وَلِلَّ كُتْبَةِ ابْنِ فَضَالٍ هِيَ أَبُو بَكْرٍ ، فَأُضَافَ إِلَيْهِ الصَّدِّيقُ لَصَدَقَهُ .

|| ورأيتُ في بلدِه^(١) من العجائب ما لا أحصِيها كثرة . [٥]
 من ذلك : أن أول ليلةً بقناها في بلدِه رأيتُ قبلَ مغيبِ الشمسِ ساعةٍ
 قياسيةً^(٢) أفقَ السماءِ وقد احمرَّت احمراراً شديداً وممعتُ في الجوِّ أصواتاً^(٣)
 شديدةً ومهمةً عاليةً ، فرفعتُ رأسي فإذا غيمٌ أحمرُّ مثل النار قريب مني ،
 وإذا تلك المهمةُ والأصواتُ منه ، وإذا فيه أمثالُ الناسِ والنوابِ ، وإذا
 في [أيدي] ^(٤) الأشباح التي فيه ، تشبه الناسَ^(٥) ، رماحٌ^(٦) وسيوفٌ أتبيئُها
 وأنحليها ، وإذا قطعةٌ أخرى مثلُها أرى فيها أيضاً رجالاً ودوابٍ وسلاحاً ،
 فأقبلتُ هذه القطعةُ تحملُ^(٧) على هذه كما تحملُ الكتيبةُ على الكتيبةِ .
 ففرعنا من ذلك وأقبلنا على التضرعِ والدعاءِ ، وم^(٨) يضحكون مِنّا
 وتعجبون من فعلنا .

-
- (١) يعود ياقوت إلى نقل كلام ابن فضلان وإجابته في مسجبه - انظر كتابه ص ٩٥ .
 (٢) يحذف ياقوت كلمة : « قياسية » - ولعل الساعة القياسية هي الساعة تماماً .
 (٣) في مخطوئتنا : « صوتاً عديدة » وفي ياقوت : « أصواتاً عالية ومهمة » فأملعنا كلمة
 « صوتاً » بحسبها .
 (٤) في مخطوئتنا : « وإذا في الاحتياخ » وهي مصحفة - وفي ياقوت : « وإذا في أيدي الأشباح »
 فأضفناها أيدي عنه وصوبنا .
 (٥) ليس في ياقوت : « تشبه الناس » فهي عندنا زائدة .
 (٦) في ياقوت : « رمي ورماح وسيف » .
 (٧) ليس في ياقوت : « تحمل » فهي عندنا وحدها .
 (٨) في ياقوت : « وأهل البلد يضحكون » .

قال :

وكنّا ننظرُ إلى القِطعةِ تحملُ [على] ^(١) القِطعةِ فتختلطان جميعاً ^(٢) ساعةً
ثم تفترقان . فما زال الأمر كذلك ساعة من الليل ^(٣) ثم غابتا . فسلّنا الملكَ
عن ذلك فزعمَ أنَّ أجداده كانوا يقولون : إنَّ هؤلاء من مؤمني الجنِّ
وكفارهم ، وم ^(٤) يقتلون في كلِّ عشية ، وأنهم ما عدموا هذا منذ كانوا
في كلِّ ليلة .

* * *

قال :

ودخلتُ أنا وخياط [كان] للملك ^(١) من أهل بغداد - قد وقع إلى تلك
الناحية ^(٢) - فبقي ، لتحدث ، فتحدثنا بمقدار ما يقرأ ^(٣) إنسانٌ أقلَّ من
نصفِ سُبُع ، ونحن ننتظر أذانَ العتمة ^(٤) ، فإذا بالأذان . فخرجنا من
القبة وقد طلَعَ الفجرُ . فقلتُ للمؤذن : « أي شيء أذنتَ » . قال : « أذان

(١) ناضية في لسمنا أدخلناها عن يافوت .

(٢) في مخطوطتنا : « ذلك » ثم طست بالقلم فدخلناها .

(٣) في يافوت : « لما زال الأمر كذلك إلى قسمة من اقل » .

(٤) في مخطوطتنا : « ثم غايبتا » وصوابها ما جاء في يافوت ، مما أجبناه .

(٥) في مخطوطتنا : « وخياط الملك » - في يافوت « وخياط كان للملك » - وهذا دليل آخر على أسبعية العرب في الحضارة ، وهي مغارة فومنا في ارباب الأقطار سبياً وراء الرزق .

(٦) هذه الجملة بين شرطتين لم تقع في يافوت .

(٧) في يافوت : « بمقدار ما يقرأ الإنسان نصف ساعة » .

(٨) في يافوت : « أذان الشتاء » .

الفجر » ، قلت : « فالإشياء الآخرة » ^(١) . قال : « نُصليها مع المغرب » ، قلتُ : « فالليل » ، قال : « كما ترى ؛ وقد كان أقصر من هذا إلا أنه قد أخذ ^(٢) في الطول » . وذكر أنه منذ شهر ما نام ^(٣) خوفاً أن تفوته صلاة الغداة ^(٤) . وذلك أن الإنسان يجعل القدر على النار وقت المغرب ، ثم يصلي الغداة وما آن لها أن تنضج .

قال :

ورأيتُ النهارَ عديم طويلاً جداً وإذا أنه يطولُ عديم مدةً من السنة وقصر الليل ، ثم يطولُ الليلُ وقصر النهارُ . فلما كانت الليلة الثانية جلستُ خارجَ القبة وراقبتُ السماء فلم أرَ ^(٥) من الكواكب إلا عدداً يسيراً ظننتُ أنه نحو ^(٦) الخمسة عشر كوكباً [متفرقة . وإذا الشفق الأحمر الذي قبل المغرب لا يغيب بته . وإذا الليلُ] ^(٧) قليل الظلمة يعرفُ الرجلُ الرجلَ فيه من أكثر من غلوة سهم ^(٨) .

(١) في ياقوت : « لشيء الآخرة » .

(٢) في ياقوت : « وقد أخذ الآن في الطول » .

(٣) في ياقوت : « ما لم يلبس » .

(٤) في ياقوت : « يفوته صلاة الصبح » .

(٥) يختصر ياقوت في رواية الجملة السابقة : « جلستُ لم أرَ فيها من الكواكب » .

(٦) في ياقوت : « فوق الخمسة عشر » .

(٧) سقط هذا الخبر من مخطوئتنا ، فأخذناه من ياقوت ، وبدونه لا يتم السياق ، ويرى الروس ان كلمة

قبل المغرب يجب أن تكون بالمغرب .

(٨) غلوة سهم : الغلوة : النفاة ، وهي رمية سهم أبعد ما يقدر عليه . ويقال هي قدر ثلاثمائة فراسخ إلى

أربعمائة ، جهها غلوات وغللاء .

قال :

ورأيتُ القمرَ لا يتوسَّطُ السَّماءَ بل يطلعُ في أرجائها^(١) ساعةً ثم يطلع
الفجرُ فيغيبُ القمرُ . وحدثني الملكُ أنَّ وراءَ بلده بمسيرة ثلاثة أشهرٍ قومٌ
يُقالُ لهم « ويسو »^(٢) ؛ اللَّيْلُ عندهم أَقْلُ مِنْ ساعة .

قال :

ورأيتُ البلدَ عندَ طلوعِ الشمسِ يحمرُّ^(٣) كلّ شيءٍ فيه من الأرضِ
والجبالِ وكلِّ شيءٍ ينظرُ الإنسانُ إليه حينَ^(٤) تطلعُ الشمسُ كأنها غمامة
كبيرة^(٥) ، فلا تزالُ الحُمْرَةُ كذلكُ حتى تكبَدُ السماءُ . وعرفني أهلُ
البلدِ أنَّه إذا كانَ الشتاءُ عادَ اللَّيْلُ في طُولِ النَّهارِ ، وعادَ النَّهارُ في قصرِ اللَّيْلِ ،
حتى أنَّ الرجلَ منَّا ليخرجُ إلى موضعٍ^(٦) يُقالُ له « إتل » — بيننا وبينه

(١) جروي ياقوت هذه الجملة غسرة .

(٢) في معجم البلدان ياقوت ٤ / ٩٤٤ : « ويسو : بكسر أوله والسين مهله وواو : بلاد وراء بنسار
بينها وبين بلغار ثلاثة أشهر » - والمتشرق فرهن يعلق على هذه الكلمة تعليقات طويلة بالصفا ٢٢٠
ومايليا ، ويرى أن « ويسو Wisu » هي « روسيا البيضاء Bielo Russe » ، وأنها قرب موسكو ،
غربي ورك ، وحصل تعليله أن الكلمة تتركب من لفظتين « أبيض وجر » أو منطقة بيضاء . ولا بد
من الملاحظة بأن التاخذ عندنا رجحما « ويسوا » بألف بدل الواو كما يفعل دائما بنى التناخ
ألخافا بواو الجمع . . .

(٣) صوبنا لفظة « قمر » كما نضوب غالبا من غير أن نشير الى ذلك .

(٤) في الأصل : « وتطلع » - وفي ياقوت : « حين تطلع » .

(٥) في الأصل : « غمامة كبيرة » وصوابها ما في ياقوت .

(٦) في الأصل عندنا : « موضع يقال له » - وفي ياقوت : « نهر يقال له » وكذا نضوب نستقنا ، ولكن
ياقوت ١ / ١١٢ يقول : « اتل نهر عظيم شيه يدج في بلاد الخزر ، وغير يبلاد الروس وبلغار .
وقيل : إتل قصبة بلاد الخزر والنهر مسمى بها » فتركنا الكلمة كما جاءت في نستقنا .

أقل من مسيرة^(١) فرسخ - وقت طلوع الفجر فلا يبلغه إلى الغمة^(٢) ،
إلى وقت طلوع الكواكب كلها حتى تطبق السماء . فما برحنا من البلد
حتى امتد الليل وقصر النهار^(٣) .

* * *

١٧

ورأيتهم يتبركون بمؤاء الكلاب جداً ، وفرحون به ، ويقولون^(٤) :
سنة خصب وبركة وسلامة .

ورأيت الحياتِ عديم كثيرة حتى أنَّ^(٥) النصف من الشجرة لتلتف
عليه العشرة^(٦) منها والأكثر ، ولا يقتلونها ولا تؤذيهم . حتى لقد رأيتُ
في بعض المواضع شجرة طويلة يكون طولها أكثر من مائة ذراع ، وقد
سقطت وإذا بدنها عظيم جداً فوقفتُ أنظرُ إليه إذ تحرك فراعني^(٧) ذلك .
وتأملته فإذا عليه حية قريية^(٨) منه في النملط والطول . فلما رأيتني سقطت

(١) في ياقوت : « مسافة فرسخ » .

(٢) في نسختنا : « لإلوقت التفت وتطلع الكواكب » - وفي ياقوت : « إلى الغمة إلى وقت طلوع الكواكب »

(٣) هذه الجملة الأخيرة غائبة في ياقوت - لعل الاضطراب من غير شك عن ابن فخلان أمر قصر الليل في الصيف وطوله في الشتاء .

(٤) يختلف ياقوت في رواية هذا الخبر ، ويروي : « ويقولون تأتي عليهم سنة » .

(٥) في نسختنا : « حتى إذا النمن من الشجرة لتلتف » - وفي ياقوت : « حتى أن النمن من الشجر ليلتف »

(٦) في ياقوت : « عشرة منها وأكثر » .

(٧) هذا المقطع كله أغفله ياقوت .

(٨) في النسخة : « قريية » .

عنه ، وغابت بين الشجر فحُشَّتْ فِرْعَا . فحدثتُ المَلِكَ وَمَنْ كَانَ فِي مَجْلِسِهِ ، فلم يَكْتَرِثُوا لذلك . وقال : « لا تجزعُ فليس تؤذيك » .

ونزلنا مع الملك منزلاً ، فدخلتُ أنا وأصحابي تَكِين ، وسوسن ، وبارس ، ومعنا رجل من أصحاب الملك بين الشجر فرأينا ^(١) عوداً صغيراً أخضر كَرَقَةِ المِنْزَلِ وأطول ، فيه عرق ^(٢) أخضر ، على رأس العرق ورقة عريضة مبسوطة على الأرض ، مفروش عليها مثل النَّابِ ^(٣) ، فيها حَبٌّ ^(٤) لا يَشْكُ مَنْ يَأْكُلُهُ أَنَّهُ ۖ ۖ رمان أَمْلِيسِي ^(٥) ، فأكلنا منه فإذا به من اللذة أمرٌ عظيمٌ ، فما زلنا نتبعه ونأكله .

* * *

ورأيتُ لهم قُفَاحاً أخضرَ شديدَ الخُضْرَةِ ^(٦) وَأَشَدَّ حُمُوضَةً من خَلِّ الخمر ، تأكله الجوارى فيسِنَّ ^(٧) عليه . ولم أَرِ في بَلَدٍ أَكْثَرَ من شجر البندق ، لقد رأيتُ منه غِياضاً تكون النَيْضَةُ ^(٨) أربعين فرسخاً في مثلها .

(١) في نسختنا : « فإذا لنا » ولا معنى لها ، فاقترح أحد المستشرقين أن تكون : « فإذا أنا بعود » ،

واقترح آخر : « فأرانا عودا » ولكننا فضلنا هذه الرواية التي أجبناها . وكل ذلك في ياقوت .

(٢) في نسختنا : « فيه عرنا » وهو خطأ من اللطاش فأصلهنا .

(٣) النابت : الطري من كل شيء حين يثبت صغيراً .

(٤) رمان أمليس وأمليسي : حلويات ، لا يصح فيه أي لاثواء .

(٥) عاد ياقوت إلى النقل عن ابن فضالان ، ولكنه يوجب في العبارة ويختصرها .

(٦) في نسختنا : « فيسي » وسوابها مافي ياقوت ، وقد قلنا إن جلته تختلف عما عندنا فلا حاجة إلى روايتها هنا .

(٧) النَيْضَةُ : الأجنة ، ويجتمع الشجر في مبيض الماء ، همه غياض وأغياض وغياضات .

وَرَأَيْتُ لَهُمْ شَجَرًا لَا أُدْرِي مَا هُوَ ، مَفْرُطُ الطُّولِ وَسَافَهُ ^(١) أَجْرَدُ
 مِنَ الْوَرَقِ ، وَرَوْوَسُهُ كَرُؤُوسِ النَّخْلِ لَهُ خُوصٌ [دِقَاقٌ] ^(٢) ، إِلَّا أَنَّهُ ^(٣)
 مَجْتَمِعٌ ، يَجْبِثُونَ ^(٤) إِلَى مَوْضِعٍ يَمْرُقُونَهُ مِنْ سَافِهِ ، فَيَتَقَبَّوْنَهُ ، وَيَحْمَلُونُ
 تَحْتَهُ إِذَا هُوَ فَتَجَرِي ^(٥) إِلَيْهِ مِنْ ذَلِكَ الثَّقَبِ مَاءٌ أَطْيَبُ مِنَ الْعَسَلِ ، إِنْ
 أَكْثَرَ الْإِنْسَانُ مِنْهُ أَسْكَرَهُ كَمَا يُسْكَرُ ^(٦) الْخَمْرُ .

وَأَكْثَرُ أَكْلِهِمُ الْجَاوِرُسُ ^(٧) وَلَحْمُ الدَّابَّةِ ^(٨) ، عَلَى أَنَّ الْخَنْطَةَ وَالشَّمِيرَ
 كَثِيرٌ ^(٩) . وَكُلُّ مَنْ زَرَعَ شَيْئًا أَخَذَهُ لِنَفْسِهِ ؛ لَيْسَ لِلْمَلِكِ فِيهِ حَقٌّ غَيْرَ أَنَّهُمْ
 يُوْثِدُونَ إِلَيْهِ فِي كُلِّ سَنَةٍ مِنْ كُلِّ بَيْتٍ جِلْدَ مَقْمُورٍ ^(١٠) . وَإِذَا أَمَرَ سَرِيَّةٌ
 بِالْفَارَةِ عَلَى بَعْضِ الْبُلْدَانِ فَغَنِمَتْ كَانَ لَهُ مِنْهُمْ حِصَّةٌ . وَلَا يَدَّ لِكُلِّ مَنْ

(١) في نسخة : « وسافية » وهو تصحيف من النامخ .

(٢) أخذنا الكلمة من ياقوت - والحوص : ورق النخل مفردا خوصة .

(٣) قبل هذا في مخطوطتنا : « وقال » ولا شك في أنها زائدة فحذفناها .

(٤) في نسخة : « بمز » وهي غامضة لا تسمى شيئا - وفي ياقوت : « يمدون إلى موضع من ساق هذه
 الشجرة يمرقونه فيقبون » ، وقد تعودنا خطة النامخ فهو كما رسم « بمز » فأصلها : « يجبثون » في
 النسخة التي نقل عنها .

(٥) في ياقوت : « يجري » .

(٦) في ياقوت : « تسكر الخمر » . وله بين هذا الشجر نصب السكر .

(٧) شرحنا الكلمة في الصفحات السابقة .

(٨) في ياقوت : « ولحم الحيل » .

(٩) في ياقوت : « كثير في بلادهم » .

(١٠) في ياقوت : « جلد ثور » - والمقْمُور حيوان بري يشبه السنور ، يتخذ من جلده فراء ثينة لينها
 وخفها وأدائها وحشها ، همه حمامير .

يعتبر^(١) أو يدعو دعوةً من زلة^(٢) للملك على قدر الوليمة وساخرخ^(٣) من نبذ العسل؛ وحنطة ردية؛ لأن أرضهم سوداء منتنة.

وليس لهم مواضع يجمعون فيها طعامهم، ولكنهم يحفرون في الأرض آباراً، ويجمعون الطعام فيها، فليس يعضي عليه إلا أيام^(٤) يسيرة حتى يتغير ويريح^(٥) فلا ينتفع به.

وليس لهم^(٦) زيت، ولا شيرج^(٧)، ولا دهن بته. وإنما يقيمون مقام هذه الأدهان دهن السمك، فكل شيء يستعملونه فيه يكون زفراً. ويعملون من الشعير حساء^(٨) يُحسونه^(٩) الجواري والغلمان. وربما طبخوا الشعير باللحم، فأكل الموالي اللحم وأطعموا الجواري الشعير إلا أن يكون رأس تيس^(١٠) فيطعم من اللحم.

* * *

(١) لم تقع هذه الجملة في ياقوت - ويفترح أحد المشتريين أن تكون « يعترس » بالعين.

(٢) الزلة : العنبة ، والعرس والوليمة ، وما تحله من مائدة صديقك أو قريبك .

(٣) في الأصل : « وساخرخ » ، اقترح أحد المشتريين أن تكون : « سبخرج » وهي كما يقول وليدي وكانار : مقياس لمواضع .

(٤) في نسخة : « أياماً » وهي خطأ في النص .

(٥) في الأصل : « ريج » وهي من الرائحة السيئة الفاسدة هنا ، ولعلها « رنج » والدهن إذا زنت قد وتغير ، وما تزال تستعمل في لغة العامة .

(٦) في ياقوت : « وليس عندهم شيء من الأدهان غير دهن السمك فانهم يقبونه مقام الزيت والشيرج لهم كانوا لذلك زفرين » وكأنه أخذ بالحق فبسه ببارته .

(٧) الشيرج : دهن السمك .

(٨) حساء وأحساء وحساء نجبة واحساء وعساء : أشربه إياه .

(٩) في الأصل : « راس بلس » بالفاء ، ويفترح بعض المشتريين أن تكون بالعين ، وآخر يرى أن تكون « تيس » ولكننا لم نجد لها معنى مفهوماً ، وهي ناقصة في ياقوت لأنه حذف الجملة كلها .

وكلّهم يلبسون القلانس^(١) ، فإذا ركب الملك ركب وحده بنير غلام ، ولا أحد يكون معه . فإذا اجتاز في السوق لم يبق أحدٌ إلّا قام وأخذ قلنسوته عن رأسه فجعلها تحت إبطه || فإذا جاوزهم ردّوا قلانسهم إلى^(٢) رؤوسهم . [٧] وكذلك كل من يدخل إلى^(٣) الملك من صغير وكبير حتى أولاده وإخوته ساعة ينظرون^(٤) إليه قد أخذوا قلانسهم فجعلوها تحت آباطهم ، ثم أومأ إليه برؤوسهم ، وجلسوا ثم قاموا حتى يأمرهم بالجلوس . وكل من يجلس بين يديه فإنما يجلس باركاً ولا يُخرج قلنسوته ، ولا يُظهرها حتى يخرج من بين يديه فيلبسها عند ذلك .

وكلهم في قباب ، إلا أن قبة الملك كبيرة جداً ، تسع ألف قس وأكثر ، مفروشة بالفرش الأرمني^(٥) ، وله في وسطها سرر مغطى بالدجاج الرومي . ومن رؤوسهم أنه إذا ولد لابن الرجل مولود أخذه جده دون أبيه ، وقال : « أنا أحق به من أبيه في حضنه^(٦) حتى يصير رجلاً » . وإذا مات

(١) القلانس : جم قلنسة ، وهي لباس الرأس . قيل إن أبا جعفر المنصور أمر بلبس القلانس . ولباس أهل سكان أوربة بالترقيين أيام الحروب الصليبية تقلوا هذه القلانس الطوال ، ومنها الأحمر ، وجعلوها لباس النساء ، ولما جاء المستنصر سنة ٥٢٤ هـ ، صغر القلانس - انظر الحضارة الإسلامية لقرن ١٨٦٢ م وسيم الملابس لموزي .

(٢) في يافوت : « فوق رؤوسهم » .

(٣) في يافوت : « على الملك » .

(٤) في يافوت : « يقع نظرم عليه يأخذون قلانسهم فيجعلونها » وكذلك يحمل بقية البارة بالقلل المضارع .

(٥) الفرش الأرمني مشهور وكذلك البسط الأرمنية ، انظر الحضارة الإسلامية لقرن ٢ / ٣٠٢ .

(٦) يقترح أحد المشتريين أن تكون الكلمة : « في حنّته » ولكنها هنا واضحة مفهومة .

منهم الرجلُ ورثه أخوه دون ولده . فمَرَّ فُتُ الْمَلِكُ أَنَّ هَذَا غَيْرُ جَائِزٍ ،
وعرَفْتَهُ كَيْفَ الْمَوَارِيثُ ، حَتَّى فَهَمَهَا .

وَمَا رَأَيْتُ أَكْثَرَ^(١) مِنَ الصَّوَاعِقِ فِي بَلَدٍ . وَإِذَا وَقَعَتِ الصَّاعِقَةُ عَلَى
بَيْتٍ^(٢) لَمْ يَقْرُبْهُ ، وَيَتْرَكُونَهُ عَلَى حَالَتِهِ وَجَمِيعَ مَنْ فِيهِ مِنْ رَجُلٍ وَمَالٍ وَغَيْرِ
ذَلِكَ حَتَّى يَتْلَفَ الزَّمَانُ ، وَيَقُولُونَ : « هَذَا بَيْتٌ^(٣) مَفْضُوبٌ عَلَيْهِمْ » .

* * *

وَإِذَا قَتَلَ الرَّجُلُ مِنْهُمْ الرَّجُلَ عَمْدًا أَقَادُوهُ^(٤) بِهِ ، وَإِذَا قَتَلَهُ خَطَأً صَنَعُوا
لَهُ صَنْدُوقًا مِنْ خَشَبٍ اخْتَذَنَكَ ، وَجَعَلُوهُ فِي جُوفِهِ ، وَصَمُّوهُ عَلَيْهِ ، وَجَعَلُوا
مَعَهُ ثَلَاثَةَ أَرْغِفَةٍ وَكُوزَ مَاءٍ ، وَنَصَبُوا لَهُ ثَلَاثَ خَشَبَاتٍ مِثْلَ الشَّبَائِحِ^(٥) وَعَلَّقُوهُ
بَيْنَهَا ، وَقَالُوا : « نَجْمُهُ بَيْنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ يَصِيبُهُ الْمَطَرُ وَالشَّمْسُ ، لَمَلُ اللَّهِ
أَنْ يَرَحِمَهُ » . فَلَا يَزَالُ مَعْلَقًا حَتَّى يَلِيَهُ الزَّمَانُ وَتَهْبَ بِهِ الرِّيَّاحُ .

وَإِذَا رَأَوْا إِنْسَانًا^(٦) لَهُ حَرَكَةٌ وَمَعْرِفَةٌ بِالْأَشْيَاءِ ، قَالُوا : « هَذَا حَقُّهُ

(١) المقطع السابق ، أخذه ياقوت . وهنا اختصر الجملة .

(٢) في ياقوت : « فِي دَارِ أَحَدِهِمْ » .

(٣) في ياقوت : « هَذَا مَوْضِعٌ مَفْضُوبٌ عَلَيْهِ ، وَلَهُ أَصُوبٌ .

(٤) أَقَادَهُ بِهِ : أَيِ كَتَمَهُ قَرْدًا ، وَالْقُرْدُ : الْقَعَاصُ - وَهَذَا الْمَقْطُوعُ كُلُّهُ قَاتِلٌ فِي يَاقُوتَ ، وَفِي النُّسخَةِ : « تَقْلُوهُ »

وَهِيَ تَصْغِيرُ صَوْبِنَاهُ .

(٥) فِي الْأَسْلَ : « الشَّبَائِحُ » وَلَهَا مُصْحَفَةٌ عَنْ « الشَّبَائِحِ » وَهِيَ عِيدَانٌ مَعْرُوضَةٌ فِي الْقَنْبِ

(٦) عَادَ يَاقُوتَ إِلَى تَقْلٍ مَاتَ ابْنُ فُخْلَانَ - وَفِيهِ : « رَأَوْا رَجُلًا » .

أَنْ يَخْدُم^(١) رَبَّنَا ، فَأَخَذُوهُ وَجَمَلُوا فِي عُنُقِهِ حَبْلًا وَعَلَّقُوهُ فِي شَجَرَةٍ حَتَّى يَتَقَطَّعَ^(٢) .

ولقد حدثني^(٣) تَرْجَانُ الْمَلِكِ أَنَّ سِنْدِيًّا سَقَطَ إِلَى ذَلِكَ الْبَلَدِ ، فَأَقَامَ عِنْدَ الْمَلِكِ بَرَهَةً مِنَ الزَّمَانِ يَخْدُمُهُ ، وَكَانَ خَفِيفًا فُهْمًا . فَأَرَادَ جَمَاعَةٌ مِنْهُمْ الْخُرُوجَ فِي تِجَارَةٍ^(٤) لَهُمْ ۥ ۥ فَاِسْتَأْذَنَ السَّنْدِيُّ الْمَلِكَ فِي الْخُرُوجِ مَعَهُمْ ، قَبَاهُ [عَنْ ذَلِكَ ، وَأَلْحَ عَلَيْهِ حَتَّى أَذِنَ لَهُ ، فَخَرَجَ مَعَهُمْ فِي سَفِينَةٍ فَأَرَاهُ حَرَكًا كَيْسًا فَتَأَمَّرُوا^(٥) يَنْتَهُمُ ، وَقَالُوا : « هَذَا يَصْلَحُ لَخِدْمَةِ رَبَّنَا ، فَتَوَجَّهْ^(٦) بِهِ إِلَيْهِ » ، وَاجْتَازُوا فِي طَرِيقِهِمْ بَنِيضَةً فَأَخْرَجُوهُ إِلَيْهَا ، وَجَمَلُوا فِي عُنُقِهِ حَبْلًا وَشَدُّوهُ فِي رَأْسِ شَجَرَةٍ عَالِيَةٍ ، وَتَرَكُوهُ وَمَضُوا .

* * *

١٨

وَإِذَا كَانُوا يَسِيرُونَ^(٧) فِي طَرِيقٍ فَأَرَادَ أَحَدُهُمُ الْبَوْلَ ، فَبَالَ وَعَلَيْهِ

(١) فِي لِسَتَنَا : « أَنْ يَكُونَ يَخْدُمُ رَبَّنَا » - وَلِي يَأْتِيَ : « أَنْ يَخْدُمُ رَبَّنَا » لَفْظًا « يَكُونُ » وَبَدَوْنَاهَا تَمَّ الْجُمْلَةَ مِنْ فِعْلِ تَكْفٍ .

(٢) فِي لِسَتَنَا : « يَتَقَطَّعُ » - وَلِي يَأْتِيَ : « يَتَقَطَّعُ » وَهِيَ أَصَوْبٌ .

(٣) هَذَا الْقَطْعُ نَاقِصٌ كَذَلِكَ فِي يَأْتِيَ .

(٤) فِي الْأَسْلِ الْجَائِزَةُ وَهِيَ الطَّرِيقُ إِذَا قُطِعَ مِنْ أَحَدِ جَانِبَيْهِ إِلَى الْآخَرِ . وَتَبِيلُ هُوَ الْأَرْضُ الْكَثِيرَةُ الْجُبُوزِ ، وَجَائِزَةُ النَّهْرِ : الْجَبَرُ - وَيُقَرَّحُ رَيْتَرُ أَنْ تَكُونَ الْهَفْلَةُ هُنَا « فِي تِجَارَةٍ » .

(٥) فِي الْأَسْلِ : « فَتَوَأَمَّرُوا » .

(٦) فِي الْأَسْلِ : « فَتَوَجَّهْ بِهِ » وَلَمَّا سَوَّاهَا : « فَتَوَجَّهْ » أَوْ « فَتَوَجَّهْ » .

(٧) عَادَ يَأْتِيَ إِلَى قَوْلِ مَالِي بْنِ فُخْلَانَ .

سلاحه اتنبوه ، وأخذوا [سلاحه] وثيابه ^(١) ، وجيع ما معه ، وهذا رسم لهم . ومن حطَّ عنه سلاحه وجعله ناحيةً وبال لم يرضوا ^(٢) له .

ونزل الرجال والنساء إلى النهر فيغتسلون جميعاً عراة لا يستتر بعضهم من بعض ^(٣) ، ولا يزنون بوجه ولا سبب . ومن زنا منهم كائناً من كان ضربوا له أربع سكك ، وشدوا يديه ورجليه إليها وقطعوا بالفأس من رقبته إلى فخذيه ^(٤) ، وكذلك يفعلون بالمرأة أيضاً . ثم يعلق كل قطعة منه ^(٥) ومنها على شجرة .

وما زلت أجهد ^(٦) أن يستتر النساء من الرجال [في السباحة] ^(٧) فما استوى لي ذلك . ويقتلون السارق كما يقتلون الزاني ^(٨) .

وفي غياضهم عسل كثير في مساكن النحل يرفونها فيخرجون لطلب ذلك . فربما وقع عليهم قوم من أعدائهم فقتلهم . وفيهم تجار كثير يخرجون

(١) في ياقوت : « وأخذوا سلاحه » ولعلها أصوب فأخفناها - وفي وليدي يزيد : « وحلوا ذلك على جبهه وقلة درايته » .

(٢) في ياقوت : « لم يرضوا له » وفي وليدي : « وبال حلوا ذلك على درايته ومسرته ولم يرضوا له » .

(٣) في نستتنا : « بعضهم بعضاً » - وفي ياقوت : « بعضهم من بعض » فأخذنا برواية ياقوت .

(٤) في ياقوت : « إلى فخذيه » .

(٥) في نستتنا : « منهم ومنها » : وفي ياقوت : « منه ومنها » وهي أصوب فأخفناها .

(٦) في ياقوت : « قال : ولقد أجهدت أن تستتر النساء » .

(٧) أخفناها من ياقوت السياق .

(٨) هنا يغف ياقوت عن التثقل ويقول : « ولهم أخبار اتهمرتا على هذا » .

إلى أرض الترك فيجلبون النعم ، وإلى بلد يقال له « ويسو » ^(١) فيجلبون
الستور والثعلب الأسود .

ورأينا فيهم أهل يت ^(٢) يكونون خمسة آلاف نفس من امرأة
ورجل قد أسلموا كلهم ، يُعرفون بالبرنجار ^(٣) ، وقد بنوا لهم مسجداً
من خشب يصلون فيه ، ولا يعرفون القراءة ، فعلت جماعة ما يصلون به .
ولقد أسلم على يدي رجل يُقال له « طالوت » فأسميته « عبد الله »
فقال : « أريد أن تسميني باسمك محمداً » ^(٤) ، ففعلت . وأسلمت امرأته
وأمه وأولاده ، فسموا كلهم « محمداً » . وعلمته : ﴿ الْحَمْدُ لِلَّهِ ﴾ ^(٥)
و ﴿ قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴾ ^(٦) فكان فرحه بهاتين السورتين أكثر من فرحه
إن صار ملك الصغالية .

وكنّا لما وافينا || الملك وجدناه نازلاً على ماء يُقال له « خلجة » ^(٨) .]

(١) عللنا على هذه الكلمة بما في الكفاية في حاشية الورقة ٢٠٦ و .

(٢) كذا في الأصل ، وله يريد أهل عشيرة أو نية .

(٣) كذا في الأصل ، وله يقصد « المرتول » .

(٤) تحدثنا في المقدمة من هذه الكلمة ، عللنا اسم أحد بن ضلان لا « محمد بن ضلان » وثقلنا ما به
الكفاية هناك .

(٥) سورة الفاتحة .

(٦) سورة الاخلاص .

(٧) في الأصل : « إلى صار » وهو تصحيف ، وله : « إن صار » أو « إذا صار له ملك الصغالية » .

(٨) في الأصل : « على ما يقال له خلجة » ولها ماء كما يأتي بعد ولم نطيق أن نجد الموضع في مجامع
البلدان ، فلها مصحفة عن « خلنية » كما ذكرها ابن الوردي في غريدة السبائب ٨٩ (طبعة مصر

١٩٣٩) - أو هي خليج من مدن الخزر كما في نية الدهر ٢٦٣ .

وهي ثلاث^(١) بحيرات ، منها اثنتان كبيرتان وواحدة صغيرة ، إلا أنه^(٢) ليس في جميعها شيء يلحق غوره . وبين هذا الموضع وبين نهر لهم عظيم يصب إلى بلاد الخزر يقال له « نهر إتل » نحو الفرسخ^(٣) . وعلى هذا النهر موضع سوق تقوم في كل مديدة ، ويباع فيها المتاع الكثير النفيس .

* * *

١٩

وكان « تكين » حدثني أن في بلد الملك رجلاً^(٤) عظيم الخلق جداً . فلما صرت^(٥) إلى البلد سألت الملك عنه ، فقال : نعم ، قد كان في بلدنا ومات ، ولم يكن من أهل البلد ولا من الناس أيضاً . وكان من خبره أن قوماً من التجار خرجوا إلى « نهر إتل » [وهو نهر ينشأ وينتهي يوم واحد]^(٦) كما يخرجون . وهذا النهر قد مدّ وطني^(٧) ماؤه فلم أشعر

(١) في نسختنا : « ثلاثة بحيرات منها اثنتان كبار » فصولها .

(٢) في نسختنا : « إلا ان ليس » فأضفنا الماء إلى « أن » .

(٣) تكلمنا عن نهر ائل في تعليقاتنا السابقة - وفي الأصل هنا : « نحو الفرس » وهي سبو من الناسخ أصلاً : « نحو الفرسخ » كما أن الناسخ يحلّ دافاً في رسم ائل فيجلبها (آئل) .

(٤) هنا يرجع ياقوت إلى التعلل عن ابن خلدون في صدد ترميحه لنهر ائل ، فيقول ١ / ١٢٢ : « بلغني أن فيها رجلاً عظيم » .

(٥) في ياقوت : « فلما صرت إلى الملك سأله عنه » .

(٦) أضفناها من ياقوت .

(٧) في نسختنا : « وطفا ماؤه » وفي ياقوت : « وطني ماؤه » وهي أصوب فأخذنا بها .

يوماً^(١) إلّا وقد وافاني جماعة من التجار^(٢) ، فقالوا : أيها الملك ، قد قضا على [الماء]^(٣) رجل إن كان من أمة تقرب^(٤) منا ، فلا مقام لنا في هذه الديار ، وليس [لنا]^(٥) غير التحويل .

فركبت معهم حتى صرت^(٦) إلى النهر فإذا أنا بالرجل ، وإذا هو بذراعي^(٧) اثنا عشر ذراعاً ، وإذا له رأس كأكبر^(٨) ما يكون من القدور ، وأنف أكثر^(٩) من شبر ، وعينان^(١٠) عظيمتان ، وأصابع^(١١) تكون أكثر من شبر. شبر ، فراغني أمره ، وداخلني ما داخل القوم من الفزع ، وأقبلنا نكله ولا يكلنا^(١٢) ، بل ينظر^(١٣) إلينا .

فحملته إلى مكاني ، وكتبت إلى أهل « ويسو » ومنا على ثلاثة

(١) كلمة « يوماً » لا توجد في ياقوت .

(٢) كلمة « من التجار » لا توجد كذلك في ياقوت .

(٣) مبتورة في نسخة أخذناها عن ياقوت - ولعل « قضا » مصحفة عن « طفا » .

(٤) في نسخة : « بقرب منا » - وفي ياقوت : « تقرب » .

(٥) ناقصة في نسخة أخذناها عن ياقوت .

(٦) في ياقوت : « حتى صرت إلى النهر ووقت عليه » .

(٧) في ياقوت : « وإذا برجل طوله اثنا عشر ذراعاً » .

(٨) في نسخة : « رأس أكبر من القدور » - وفي ياقوت : « وإذا رأسه كأكبر ما يكون » .

(٩) في ياقوت : « وأنفه أكبر من شبر » .

(١٠) في ياقوت : « وعيناه » .

(١١) في ياقوت : « وأصابعه كل واحدة شبر » .

(١٢) في ياقوت : « وهو لا يتكلم » .

(١٣) في الأصل بنسختنا : « لا ينظر » - وفي ياقوت : « ولا يزيد على النظر البتة » ، فبصلنا بدلاً من

« لا » حرف « بل » .

أشهر أسألهم عنه ، فكتبوا ^(١) إليّ يعرفونني أنّ هذا الرجل من « يأجوج ومأجوج » ^(٢) . وهم منّا على ثلاثة أشهر عراة يحول بيننا وبينهم البحر ، لأنهم على شطّاه ، وهم مثل البهائم ^(٣) ينكح بعضهم بعضاً ، يُخْرِجُ اللَّهُ - عز وجل - لهم كل يوم سمكة من البحر ، فيجزي الواحد منهم ومعه المديّة فيجزّ منها قدر ما يكفيه ويكتفي عياله ، فإن أخذ فوق ما يقنعه ^(٤) اشتكى بطنه ، وكذلك عياله يشتكون بطونهم . وربما مات وماتوا بأسرم . فإذا أخذوا منها [حاجتهم] ^(٥) اقلبت ووقعت ^(٦) في البحر . فهم في كل يوم على ذلك .

[ظ] ويتنا وينهم البحر من جانب || والجبال محيطة ^(٨) بهم من جوانب

- (١) في ياقوت : « أسألهم يعرفوني أنّ هذا رجل من » - ولعل الأفضل أن تكون هنا « يعرفونني » .
- (٢) أرسل الخليفة الواثق بالله بثة برية إلى سد يأجوج ومأجوج ، وتحدث عنها سلام الترجان بأملوب متع - انظر ياقوت ٥٣/٣ ، وارجع إلى تاريخ ابن عساكر ، الجزء الأول فيه حديث مطول عنه وعن القوم .
- (٣) في ياقوت : « وانهم قوم كالبيائم المائلة عراة حفاة ينكح » .
- (٤) في نيسنتا : « ومما المديّة » وصوابها مارستنا - وفي ياقوت : « فيجز الواحد بمديّة ليجز منها بقدر كفايته وكماية عياله » .
- (٥) في نيسنتا : « فوق مايقنعه » وصوابها ما وضنا - وفي ياقوت : « فان أخذ فوق ذلك اشتكى بطنه هو وعياله » .
- (٦) رأينا أضافها من ياقوت لسياق .
- (٧) في نيسنتا : « وردت في البحر » ولعلها مصحفة : « ووقعت في البحر » فصيحتها - وفي ياقوت : « وعادت إلى البحر وم على ذلك » - وحكاية اكلم السمك جاءت في ياقوت عن القوم ٥٣/٣ : « قالوا : ينفذ البحر اليهم في كل سنة سمكتين يكون بين رأس كل سمكة وذنبها مسيرة عشرة أيام أو أكثر » . وكلها خرافات تتناقض الكتب .
- (٨) بضمير ياقوت هنا : « ويتنا وينهم البحر وجبال محيطة » ثم حمل بعد ذلك سطرأ وبعض السطر .

أخر . والشَّدُّ^(١) أيضاً قد حال بينهم وبين الباب الذي كانوا يخرجون منه ، فإذا أراد الله - عز وجل - أن يخرجهم^(٢) إلى العمارات سَبَّبَ لهم فتح الشَّدِّ ونضبَ البحرُ واتقطع عنهم السمك .

قال :

فسألتُه عن الرجل^(٣) ، فقال : أقامَ عندي مدة فلم يكن ينظر إليه صبي إلا مات ، ولا حامل إلا طرحت حملها . وكان إن تمكَّن من إنسان عَصَرَه يديه حتى يقتله . فلما رأيتُ ذلك عَلَّقْتُهُ في شجرة عالية حتى مات . إن أردت أن تنظر إلى عظامه ورأسه مضيتُ معك حتى تنظر إليها . فقلتُ : « أنا والله أحِبُّ ذاك فركب معي إلى غيضة كبيرة فيها شجر عظام فتقدمني^(٤) إلى شجرة^(٥) [سقطت عظامه] ورأسه تحتها ، فرأيتُ رأسه مثل

(١) انظر خبر الشَّدِّ في ياقوت ٣ / ٣٠٠ .

(٢) في ياقوت : « فإذا أراد الله إخراجهم اتقطع السمك عنهم ونضب البحر وانفتح السد » .

(٣) هنا تحذف رواية ياقوت ، فلهذا جاء أن يوجز في الحكاية فقال : « ثم قال الملك وأقام الرجل عندي مدة ثم علقت به علة في منخره فمات بها » وهو بذلك يناقض رواية ابن فضال في موته . فيلعل وفاته باله ، ولا يقص علينا ما في الرسالة من أخباره في الحول والفرع ، كأنه لا يصدتها . وسبب ذلك ما وقع من تصحيف في النسخة التي نقل عنها ياقوت ، فها نقلن ، فان كلمة : « شجرة عالية » قد تحرفت إلى « منخره علة » وقد وقع في بعض مخطوطات مجمع البلدان لياقوت : « علة في منخره » وكلها تصحيف ، وأصوبها ما جاء في نسختنا .

(٤) في نسختنا : « تقدمني » ولعلها « قدمني » أو « تقدمني » .

(٥) وقع هنا يياض ، فأرى بعضهم أن يكون « جثته فوقها » - وفي طيبة وليدي قال انه رأى ورقة مطبوسة الحروف ملصقة بالأمل نقلها وهي : « شجرة سقطت عظامه ورأسه » .

القفير^(١) الكبير، وإذا أضلّعه أكبر^(٢) [من] عراجين^(٣) النخل، وكذلك عظام ساقيه وذراعيه، فتعجبت^(٤) منه، وانصرفت.

* * *

٢٠

قال :

وارتحل الملك من الماء الذي يسمى « خلجه »^(٥)، إلى نهر يقال له « جاوشيز »، فأقام به شهرين، ثم أراد الرّحيل فبعث إلى قوم يقال لهم « سواز »^(٦) يأمرهم بالرّحيل معه، فأبوا عليه، واقتروا فرقتين، فرقة مع ختته^(٧)، وكان قد تملك عليهم، واسمه « ويرغ »^(٨). فبعث إليهم الملك، وقال : « إنّ الله - عز وجل - قد منّ عليّ بالإسلام^(٩) وبدولة

(١) القفير : خلية الدل .

(٢) عراجين : جمع عرجون ، وهو أصل المذاق الذي يسوج وتقطع منه الشرايح فيبلى على النخل ياباً .

(٣) اختصر باقوت في وصف ما رأى ابن فضلان من عظام الرجل ، فروى : « وخرجت فرأيت عظامه فكانت مائة جداً » وذلك لأنه لا يصدق مثل هذا ، وقد صرح قائلًا بعد الرواية : « قال المؤلف : هذا وأمثاله هو الذي تدمت البرامة منه ولم أضئ صحتة » .

(٤) مرت بنا هذه الكلمة ، وحرّفا في تليقنا عليها فلم نلتصع معرفة المكان ، ومثلها « نهر جاوشيز » وهو نهر وصفه ابن فضلان في الصفحة التالية ولله فرع من نهر الكماكا في كانار ص ١١٠ .

(٥) في الأصل « سواز » ويرى بعض المستشرقين أن تكون « سوار » .

(٦) هذه البارة غامضة ، وروى بعض المستشرقين أن تكون : « مع خة » وفي ولدي : « مع خته » فأخذنا بروايته .

(٧) الاسم غامض لم نبتد إليه في المصادر .

(٨) حام المستشرقون حول إسلام ملك الصغالية وزماته . والمحمدي ١٦ / ٢ يروي أن ابن ملك البشار الصغالية حج قبل عام ٣٢٠ هـ ، ومرت بغداد ، واكرمه القوم فيها . فهل كان هذا بتأثير ابن فضلان ؟

أمير المؤمنين ، فأنا عبده ، وهذه الأ [مة] ^(١) قد قلّدتني [فن] ^(٢) خالفني لقيته بالسيف . وكانت الفرقة الأخرى مع ملك من قبيلة يُعرف بملك ^(٣) اسكل ، وكان في طاعته ، إلا أنه لم يكن داخلا ^(٤) في الإسلام .

فلما وجه إليهم هذه الرسالة خافوا ناحيته ، فرحلوا بأجمعهم معه إلى « نهر جاوشيز » وهو نهر قليل العرض ، يكون عرضه خمسة أذرع ، وماؤه إلى الشرة ، وفيه مواضع إلى الترقوة ^(٥) ، وأكثره قامة . وحوله شجر ^(٦) كثير من الشجر الخلدنك وغيره .

وبالقرب منه صحراء واسعة يذكرون أن بها حيواناً دون الجمل في الكبر ، وفوق الثور ، رأسه رأس جمل ، وذنبه ذنب ثور || وبدنه بدن [٢٠٩] بمل ، وحوافره مثل أظلاف الثور ، له في وسط رأسه قرن واحد غليظ مستدير ، كلما ارتفع دق حتى يصير مثل سنان الرُمح ، فنه ما يكون طوله خمسة أذرع إلى ثلاثة أذرع إلى أكثر وأقل ، يرتعي ورق الشجر ،

(١) خاع أكثر الكلمة ما كملها كما تراهي لنا ، وهي ناقصة في ياقوت ، وفي طبعة وليدي : « قد قلّدتني » فأخذنا بها وفي كتاب ص ١١١ : « وهذا الأمر قد قلّدتني »

(٢) يياض ملاه ليايق .

(٣) طمس أكثر الكلمة ولكن من السبل ردها - وجاء ثانية في الوردة ٢٠٩ ط ، ولة ل ابن خلدان إن هذا الملك تحت يد ملك الصغالية . وكانت الكلمة : « تعرف » فبعثنا « يعرف » .

(٤) في الأصل : « لم يكن داخل » وهو خطأ نحوي من أخطاء الناسخ .

(٥) الترقوة : العظم الذي بين شفرة النحر والعايق ؛ جمعا التراقي والترايق .

(٦) هنا طمس في المخطوطة ، رسم وليدي بقوله : « ينبت كثير » - ولكننا تركناه فاستغامت الجملة بدوله .

جيد الخصرة^(١) . إذا رأى القارس قصده ، فإن كان تحته جواد أمن^(٢) منه
 يجهد ، وإن لحقه أخذه من ظهر دابته بقرنه ، ثم زجَّ به في الهواء ، واستقبله
 بقرنه^(٣) ، فلا يزال كذلك حتى يقتله . ولا يمرض للدابة بوجه ولا سبب ،
 وهم يطلبونه في الصحراء والنياض حتى يقتلوه^(٤) . وذلك أنهم^(٥) يصعدون
 الشجر العالية التي يكون بينها^(٦) ، ويجمع لذلك عدة من الرماة بالسهم
 المسمومة فإذا توسطهم رموه حتى يُشخنوه ويقتلوه^(٧) .

ولقد رأيتُ عند الملك ثلاث^(٨) طيفوريات كبار تُشبه الجزع^(٩) الياباني
 عرفني أنها مموّلة من أصل قرن هذا الحيوان . وذكر بعض أهل البلد
 أنه الكركدن .

* * *

(١) في الأصل : « جيد الخصر » .

(٢) في الأصل : « أمنت » والمقصود هو الرجل لما زى .

(٣) هذا هو الحيوان المعروف بوحيد القرن وهو الكركدن اشتهر وجوده في الهند له جثة النيل وخافة

الثور ذو حافر على رأسه قرن واحد ، كما يقول بعد قليل .

(٤) في النسخة : « حتى يقتلوه » وهو خطأ من الناسخ صوبناه .

(٥) في الأصل : « أنه » ولعل صوابها كما وصفا .

(٦) في الأصل : « الشجر العالية التي يكون بينها » - وفي وليدي : « تكون بيته » .

(٧) في النسخة : « حتى يشخنوه ويقتلوه » وهو كذلك خطأ من الناسخ في النص صوبناه .

(٨) في الأصل : « ثلاثة طيفوريات » فأصلها العدد - والطيفورية : صحن أو طبق عميق ، كما في تكة

مناجم العرب لدودي ٢ / ٤٨ ، وفي ابن بطوطة ٢ / ٣٩١ : « وين أيدجن طياير الذهب » .

(٩) في الأصل « الجزع » ويرى بعض المستشرقين أن تكون : الحرز الياباني .

٢١

قال :

وما رأيتُ منهم إنساناً يحمرّ ، بل^(١) أكثرهم معلولٌ . وربما يموت أكثرهم بالقولنج^(٢) ، حتى أنّه ليكون بالطفل الرضيع منهم . وإذا مات المسلم عندهم أو زوجُ المرأة^(٣) الخوارزمية غسلوه غسل المسلمين ، ثم حملوه على عَجَلَةٍ تجره ، وبين يديه مطرد^(٤) حتى يصيروا^(٥) به إلى المكان الذي يدفنونه فيه . فإذا صار إليه أخذوه عن العَجَلَةِ^(٦) وجعلوه على الأرض ، ثم خطّوا حوله خطّاً ، ونَحَوَهُ ، ثم حفروا داخلَ ذلك الخط قبره ، وجعلوا له لحدّاً ، ودفنوه . وكذلك يفعلون بموتام .

ولا تبكي النساء على الميت ، بل^(٧) الرجال منهم يكون عليه ، يميّثون^(٨)

(١) في النسخة : « بل » ولها : « بل » .

(٢) القولنج : ضم القاف أو قحما ، مرض مشهور سوي منسوب إلى المني ، يؤلم جداً ، يسر منه خروج الفضل والريح .

(٣) في النسخة : « ولذا امرأة الخوارزمية غسلوه » فجعلنا البارة كاتري ، وأضفنا كلمة زوج ، وحذفنا الراوي قبل غسلوه .

(٤) في النسخة : « وبين يدين مطرد » بغير نقط وهي غامضة ، قلنا « بين اثنين » وقد اخترنا أن تكون يديه بدلاً من بين . وقد شرحنا المطرد قبل هذا ، ولم نهد المنى البارة مع ذلك .

(٥) في الأصل : « حتى يصيروا » فجعلنا التوت .

(٦) في النسخة : « عن النسخة » وهي تصيف من الناس ، قد ورد ذكر البه التي حال عليها قبل قليل .

(٧) في النسخة : « بل » وهي « بل » أخلاً نياً كما أخلاً في الطور السابقة .

(٨) في النسخة : « بموت » وهي لاحقك مصححة ولها : « يميّثون » .

في اليوم الذي مات فيه ، فيقفون على باب قبة فيضجون بأقبح بكاء يكون وأوحشه .

هؤلاء للأحرار^(١) فإذا انقضى بكاؤهم وافي العبيد ومعهم جلود مضفورة فلا يزالون يبكون ويضربون جنوبهم^(٢) وما ظهر من أبدانهم بتلك الشيور^(٣) ، حتى تصير في أجسادهم مثل ضرب السوط ، ولا بد من أن ينصبوا^(٤) || يباب^(٥) قبة مطرداً ، ويحضرون سلاحه فيجعلونها حول قبره ولا يقطعون البكاء سنتين .

فإذا اتممت السنتان^(٦) حطوا المطرد ، وأخذوا^(٧) من شعورهم ، ودعا أقرباء الميت دعوة يُعرف بها خروجهم من الحزن ، وإن كانت له زوجة تزوجت . هذا إذا كان من الرؤساء . فأما العامة فيفعلون بعض هذا بموتاهم .

(١) في النسخة : « هؤلاء للأحرار » ولعل مرادها « هؤلاء الأحرار » أو « هؤلاء الأحرار » أو « هذا للأحرار » .

(٢) الجيوب : جمع جب وهو عرق الانسان .

(٣) في النسخة : « تلك السور » وقد رأى المستشرقون أن تكون : « تلك السور » وهي محرقة في نظرم عن السامر - ولكننا نرى أنها مصدقة عن « السور » والبرقعة من الجلد مستطيلة جها سيور وقد يجمع على أسبار ، وما تزال في لغة العامة إلى اليوم ، في أصوب وأصح لسياق .

(٤) في النسخة : « أن ينصبون » وهي برهان من ألف برهان على أخطاء الناسخ في النص وضعه فيه .

(٥) في النسخة : « باب قبة » فأضفنا به الجر - والمطرد : الم كما نثرنا .

(٦) في النسخة : « السنتين » وهو خطأ من الناسخ صوته .

(٧) أخذوا من شعورهم : أي قصوها ، يقال أخذ من شارب ومن شعره إذا قصه . وإطالة الشعر لعزن وعدمه على عكس العرب ، ثم إذا أطالوا الشعر ظفروا . وأبو فراس الحمداني في ديوانه ، كما طبعناه بتحييتنا حين يرثي أمه ينكر إطالة الشعر بعد موتها - انظر الديوان ٢ / ٢١٧ .

وعلى ملك الصقالبة ضريبةً يؤديها إلى ملك الخزر من كلَّ يث في مملكته جلد متمر^(١).

وإذا قدمت السفينة من بلد الخزر إلى بلد الصقالبة ركب الملك فأحصى ما فيها ، وأخذ من جميع ذلك العشر . وإذا قدم الروم أو غيرهم من سائر الأجناس برقيق فللملك^(٢) أن يختار من كلَّ عشرة أرؤس رأساً .

وابن ملك الصقالبة رهينة عند ملك الخزر . وقد كان اتصل بملك الخزر عن ابنة^(٣) ملك الصقالبة جمال فوجه يخطبها ، فاحتج عليه ، وردده ، فبعث وأخذها غصباً ، وهو يهودي ، وهي مسلمة ، فأتت عنده ، فوجه يطلب بنتاً^(٤) له أخرى . فساعة اتصل ذلك بملك الصقالبة بادرفزوجها ملك « اسكل » ، وهو من تحت يده خيفة^(٥) أن يفتصبه إياها كما فعل بأختها . وإنا^(٦) دعا ملك الصقالبة أن يكتب السلطان ويسأله أن يبني له حصناً خوفاً من ملك الخزر .

* * *

-
- (١) شرحنا في الصلحات السابقة هذه الكلمة .
 (٢) في النسخة : « فملك » وصوابها ما شرحنا لسياق .
 (٣) في النسخة : « عن ابنة ملك » وهي خطأ من النسخ صوبناه .
 (٤) هنا يقترح أحد المستشرقين أن تكون : « مائة أخرى » ولا نرى وجباً لتبديل الكلمة فهي صحيحة في النسخة والسياق يفسرها ، فقد ماتت البنت الأولى فطلب الأخرى ، ولكنه بادرفزوجها ،
 (٥) في النسخة : « وخيفة » فحذفنا الواو ، لأنه بدونها يحسن السياق .
 (٦) لها : « وهذا ما دعا » - وسنرى في الكلام على الخزر أن ملكهم يأخذ من بنات الملوك الذين يخافونه ما يشتهي طوعاً أو كرهاً ، وعنده خمس وعشرون امرأة ؛ فهي عادة مع كل جيرانه لامع الصقالبة وحدهم .

قال :

وسأله يوماً فقلتُ له : « مملكتك واسعة ، وأموالك جمة وخراجك كثير ، فلم سألتَ السلطان أن يبني حصناً ببالٍ من عنده لا مقدار له ؟ »
 فقال : « رأيتُ دولةَ الإسلام ^(١) مقبلةً ، وأموالهم يؤخذ من حلِّها ^(٢) ،
 فالتستُّ ذلك لهذه العلة ، ولو أني أردتُ أن أبني حصناً من أموالِي من
 فضةٍ أو ذهبٍ لما تعذَّر ذلك عليّ . وإنما تبرَّكتُ ببالٍ أمير المؤمنين ،
 فسأله ذلك » .

(١) في الأصل طمس بقى منه « الإسلام » فرأينا أن تكون « الإسلام » - وفي وليدي : « الأمراء »

(٢) في الأصل : « من حلِّها » فرأى أحد المقتربين أن تكون من كلمة « حلّ و ربط » وهي من باب
 الأموال العامة - ولكتنا نرى أن تكون بمنّ حلال ضد الحرام ، والياق بعد ذلك يدل على المعنى .

[الروسية]

٢١

قال :

ورأيتُ الروسية^(١) وقد وافوا في تجاراتهم ، وزلوا على «نهر إاتل»^(٢) ، فلم أر أتمَّ أبدأنا منهم كأنهم النخل^(٣) ، شجر حر^(٤) لا يلبس القراطين ولا الخفّاتين [ولكن يلبس]^(٥) الرجل منهم كساءً يشتمل به على أحد شقّيه ، ويخرج إحدى يديه منه . ومع كل واحد منهم فأس وسيف] وسكين لا يفارقه جميع ما ذكرنا .

وسيوهم صفائح مُشطّبة^(٦) أفرنجية . ومن [حدّ]^(٧) ظفر الواحد

(١) هنا يبدأ ياقوت من جديد في التعلل من ابن فضلان ، مادة «روس» بمجموعه ٢ / ٨٣٤ ، وقد أورد أقوال القديس ، وغيره ، ثم أبعه بما عثرفا في النسخة . وقد نشر هذا القسم كافنا المشرق فرهن سنة ١٨٢٣ وستيد من تعليقاته المخطوطة بالأناطية . ويقول ياقوت أنهم مئة ألف انسان عن القديس .

(٢) يقول الادريسي إنّه المعروف بنهر الرّس ، وقد علقنا في الحواشي عن موقعه وقابلنا ماجاه عنه في معجم البلدان لياقوت .

(٣) وفي أمثال المبدان عن الاجسام : «تري الفتان كالنخل» .

(٤) يغل فرهن عن أخبار الدول لأنّ لباس الدمشقي ، مخطوطة في وصف الروس : «وم يرض شعر» ويقول العرب غالباً عن البيض أنهم شعر ، وفي نية الدهر : «وفي هذا الاقليم الترك والخزر والفريج والأرمينية وباشغرد ومن سامتهم ، وحولاء يسمون الشقر» .

(٥) يماس في الأصل أخذناه عن ياقوت ، والتراتق والخفّاتين مرّ شرحها بالورقة ١٩٩ و

(٦) التشطبة : طريقة السيف ، أي الواحدة من المخطوط التي في فصلها شطب .

(٧) الكلمة مطبوسة أخذناها عن ياقوت - وقد علق فرهن على هذه الجملة مطولاً (ص ٧٦) فغل إلينا ترجمة المستشرق ده ساسي ، بما خلاصته أن الواحد منهم من ظفر رجله إلى رقبته مرور نخل الأشجار والاشكال ، أي أن أجسامهم طبت عليها الصور من أخمس التمدد إلى الرأس مثل الوحه كما يقول القدماء - وفي قصة ألف ليلة وليلة قريب من هذا المعنى هذه عبارة : «ثم أمرته ، وركبت القش على يديه من ظفروا إلى كفه ، ومن منط رجله إلى ضفديه ، وكتبت سائر جسده ، صار كآله ورد أحر على صفائح المرمر» - انظر الطبعة الروسية في الصفحة ١٣٢ ، وفيها يقترح أحد المستشرقين أن تكون : «محضر عجير» .

منهم إلى عنقه مخضر شجرٍ وصور ، وغير ذلك .

وكلّ امرأة منهم فلي ثديها حُقّة^(١) مشدودة إما من حديد وإما من فضة ، وإما نحاس ، وإما ذهب ، على قدر مال زوجها ومقداره . وفي كل حُقّة حلقة فيها سكّين مشدودة على الثدى أيضاً . وفي أعناقهنّ^(٢) أطواق من ذهب وفضة ؛ لأنّ الرجل إذا ملك عشرة آلاف درهم ، صاغ لامرأته طوقاً ، وإنّ ملكَ عشرين ألفاً صاغ لها طوقين ، وكذلك كلّ^(٣) عشرة آلاف يزدادها يزداد طوقاً لامرأته . فربما^(٤) كان في عنق الواحدة منهنّ الأطواق الكثيرة .

وأجلّ الحليّ عندهم الخرز^(٥) الأخضر من الخرف الذي يكون على السفن

(١) في لستنا : « حلقة » - وفي ياقوت : « حقة » . والمحقّة (بالضم) وعاء من الخشب ، وقد تسوى من الناج ، وقد ذكرها عمرو بن كثر في مملته قال : « وثدياً مثل حقّ الناج ونحاً » . وابن فضلان يكرر الكلمة ثالثة صحيحة فيقول « حقة » كذلك صوبناها .

(٢) في لستنا « وفي أعناقهم » وصوابها ما في ياقوت : « وفي أعناقهنّ » - وتحدث المستشرق فرهن ص ٧٨ عن الذهب والفضة ووصولها إلى روسية وضرب العملة ، وكلامه هام يحدو الرجوع إليه لمعرفة تبادل الدرهم والعملة أيام العباسيين فذلك الزمان ، وما وجد منها في المتاحف .

(٣) الجلة في ياقوت : « وكلما زاد عشرة آلاف درهم يزيد لها طوقاً آخر » .

(٤) فاعضة في لستنا أخذناها من ياقوت .

(٥) الخرز ما ينظم في السلك من الخبز والودع ، أو من فسوس المجسّارة الكريمة ، والخرزات جواهر التاج ، وفي القاموس : « خرزات الملك جواهر تاجه ، كان الملك إذا ملك عاماً زيدت في تاجه خرزة ليلى سني ملكه » - انظر تعليقات فرهن ٨٦ - ٩١ عن الكتب في الحرر ومواقع وجوده وقد شرح الخرف بأنه كل ما عمل من طين وشوى بالنار حتى يكون قناراً ، ثم أورد ترجمة المستشرقين لهذه الجلة بما يخصّ السنن ، وأحال إلى كتب الرحلة عن الفرس وأرمينية ، ورأى أن تكون الخرف مصفوفة عن « الخرز » .

يبالنور^(١) فيه ، ويشترون الخرزة بدرهم ، وينظموه^(٢) عقوداً لنسائهم .
 وهم أقدر خلق الله لا يستنجون من غائط ولا بول ، ولا يغتسلون من جنابة ،
 ولا يغسلون أيديهم من الطعام ، بل هم كالخمر الضالة ، يخبثون^(٣) من بلاءهم
 فيؤسسون سفنهم بإتال ، وهو [نهر]^(٤) كبير ، ويننون على شطّله^(٥) يوتا
 كباراً من الخشب .

ويجتمع في البيت الواحد المشرة والمشرون والأقل والأكثر . ولكلّ
 واحد سرير^(٦) يجلس عليه ، ومعهم الجوّاري^(٧) الرّوقة للتّجار ، فينكح
 الواحد جاريته ، ورفيقه ينظر إليه . وربّما اجتمعت الجماعة منهم على هذه
 الحال بعضهم بحذاء بعض . [وربّما]^(٨) يدخل التاجر [عليهم]^(٩) ليشتري
 من بعضهم جارية فيصاذه ينكحها فلا يزول عنها حتى^(١٠) يقضي أربه .

(١) في نسخة : « يايون فيه » - وفي ياقوت : « ياقوت فيه » وهي أصوب ، ولعل الذي ساق الأسنخ
 إل هذا هو وجود كلمة الشراء بعدها .

(٢) في نسخة : « وينظمون » ، وفي ياقوت : « وينظموه عقداً لنسائهم » - وفي طبعه فردن من
 الخطوط : « وينظمون عقد النسائهم » وهو مصحّف .

(٣) في نسخة : « يمز » وهي « يخبثون » كما في ياقوت ، والتاسخ يصحها دائماً على هذا الشكل .

(٤) ياض أكلناه من ياقوت .

(٥) في ياقوت : « هامة » .

(٦) السرير : المقعد ، أو الديوان ، أو المصّة - انظر فردن ٩٣ .

(٧) في نسخة : « الجوار روقة » - وفي ياقوت : « ومعهم جواريه الروقة » فصورناها - والجوّاري
 الروقة : من الجوّاري الجليلات يرتن للناس .

(٨) فاقصة أخذناها عن ياقوت وحذفنا الواو قبل « يدخل » .

(٩) أخذناها من ياقوت لسياق .

(١٠) في نسخة : « أو يبض أربه » وهي مصحفة - وفي ياقوت : « حتى يقضي أربه »

ولا بد لهم في كل يوم من غسل وجوههم ورؤوسهم بأقذر ماء يكون^(١) وأطقسه . وذلك أن الجارية توافي كل يوم بالقداء ، ومعها قصعة^(٢) كبيرة فيها ماء ، فتدفعها إلى مولاهما فينسل^(٣) فيها يديه ووجهه ، [وشعر رأسه فينسله]^(٤) ويسرجه بالمشط في القصعة ، ثم يتخط ويصق فيها ، ولا [يدع شيئاً من القذر إلا فعله]^(٥) || في ذلك الماء . فإذا فرغ مما يحتاج إليه حملت الجارية القصعة إلى النسي^(٦) إلى جانبه ففعل مثل فعل صاحبه ، ولا تزال ترفعهما من واحد إلى واحد حتى تديرها على جميع من في البيت . وكل واحد منهم يتخط ويصق [فيها]^(٧) وينسل وجهه وشعره فيها .

* * *

وساعة توافي^(٨) سفنهم إلى هذا المرمى يخرج^(٩) كل واحد منهم

-
- (١) في لحننا : « بأقذر ما يكون » - ولها : « بأقذر ماء يكون » وليست في ياقوت لأنه اختصر الجملة وأوجز فيها ولحن نرى في هذا التعبير صورة لتأخير المروءة فهو يقول : « كأعظم رجل يكون » ، و « بأقذر بكاء يكون وأرحه » وأما الطفس فهو القذر النجس .
- (٢) في لحننا : « ومعها غضة » وهي مصفحة وصعيها يأتي بعد قليل وفي ياقوت .
- (٣) في لحننا : « فينسل منها » - وفي ياقوت : « فيسل فيها وجهه ويديه » .
- (٤) يباح في لحننا ملاه من ياقوت .
- (٥) يباح في النسخة ملاه من ياقوت .
- (٦) في ياقوت : « إلى الذي يليه فيسل » .
- (٧) أضفناها من ياقوت لسياق .
- (٨) في لحننا : « ساعة توافي سفنهم » - وفي ياقوت : « وساعة موافاة سفنهم » فربنا كلمة « سفن » .
- (٩) في لحننا : « قد خرج » - في ياقوت : « يخرج » .

ومعه خبز ولحم وبصل ولبن ونبيذ^(١) ، حتى يوافي خشبة طويلة منصوبة ؛ لها وجه يشبه وجه الإنسان ، وحولها صور صنار ؛ وخلف تلك الصور خشب طوال ، قد نُصبت في الأرض ؛ فيوافي إلى الصورة الكبيرة ، ويسجد لها ، ثم يقول لها : « يا رب قد جئت من بلد^(٢) بعيد ، ومعى من الجوارى كذا وكذا رأساً ومن السمور كذا وكذا جلدأ » ، حتى يذكر جميع ما قدم^(٣) معه من تجارته . [ثم يقول]^(٤) : « وجئتك بهذه الهدية » - ثم يترك الذي معه بين يدي الخشبة - [ويقول]^(٥) : « أريد أن ترزقني تاجراً معه دنانير ودرام كثيرة فيشتري مني كل ما^(٦) أريد ولا يخالفني فيما أقول » ؛ ثم ينصرف .

فإن تعسر عليه يمه وطالت أيامه ، عاد بهدية ثانية وثالثة ، فإن تعذر^(٧) ما يريد حمل إلى كل صورة من تلك الصور الصنار هدية ،

(١) يملق فرهن ص ٩٧ على نبيذ ، فيخلل آراء زملائه ، بأنه قد يتخذ من التمر ، أو هو كما في رحمة عبد الصلطي البندادي : « وشراهم المرز وهو نبيذ يتخذ من القمح » .

(٢) في ياقوت : « من بلد » - وفي نسخة كوبنهاغ : « من بلد بعيد » ويبدو أن هذه المخطوطة من مجسم ياقوت تتفق في كثير مع روايات نسختنا عن ابن فضالان . وهذا يدل على أن المصنف يجب أن يصاد طبعه على ضوء المخطوطات المتفرقة .

(٣) في طبعة فرهن لباقوت عن الروس : « جميع ما تقدم منه من تجارته » .

(٤) أضفناها عن ياقوت البياق .

(٥) أضفناها كذلك عن ياقوت لباقوت ووضوحه . وحذفنا الفاء قبل قل « أريد » لثابتة ياقوت .

(٦) في نسختنا : « كما أريد » - وفي ياقوت : « كلما أريد » صوابها .

(٧) في ياقوت : « فإن تعذر عليه » .

وسألها^(١) الشفاعة ، وقال : « هؤلاء نساء ربنا وبناته وبنوه^(٢) » ، فلا يزال يطالب^(٣) إلى صورة صورة يسألها ، ويستشفع بها ويتضرع بين يديها ، فربما تسهل^(٤) له البيع فباع ، فيقول : « قد قضى ربي حاجتي ، وأحتاج أن أكافيه » . فيمجد إلى عدة من الغنم أو البقر^(٥) فيقتلها ويتصدق^(٦) ببعض اللحم ، ويحمل الباقي فيطرحه بين [يَدَيَّ]^(٧) تلك الخشبة الكبيرة والصفار التي^(٨) حولها . ويسلق رؤوس البقر أو الغنم على ذلك الخشب المنسوب في الأرض . فإذا كان الليل وافت الكلاب فأكلت جميع ذلك . فيقول^(٩) الذي فعله : « قد رضي ربي عني وأكل هديتي » .

* * *

وإذا مرض منهم الواحد [ضربوا له خيمة]^(١٠) ناحية عنهم ، وطرحوه فيها ، وجعلوا معه شيئاً من الخبز والماء ، ولا يقربونه ولا يكلمونه ، [بل

(١) في نسخة : « وسألم » - وفي ياقوت : « وسألها » .

(٢) ، (٣) كلمتان زائدتان هنا ، لانهان في ياقوت .

(٤) في نسخة : « يسهل » - وفي ياقوت : « تسهل » .

(٥) يزيد ياقوت : « على ذلك » .

(٦) في نسخة : « ويصدق » - وفي ياقوت : « ويصدق » .

(٧) أخفناها من ياقوت .

(٨) في نسخة : « القين » - وفي ياقوت : « التي » .

(٩) في نسخة : « ويقول » - وفي ياقوت : « فيقول » .

(١٠) يياض في نسخة أكفاه من ياقوت .

لا يسهّدونه [١١] في كل أيام^٣ مرضه لا سيما إن كان ضعيفاً أو مملوكاً .
فإن برى^٣ وقام رجع إليهم ، وإن مات أحرّقه ، فإن كان مملوكاً تركوه [١٢]
على حاله تأكله^٤ الكلاب وجوارح الطير .

وإذا أصابوا سارقاً أولصّوا به إلى شجرة غليظة وشدّوا في عنقه
حبلاً وثيقاً ، وعلّقوه [فيها ، ويبقى معلقاً] [١٣] حتى يتقطع [من
المكت] [١٤] بالرياح والأمطار .

* * *

٢٢

وكان يقال [لي] [١٥] إنهم يملّون رؤسائهم عند الموت أموراً أقلّها
الحرق . فكنت أحبّ أن أقف على ذلك ، حتى بلغني موت رجل منهم
جليل ، فجلّوه في قبره ، وسقّفوا^{١٦} عليه عشرة أيام حتى فرغوا من قطع
ثيابه وخياطتها .

-
- (١) ياض كذلك في نسخة ، أخذه من ياقوت .
(٢) في ياقوت : « في كل أيام » ولعل كلمة ماسقطت بين كل وأيام ، مثل كلمة « ثلاثة » أو أن تكون
« في كل أيام مرضه » كما في تعليقات المستشرق فرنس ١٠١ ، فأخذها عن نسخة كوبنهاغ لياقوت .
(٣) في النسخة : « برأ »
(٤) في نسخة « يأكله » - وفي ياقوت « تأكله » .
(٥) ياض ملأه من ياقوت .
(٦) إضافة أخذه من ياقوت - وفي نسخة « يتقطع بالرياح والأمطار » - وفي ياقوت : « حتى يتقطع
من المكت إما بالرياح أو بالأمطار » .
(٧) الزيادة من ياقوت وفيه : « أنهم كانوا يملّون » .
(٨) في نسخة : « وسقّفوه » - وفي ياقوت : « وسقّفوا » .

وذلك أن الرجل الفقير منهم يعملون له سفينة صغيرة ، ويجعلونه فيها
ويحرقونها . والفني يجمعون ماله ، ويجعلونه ثلاثة أثلاث . ثلث لأهله ،
وثلث ^(١) يقطعون له به ثياباً ، وثلث يبنذون ^(٢) به يبنذاً يشربونه يوم
تقتل جاريته نفسها ، وتُحرق مع مولاهما .

وم مستهترون بالبنيد ^(٣) يشربونه ليلاً ونهاراً ، وربما مات الواحد
منهم والتقدح في يده . وإذا مات الرئيس [منهم] ^(٤) قال أهله لجواريه
وعلمانه : « من منكم يموت معه ؟ » فيقول بعضهم : « أنا » فإذا قال ذلك ، فقد
وجب [عليه] ^(٥) لا يستوى له أن يرجع [أبداً] ^(٦) ، ولو أراد ذلك
ما ترك ، وأكثر من يفعل [هذا] ^(٧) الجواري .

* * *

فلما مات ذلك الرجل الذي قدمت ذكره قالوا الجواريه : « من يموت

(١) في نسخة : « وثلث يقطعون ... وثلث يبنذون » وهو خطأ فأسلمناه .

(٢) في ياقوت : « يشربون به بنيداً » .

(٣) في ياقوت : « مستهترون بالحرق يشربونها » .

(٤) زيادة من ياقوت .

(٥) زيادة من ياقوت .

(٦) زيادة كذلك من ياقوت - وفي عدد الحرق يطلق لفرس هنا م ١٠٥ على العبد والفتان فيقتل عن

شمس الدين القمطي بالورقة (١٣٣ و) قوله : « وهؤلاء يحرقون ملوكهم إذا ماتوا ويحرقون معهم
هيدهم وامامهم ونساءهم ، ومن كان خاصاً بهم كالكتاب والوزير والتدبير والطبيب » .

(٧) في نسخة : « وأكثر من يفعل الجواري » - وفي ياقوت : « وأكثر ما يفعل هذا الجواري »
فأضفنا اسم الاشارة .

معه « ؟ فقالت ^(١) إحداهن : « أنا » . فوكلوا بها جارتين تحفظانها وتكونان معها حيث ^(٢) سلكت ، حتى أنهما ربما غسلتا ^(٣) رجلها بأيديهما . وأخذوا في شأنه وقطع الثياب له ، واصلاح ما يحتاج إليه . والجارية في كل يوم تشرب وتغني فرحة مستبشرة .

فلما كان ^(٤) اليوم الذي يُحرق فيه هو والجارية ، حضرت إلى النهر [الذي] فيه ^(٥) سفينته ، فإذا هي قد أخرجت وجعل لها أربعة أركان من خشب الخدك ^(٦) وغيره ، وجعل أيضاً حولها مثل الأناير الكبار ^(٧) من الخشب ، ثم مدت حتى جعلت على ذلك الخشب . وأقبلوا يذهبون ويحيثون ^(٨) ويتكلمون [بكلام لا أفهم ، وهو بعد في قبره لم يُخرجوه] ^(٩) . ثم جاءوا بسرير فجعلوه

(١) في نسخة : « قال » وهي خطأ .

(٢) في ياقوت : « حيث ماسكت » .

(٣) في نسخة : « غلا رجلها » - وفي ياقوت : « غسلتا رجلها » وهي أمور فأخذها بها .

(٤) في نسخة : « في اليوم » وحرف الجر زائد ، فحذفه وهو لم يقع في ياقوت .

(٥) في نسخة : « إلى النهر سفينة فيه » - وفي ياقوت : « الذي فيه سفينة » فأضفت الذي وقدمنا حرف الجر وضيمه .

(٦) في نسخة : « من خشب الخدك » - وفي ياقوت : « من خشب الخليج » - وفي طبعه فردن النص العربي : « من خشب الخنج » وهو يلق بالصفة ١٠٨ تملكات مطولة ، « والخنج على وزن سمد شجر يكون بأطراف الهند ، وقيل يكثر في جرجان ، وتتخذ من خشب الأواني ، فارسي معرب » - ولله الخدك نفسه - انظر الحضارة الإسلامية لقر ٢ / ١٨٤ والنصوص العربية عند فردن حيث يصف زهره وجه ولونه ولون عوده .

(٧) في نسخة : « مثل الأناير الكبار » - وفي ياقوت : « مثل الناس والكبار من الخشب » - والأناير جمع أبار أو أنبير فارسية الأمل تمنى فيما تمنى الجبر الذي يوضع لسفينة .

(٨) في نسخة : « ويحيون » وهي مصفة .

(٩) هنا يياض وطمس أذهب الكلمات وأبهى حروفاً قليلة ، فأكتناه من ياقوت .

على [السفينة وغشوه بالمضربات الديباج الرومي]^(١) والمساند الديباج [الرومي] ، ثم^(٢) جاءت [امرأة عجوز يقولون لها]^(٣) « ملك الموت ، فقرشت على السرير الفرس »^(٤) التي ذكرنا . وهي وليت خياطته وإصلاحه ، وهي تقتل^(٥) الجواري ؛ ورأيتها جوان ييرة^(٦) ، ضنمة ، مكفرة .

فلما وافوا قبره نَحَّوْا التراب عن الخشب ونَحَّوْا الخشب ، واستخرجوه في الإزار الذي^(٧) مات فيه ، فرأيتُه قد اسودَّ لبرد البلد ، وقد كانوا جعلوا معه في قبره نبيذاً وفاكهة وطينوراً ، فأخرجوا جميع ذلك ، فإذا هو لم ينتن ولم يتغير^(٨) منه شيء غير لونه .

فألْبَسُوهُ سراويل^(٩) وداناً وخفّاً^(١٠) وقرطفاً وخفتان ديباج له أزرار

(١) يابض كذلك ملأه من ياقوت - والمغربيات : المساند - والديباج الرومي : ضرب من الثياب ، ومثل المنسوج من ألوان مختلفة ، فارسي مرص .

(٢) في نسخة : « وجاءت » - وفي ياقوت : « ثم جاءت » .

(٣) يابض في نسخة أكملناه من ياقوت .

(٤) في ياقوت : « فدرعت على السرير الذي ذكرناه » .

(٥) في ياقوت : وهي تقبل .

(٦) في نسخة « جوان ييرة » - وفي ياقوت : « حواء ييرة » وقد عالج المستشرقون هذه الكلمة ،

فراى أكثرهم أنها فارسية تتركب من كلمتين (جوان وييرة) أي شابة عجوز ، وفي نسخة الماجم لهرودي ١ / ٢٢٩ ربما « جوانييرة » ويقول أنها بمعنى ساحرة أو تخترق صناعة السر وهي الامة الموت في الميتولوجيا .

(٧) في نسخة : « الذين » وصوابها ما وصفتنا .

(٨) في نسخة : « ولم يتغير » وصوابه في ياقوت .

(٩) السراويل : هي الثلوار بالتركية ، وهو لباس قديم منذ سليمان النبي ، كما في السيوطي ، وقد مر بنا شرح الزان على أنه نوع من الأحذية .

(١٠) الخف : واحد الخفاف التي تلبس في الرجل ، سمي كذلك لخفته .

ذهب ، وجعلوا على رأسه قلنسوة ديباج ممتورية^(١) . وحملوه حتى أدخلوه القبة التي على السفينة . وأجلسوه على المضربة وأسندوه^(٢) بالمساند وجاءوا بالنبيذ والفاكهة والريحان فجعلوه معه .

وجاءوا بخبز ولحم وبصل فطرحوه بين يديه ، وجاؤا بكلب فقطعوه نصفين^(٣) ، وألقوه في السفينة . ثم جاءوا بجميع^(٤) سلاحه فجعلوه إلى جانبه ، ثم أخذوا دابتين فأجروهما حتى عرقنا ، ثم قطعوهما بالسيف وألقوا لحمهما في السفينة .

ثم جاءوا بيقرتين فقطعوهما أيضاً وألقوهما فيها . ثم أحضروا ديكاً ودجاجة فقتلوهما ، وطرحوهما فيها .

والجارية التي تريد [أن] تقتل^(٥) ذاهبة وجائية تدخل قبة قبة من قباهم ، فيجامعها صاحب القبة^(٦) ، ويقول لها : « قولي لمولايك إنما فعلتُ هذا من محبتك » .

* * *

(١) في ياقوت : « ديباج سمور » .

(٢) في نسختنا : « وسندوه » - في ياقوت « وأسندوه » .

(٣) في نسختنا : « بنصفين » وفي ياقوت : « نصفين » .

(٤) في نسختنا : « جمع سلاحه » .

(٥) في نسختنا : « تريد تقتل » - في ياقوت : « التي تقتل » - وفي مخطوطة كوينغ ياقوت : « تريد أن تقتل » وهي قريية من مخطوطتنا ، فأضفنا أن متابة المخطوطة .

(٦) في ياقوت : « فيجامعها واحد واحد وكل واحد يقول لها قولي » - وفي طيبة فردن : « فيجامعها صاحب القبة يقول لها » - ومخطوطات ياقوت قريية مما في نسختنا ، فأقبلنا على روايتنا - وأما في كتاب هلت اقلع لأمين الرازي فالتفصيل يزيد للنسابة ، وقد نل عن مخطوطة لابن فخلان ضاعت -

فلما كان وقت العصر من يوم الجمعة ، جاءوا بالجارية إلى شيء ، قد عملوه مثل ملبن^(١) الباب ، فوضعت رجلها^(٢) على أكف الرجال ، وأشرفت على ذلك الملبن ، وتكلمت بكلام [لها]^(٣) ، فأنزلوها . ثم أصعدوها ثانية^(٤) ففعلت كفعلها في المرة الأولى ، ثم أنزلوها وأصعدوها ثالثة ، ففعلت فعلها في المرتين . ثم دفعوا إليها^(٥) دجاجة قطعت رأسها ورمت به ، وأخذوا الدجاجة فألقوها في السفينة .

فسألت الترجمان عن فعلها فقال : « قالت في أول مرة^(٦) أصعدوها : [هوذا أرى أبي وأمي]^(٧) ، وقالت في الثانية : هوذا [أرى]^(٨) جميع قراحي الموتى [قُوداً ، وقالت في المرة الثالثة : هوذا أرى مولاي قاعداً في]^(٩) الجنة . [والجنة حسنة خضراء]^(١٠) ، ومعه الرجال [والثلثان ؛

(١) ملبن الباب : قالب الآجر ، وهو هنا حدود الباب من عوارض الفلق يضم ألواحها ، ولبتا الباب : جابه (والفلق عند البنائين جبر يحل في وسط الدماغ يسكن به) .

(٢) في يافوت : « رجلها » .

(٣) زائدة من يافوت

(٤) في نكتنا : « الثانية » وصوابها ما في يافوت « ثانية » - وفي طبع فريد « الثانية » فكأنما أخذت من مثل نكتنا .

(٥) في يافوت : « دفعوا لها »

(٦) في يافوت : « قالت في المرة الأولى » .

(٧) يياض في الأصل أكملناه من يافوت .

(٨) زيادة من يافوت لسياق .

(٩) يياض كذلك ، ملأناه من يافوت .

(١٠) جملة طمس أكثرها وبقي منها بعض الحروف فأكملناها من يافوت .

وهو يدعوني^(١) فاذهبوا [بي إليه ا] قرّوا بها^(٢) نحو السفينة فزعت [سوارين^(٣) كانا عليها ، ودفعتهما إلى المرأة^(٤) التي نُسِيَتْ [ملك الموت وهي]^(٥) التي تقتلها . ونزعت خلخالين كانا^(٦) عليها ، ودفعتهما [إلى الجاريتين اللتين كانتا تخدمانها وهما ابنتا]^(٧) المرأة المعروفة بملك الموت .

ثم أصعدوها إلى السفينة ، ولم يدخلوها [إلى القبة]^(٨) . وجاء الرجال ومعهم التراس والخشب^(٩) ، ودفعوا إليها قدحاً نبذاً فنشئت عليه وشربته . فقال لي الترجمان : « إنها تودّع صواباتها^(١٠) بذلك » . ثم دُفِعَ إليها قدح آخر ، فأخذته وطولت الفناء ، والمجوز تستحشها على شربه والدخول إلى القبة التي فيها مولاها . فرأيتها وقد تبلّدت^(١١) وأرادت دخول^(١٢) القبة ،

(١) ياض كذلك ثلاثة عن ياقوت .

(٢) جملة طمس أكثرها وبقيت حروف ، فأكملناها عن ياقوت .

(٣) في نسختنا : « فزعت وارين كانا عليها » - في ياقوت : « فزعت سوارين كانتا معها » .

(٤) في ياقوت : « المرأة المجوز » .

(٥) ياض أكملها من ياقوت .

(٦) في ياقوت « كانتا عليها » - والخلخال حلقة من فضة كسوار تلبسها لساء الحرب في أرجل .

(٧) جملة أصاب أكثرها طمس فحاشا وبقيت بعض حروف أكملناها من ياقوت ، وقد حذف ياقوت كلمة « للمرأة » .

(٨) في نسختنا : « ولم يدخلوا » وبدلها ياض أكملها عن ياقوت .

(٩) في نسختنا : « التراس الخشب » - وفي ياقوت « التراس والخشب » - والتراس في الأصل جمع ترس وهو صفة من الفولاذ مستديرة تحمل للوقاية من السيف ونحوه .

(١٠) في إحدى نسخ ياقوت : « صواباتها » .

(١١) تبلّدت : تردد متعباً ، وفي لسان القدم وردت الكلمة بهذا المعنى .

(١٢) في ياقوت : « الدخول إلى القبة » .

فأدخلت [رأسها] ^(١) بينها وبين السفينة ، فأخذت العجوز رأسها وأدخلتها ^(٢) القبة ، ودخلت معها .

وأخذ ^(٣) الرجال يضربون بالخشب ^(٤) على التراس لئلا يُسمع صوتُ صياحها [فيجزع غيرها] ^(٥) من الجواري ، ولا يطلبن الموتَ مع مواليهن . ثم دخل ^(٦) إلى القبة ستة رجال [فجاءوا] ^(٧) بأسرهم الجارية . ثم أضجعوها إلى جانب ^(٨) مولاها ، وأمسك اثنان رجلينها واثنان يديها . وجعلت العجوز التي تسمى ملك الموت في عنقها حبلاً [مخالفاً ، ودفعته] ^(٩) إلى اثنين ليجذباه ^(١٠) . وأقبلت ومعهما خنجر ^(١١) عريض النصل ، [فأقبلت تدخله] ^(١٢) [بين أضلاعها موضعاً موضعاً وتخرجه] ^(١٣) والرجلان يخنقانها بالحبل حتى ماتت .

-
- (١) إضافة من ياقوت لآل البياض في النسخة - وفي ياقوت : « فأدخلت رأسها بين القبة والخيمة » .
 (٢) في نسختنا : « وأدخلته القبة » - وفي ياقوت : « وأدخلتها القبة ودخلت معها العجوز » .
 (٣) في ياقوت : « وأخذوا الرجال » .
 (٤) في نسختنا : « يضربون الخشب » - وفي ياقوت : « يضربون بالخشب » .
 (٥) طمس أكثر حروف الكلمة فأكتلتها عن ياقوت .
 (٦) في ياقوت : « دخل القبة » .
 (٧) بياض أكتلاه من ياقوت .
 (٨) في ياقوت : « إلى جنب مولاها الميت » .
 (٩) بياض في نسختنا أكتلاه عن ياقوت - ويرى المستشرق قرنه في تفسير الكلمة شيها بالآلة الكريمة : « أيديهم من خلاف » .
 (١٠) في نسختنا « ليجذباه » وهو خطأ في النسخ على عادة الناسخ .
 (١١) في نسختنا : « ومعهما جبر » وهو تصيف صوابه في ياقوت .
 (١٢) طمس أكثر حروف هذه الجملة فأكتلتها عن ياقوت .
 (١٣) بياض في نسختنا أكتلاه عن ياقوت - وفي بعض نسخ ياقوت سطر يدواه سقط من نسختنا أو - من

ثم وافى [أقرب الناس إلى ذلك الميث فأخذ خشبة ^(١)] وأشعلها بالنار. ثم مشى القهقري [نحو ^(٢)] قهء إلى السفينة، ووجهه [إلى الناس] والخشبة ^(٣) المشعلة في يده الواحدة ، ويده الأخرى على باب أسته ، وهو عريان [حتى] أحرق الخشب المعبأ ^(٤) الذي تحت السفينة [من بعد ما وضوا الجارية التي قتلوها في جنب مولاهما] ^(٥).

ثم وافى الناس بالخشب ^(٦) والخطب ، ومع [كل] واحد خشبة قد ألهب رأسها ، فيلقبها في ذلك الخشب . فتأخذ ^(٧) النار في الخطب ، [ثم في السفينة ثم في القبة ^(٨) ، والرجل والجارية ، وجميع ما فيها .] ثم هبت ^(٩) [ريح عظيمة هائلة] فاشتد لهب النار ^(١٠) واضطرم تسعرها ، [وكان إلى جانبي رجل من الروسية فسمعت ^(١١)] يكلم || الترجمان الذي [٢١٢]

— نسخة ياقوت المطبوعة هذا نصه : « وجربتها ثم أدخلتها مرة أخرى في غير موضع من بين أخلاعا ، وجربتها فلم تزل تدخل السكين وتجربها في موضع بين أخلاعا » ولعلّ الجملة عندنا مختصرة من هذه .

(١) يياض في نسخة أكتفاء عن ياقوت .

(٢) زيادة من ياقوت

(٣) في نسخة : « ووجهه... والخشبة المشعلة في يده واحدة » - وفي ياقوت : « والخشبة في يده الواحدة » فرأينا أن كلمة (وجه) زائدة فحذفناها لأنه لا تنطق لها ، فكله يريد : « ووجهه إلى الناس » ، ثم أصلها « الواحدة » .

(٤) في ياقوت : « الخشب الذي عموه تحت السفينة » .

(٥) إضافة من ياقوت من غير أن يوجد طمس أو نقص ، جعلناها لتمة الباق .

(٦) في الأصل عندنا : « وافى الناس الخشب » وصوابها في ياقوت

(٧) في نسخة : « ويأخذ النار » فأضفنا الفاء .

(٨) يياض في نسخة أكتفاء عن ياقوت .

(٩) يياض كذلك ملأه عن ياقوت .

(١٠) يياض في نسخة أكتفاء عن ياقوت ، وأصلها البارة بده بإضافة حرفين سقطا في أولها « ضطرم » .

(١١) يياض في النسخة أكتفاء عن ياقوت .

معي^(١)، فسألته [عما قال له]^(٢)، فقال : « إنه يقول : أتم^(٣) يا معاشر العرب حتى » [فقلت : « لم »]^(٤) ذلك ؟ قال : « إنكم^(٥) تمعدون إلى أحب الناس إليكم [وأكرمهم عليكم فطرحونه]^(٦) في التراب ، وتأكله^(٧) التراب والهوام والودود ، ونحن نحرقه [بالنار]^(٨) في لحظة ، فيدخل [الجنة من]^(٩) وقته وساعته » .

[ثم ضحك ضحكاً مفرطاً]^(١٠) فسألتُ عن ذلك فقال : « مِنْ حَبَّةِ رَبَّة له ، قد بعثَ الرِّيحَ حَتَّى [تأخذه]^(١١) في ساعة » . فما مضت^(١٢) على الحقيقة ساعة حتى صارت السفينة والحطب والجارية والمولى رماداً رَمِداً^(١٣) .

(١) في ياقوت : « الذي معه » .

(٢) طلعت حروف كثيرة من هذه الجملة قصرت قراءتها ، لذلك أخذناها من ياقوت ، وكانت

في الأصل : « عن ٤٠٠٠ » .

(٣) في ياقوت : « أتم معاشر » .

(٤) يياض لم تقع على تشبهه في ياقوت فقد اختصره ، ولعلنا وهكنا في اختيار ما يجل محله ، وقد وقع منه في طبعة وليدي .

(٥) في ياقوت : « حتى لأنكم تمعدون » .

(٦) يياض في نسخة أخذناه من ياقوت .

(٧) في ياقوت : « تأكله الهوام والودود » .

(٨) زيادة من ياقوت من غير أن يقع عندنا طمس أو يياض ، فأخذناها لتسه اليق .

(٩) يياض في نسخة أكلناه من ياقوت .

(١٠) زيادة رأينا اختلافها من ياقوت ، لاكمال اليق ، وأما جملة : « سألت عن ذلك » فهي ناعمة في ياقوت ، والجملة فيه كما يلي : « ثم ضحك ضحكاً مفرطاً وقال من حبة ربه » .

(١١) يياض في نسخة أقمناه عن ياقوت - في بعض نسخ ياقوت : « قد تب الرِّيح » وكذلك في طبعة فرن س ٢٠ .

(١٢) في نسخة : « فاقضت » وهو تصريف صوابه في ياقوت .

(١٣) في نسخة : « رماداً ثم رمداً » ولم نزلها معنى ، وصوابها في ياقوت : « رماداً رَمِداً » - والرماد دقاق الفحم من حراقة النار - والرمد : المتناهي في الاحتراق والدة .

ثم بنوا على موضع السفينة، [وكانوا] ^(١) قد أخرجوها من النهر شبيهاً بالثلّ المدوّر، ونصبوا في وسطه خشبة كبيرة خدنك ^(٢)، وكتبوا عليها اسم الرجل واسم ملك الروس، وانصرفوا.

* * *

قال :

ومن [رسم] ^(٣) ملك الروس أن يكون معه في قصره أربعمائة رجل من صناديد أصحابه وأهل الثقة عنده، فهم ^(٤) يموتون بموته ويقتلون دونه . ومع كلّ واحد منهم جارية تحذمه وتغسل رأسه ^(٥)، وتضع له ما يأكل ويشرب، وجارية أخرى يطوؤها ^(٦). وهؤلاء الأربعمائة يجلسون تحت سريريه ^(٧)، وسريره عظيم مرصّع بنفيس الجواهر ^(٨)، ويجلس معه على السرير أربعون جارية [لقراشه] ^(٩)، وربما وطئ الواحدة منهم بمحضرة أصحابه الذين ذكرنا .

-
- (١) زيادة من ياقوت يقتضيا السياق، ولم يقع طمس أو يياض .
 (٢) في نسخة : « خدنك » - وفي ياقوت : « خذنج » وهو واحد ، فارسية مربة .
 (٣) يياض أكتناه عن ياقوت .
 (٤) في نسخة : « منهم يموت بموته » - وفي طبعة غرهن : « منهم يموتون بموته » - وفي ياقوت : « لهم يموتون بموته » وهو أصوب في رأينا .
 (٥) في نسخة : « وتغسل لباسه وتضع » - في ياقوت : « وتغسل رأسه وتضع » .
 (٦) في نسخة : « يطأ هؤلاء » وهو خطأ من الناسخ قد عمى عليه الحقن ووم .
 (٧) السرير : التفت ، ويطلب على تحت الملك لا يحلب من سرور ، جهه أسرة وسرر .
 (٨) في ياقوت : « بنفيس الجواهر » .
 (٩) يياض في نسخة ، أكتناه عن ياقوت .

ولا ينزل عن سريره، فإذا ^(١) أراد قضاء حاجة [قضاها] ^(٢) في طشت.
 وإذا أراد الركوبَ قدموا ^(٣) دابته إلى السرير [فركبها منه] ^(٤) . وإذا
 [أراد] ^(٥) النزول قدم دابته حتى ^(٦) يكون نزوله عليه . وله خليفة
 يسوس الجيوش ؛ [ويواقع الأعداء ويخلفه] ^(٧) في رعيته .

-
- (١) في نسخة : « فان أراد » - في ياقوت : « فاذا أراد » .
 (٢) يياض في النسخة ثلثاه عن ياقوت - والطشت أو الطست : إاء من نحاس لسل اليد، مؤنثة ، جمعها طستوت
 (٣) في نسخة : « قدم دابته » - وفي ياقوت : « قدموا دابته » .
 (٤) يياض في الموضعين من النسخة ملأهما عن ياقوت .
 (٥) في نسخة : « حتى ينزل دابته » - وفي ياقوت : « حتى يكون نزوله عليه » ولعلها أصوب
 فاتخذها متاً .
 (٦) يياض وطس حذفاً أكثر مما لم الجملة فرددتها من ياقوت - وهنا ينتهي فصل الروس يقول فيه
 ياقوت ٨٤٠/٢ : « هذا ما نقلته من رسالة ابن فغلان حرقاً حرقاً ، وعليه عدة ما حكاه والله أعلم
 بصحة » وبذلك يقف المشرق نره في تعليقاته طبعاً ، لانتهاه فصل الروس .

[الحنظل]

٢٣

فأما ^(١) ملك الخزر ، واسمه ^(٢) خاقان ، فإنه لا يظهر إلّا في كل [أربعة أشهر متزهاً] ^(٣) ، ويقال له خاقان الكبير ، ويقال لخليفته خاقان به ، وهو الذي يقود الجيوش ويسومها ^(٤) ويدبّر أمر المملكة ويقوم بها ويظهر ويفزو . وله تدعن الملوك الذين يصاقبونهم ^(٥) . ويدخل [في كل يوم إلى خاقان الأكبر متواضعاً يظهر الأخبات والسكينة ولا يدخل عليه إلّا حافياً

(١) أوردت نسختا ثلاثة سطور عن الخزر ، ثم بترت وغرمت أوراها بعدها . وكنا قدردنا ان النص فيها كان بمقدار ورقة أو ورقتين لعب . وعدة الى ياقوت بجادة الخزر . فاذا به يثبت عن ابن فضلان ثلاث صفحات قال إنه نقلها من رسالته . ولكن التحقيق الطويل ساقنا إلى أن الصف الأول منها ليس لابن فضلان ، لأنه يقع في الاسطرى ٢٢٠-٢٢٤ ، وفي ابن حوقل ٣٨٩/٢ قبل ياقوت نقل عنها ، وأما الصف الثاني فلم نجده في هذين المصدرين ، وإنما انفرد به ياقوت ٤٣٨/٢ ، فأورد هذه السطور الثلاثة ونابح النقل عن ابن فضلان ، فأثبتنا ذلك كله على أنه لابن فضلان برواية ياقوت ، لأننا رأينا فيه نفس كتابنا وألفاظه ولهذا ضمناه اليه وجعلناه بين مقطوعتين ، كما عرشنا الأسر في المقدمة على التفصيل ، وهكذا اتصلت سطور نسختنا بسطور ياقوت - وقد رأينا أخيراً بعد طبع هذه السطور أن وليدي نقل مثلاً فعلنا في طبعته .

(٢) في ياقوت : « وأما ملك الخزر فاسم خاقان وأنه » - وفي الاسطرى ٢٢٤ : « فان عظيمهم يسمى خاقان خزر وهو أجل من ملك الخزر ، إلا أن ملك الخزر هو الذي يقيه ، وإذا أرادوا أن يقيموا هذا الخاقان جاءوا به فينقلونه بحرية ... الخ » والتفصيل فيه هام يجدد الرجوع اليه ، ويقول ان الخزر لا يشبهون الأتراك لهم سود الشعر .

(٣) فانس في نسختنا أخذناه عن ياقوت .

(٤) في نسختنا : « الجيوش ويسوس » - في ياقوت : « الجيش ويسوسا » وهي أصح .

(٥) سابق : قارب ودعا - وفي الاسطرى ٢٢٤ : « فلا يراه أحد من الأتراك ومن يصاقبهم من أستاذ الكفر الا انصرف ولم يقاتله تخلياً له » . وهنا نصف النسبة وتنتهي . ومن هنا بدأ بالنقل عن ياقوت حرياً انقأاً فانس ٤٣٨/٢ - ٤٣٩ فتبناه بين هاتين المقطوعتين . وقد نقل مثلاً المشرق الروسي فعلق على الخزر وأجبه بابن فضلان من هذا المكان - انظر طبعة كرفالفسكي ص ١٦٦ - ١٧١ . وفصل قبله من هذا فروع من حين طبع فصل الخزر عن ياقوت ، وقد رأينا أن وليدي نقل مثل ذلك .

ويده حطب، فإذا سلم عليه أوقد بين يديه ذلك الحطب، فإذا فرغ من الوقود، جلس مع الملك على سريره عن يمينه. ويخلفه رجل يقال له كندر^(١) خاقان، ويخلف هذا أيضاً رجل يقال له جاوشينر^(٢).

ورسم الملك الأكبر^(٣) أن لا يجلس للناس، ولا يكلمهم، ولا يدخل عليه أحد غير من ذكرنا. والولايات في الحل والعقد والعقوبات وتدير المملكة على خليفته خاقان به.

ورسم الملك الأكبر إذا مات أن يُبنى له دار كبيرة^(٤) فيها عشرون بيتاً، ويحفر له في كل بيت منها قبر، وتكسر الحجارة حتى تصير مثل الكحل؛ وتقرش فيه، وتطرح النورة فوق ذلك^(٥). وتحت الدار نهر؛ والنهر^(٦) نهر كبير يجري، ويجعلون القبر فوق ذلك النهر، ويقولون: «حتى لا يصل إليه شيطان ولا إنسان ولا دود ولا هوام».

وإذا دُفن ضربت أعناق الذين يدفنونه حتى لا يدري أين قبره من

(١) انظر حدود العالم، طبعة مينورسكي، لندن ١٩٣٧، ص ٣١٣ - ٣٢٤.

(٢) في بعض المصادر: «جاوشنر» وكلمة جاوشن تركية معروفة - انظر فوزي تكتلة معاجم العرب، ودائرة المعارف الإسلامية ٨٦٤/١.

(٣) في نسخة فوهن: «الملك الأعظم الأكبر».

(٤) يترجمها فوهن بالضمير «Palatium».

(٥) النورة: في الأصل حجر الكلس، وقيل إنها عربية وقيل سريانية.

(٦) وردت هذه الجملة كذلك في الأصل - وأورد المشرق الروسي ١٦٨ رواية أخرى في بعض النسخ هذا نصها: «وتحت الدار نهر والنهر كبير يجري فوقه، ويجعلون ذلك القبر بينها» - وفي بعض مخطوطات ياقوت الأخرى: «يجعلون النهر فوق ذلك القبر».

تلك البيوت . ويسمى قبره الجنة . ويقولون : « قد دخل الجنة » ، وتُقرش البيوت كلها بالديباج المنسوج بالذهب .

ورسمُ ملك الخزر أن يكون له خمس وعشرون امرأة ، كل امرأة منهن ابنة ^(١) ملك من الملوك الذين يحاذونه ، يأخذها طوعاً أو كرهاً . وله من الجوّاري السرايى نقرشه ستون ، ما منهن إلا فائقة الجمال . وكل واحدة من الحرائر ^(٢) والسرايى في قصر مفرد ^(٣) ، لها قبة مشاة بالساج ^(٤) ، وحول كل قبة مضرب ^(٥) ، ولكل واحدة منهن خادم يحجبها . فإذا أراد أن يظاً بمضن يمش إلى الخادم الذي يحجبها فيوافي بها في أسرع من لمح البصر حتى ^(٦) يجعلها في فراشه . ويقف الخادم على باب قبة الملك ، فإذا طمّنها أخذ يدها وانصرف ، ولم يتركها بعد ذلك لحظة واحدة .

وإذا ركب هذا الملك الكبير ركب سائر الجيوش لركوبه ، ويكون بينه وبين المواكب ميل ، فلا يراه أحد من رعيته إلا خرواً لوجهه ساجداً له لا يرفع رأسه حتى يحوزه .

(١) في نسخة فرهن عن الخزر : « بنت » .

(٢) في نسخة فرهن : « من الجوّار والسرايى » .

(٣) في طبعة فرهن : « قصر مفرد » .

(٤) الساج : شجر يظلم جداً ، لا يبيت إلا بيلاد الهند ، وخشب أسود رزق لا تكاد الأرض تلبه ، جمه سيبان ، الواحدة ساجة .

(٥) المقرب : الساحة والمكان كما في مصمم دوزي ، وقيل هو القساطط العظيم جمه مضارب .

(٦) في فرهن : « حتى يحيطونها » وهي خطأ .

ومدة ملكهم أربعون سنة إذا جاوزها يوماً واحداً قتله الرعية وخاصته ، وقالوا : « هذا قد قص عقله واضطرب رأيه » .

وإذا بعث سرية لم تولى الدبر^(١) بوجه ولا سبب . فإن انهزمت قُتل كل من ينصرف إليه منها . فأما القواد وخليفته فتى انهزموا أحضرم وأحضر نساءهم وأولادهم فوهبهم بحضرتهم لغيرهم وهم ينظرون . وكذلك دوابهم ومتاعهم وسلاحهم ودورهم ، وربما قطع كل واحد منهم قطعتين وصلبهم ، وربما علّقهم بأعناقهم في الشجر ، وربما جعلهم إذا أحسن إليهم ساسة .

ولملك الخزر مدينة عظيمة على « نهر إتل » ، وهي جانبان . في أحد الجانبين المسلمون ، وفي الجانب الآخر الملك وأصحابه . وعلى المسلمين رجل من غلمان الملك^(٢) يقال له خز ، وهو مسلم . وأحكام المسلمين المقيمين في بلد الخزر والمختلفين إليهم في التجارات مردودة الى ذلك الغلام المسلم لا ينظر في أمورهم ولا يقضي بينهم غيره^(٣) .

(٢) رأى المشرقى في هذه الصيغة اقتباساً من القرآن الكريم : « ويولون الدبر » ٤٠/٥٤ من سورة الدبر . ونحن نرى في الجملة التالية : « بوجه ولا سبب » صيغة من صيغ ابن فضلان كروها في الرسالة بوضوح منها .

(٣) بروي المشرقى الرومى نصاً من بنى المخطوطات عند فرهن : « رجل من أصحاب غلمان الملك يقال له خز » ولعلنا أصوب من « خز » .

(٤) هنا رأينا أن تلف عن التل عن ياقوت ، لأن ما بهما لا يشبه أسلوب ابن فضلان ، وفي جملة مؤرخة بعام حدود هو سنة ٣١٠ هـ ، وقد عرفنا أن صاحبنا غادرها قبل ذلك . فحين لا نرى رأى فرهن ووليدي ولا كوفاسكي في المأخضا بنسب الخزر على أنها لابن فضلان . وإن كنا نعتقد أن الفصل ما يزال ناقصاً لم يتم ، ولكننا حملنا بالقول المشهور ما لا يدرك كله لا يترك حله .

الفهارس

١ - فهرس الأعلام والقبائل والطوائف

٢ - فهرس المواضع والأماكن

٣ - فهرس الحضارة واللغة

٤ - فهرس الكتب والمراجع

٥ - فهرس محتويات هذه الطبعة

فهرس الأعلام والقبائل والطوائف

أدخلنا في هذه الفهارس ماجاء في رسالة ابن فضلان وماورد في تعليقاتنا بالحواشي وما وقع في مقدمتنا لدراسة الرسالة وصاحبها ، لم نفرق بين المتن والحاشية بأرقام صغيرة أو كبيرة كما كنا فعل دائماً وذلك لقلّة صفحات الرسالة . واعتبرنا كلمة ابن وأب أساسية في صلب الكلمة ، وجعلنا في هذا الفهرس كتب المؤلفين إلى جانب أسمائهم داخل الأقواس ، فقد ذكرناهم في الحواشي حيناً بأسمائهم وحيناً بعناوين كتبهم .

١

آل طولون ٣٨

ابن الأثير (الكامل في التاريخ) ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ١٠٤ ، ١١٩ ،

ابن تغري بردي (النجوم الزاهرة) ٦٨

ابن جرير الطبري (تاريخ الامم والملوك) ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ١١٥ ،

ابن حوقل (صورة الارض) ١٥ ، ١٧ ، ٣٤ ، ٤٠ ، ٤٥ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ،

١١٩ ، ١٦٩

ابن خرداذبة (المسالك والممالك) ١٤ ، ١٥ ،

ابن رسته (الأعلاق النفيسة) ١٥ ، ٤١ ، ٤٦ ، ٥٥ ،

ابن الطقطقي (الفخري في الآداب) ١٨ ، ٦٧ ، ١١٥ ،

ابن العديم (بغية الطلب) ٧٦

ابن الفقيه الهمداني (البلدان) ١٤ ، ٧٦ ، ٩١ ، ١١٥ ،

ابن فضالان = أحمد بن فضالان

ابن قارن ٧٤

ابن مسكويه = مسكويه

أبو بكر الصديق (رضي الله عنه) ٢٧ ، ١٢٢ ،

أبو جعفر المنصور (الخليفة) ١٣١

أبو دلف (مسعر بن مهلهل) ١٧ ، ١٠٦ ،

أبو عبيدة البكري (معجم ما استمع) ٤٦ ، ٥٥ ، ١٢٢ ،

الأتراك (أو الترك) ٧ ، ٩ ، ٢٦ ، ٢٤ ، ٤٣ ، ٥٤ ، ٦٥ ، ٦٧ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٩١ ، ٨٩ ، ٩٠ ،

٩٢ ، ٩٥ ، ٩٦ ، ٩٧ ، ٩٨ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٧ ، ١٣٤ ، ١٤٩ ،

أترك بن القطعان ١٠١

أحمد بن علي صلوك ٧٤ ، ٣٨

أحمد بن فضلان بن العباس (بن راشد بن حماد) ١٠٤ ، ٩٦ ، ١١٤ ، ١٣٤ ، ١٧٤ ، ١٩٤ ،

٢١ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٧ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٧ ، ٧٣ ، ٨١ ، ٨٣ ، ١٠٣ ،

١٠٤ ، ١٠٥ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٩ ، ١٢٣ ، ١٣٢ ، ١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٣٩ ،

١٤٩ ، ١٥٠ ، ١٦٦ ، ١٦٩ ، ١٧٢ ،

أحمد بن موسى الخوارزمي ٧٧ ، ٧٨

الادريسي (تزهة المشتاق) ٤٤ ، ٦٩ ، ١٤٩

اسماعيل بن أحمد (صاحب خراسان) ٢٤ ، ٦٩

الاصطخري (مسالك الممالك) ١٥ ، ٤١ ، ٤٦ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٩١ ، ١٢٧ ،

الأطروش العلوي ٧٥

ألمش بن يلطوار (ألمش بن شلكي يلطوار) ٢٢ ، ٤٨ ، ٥٧ ، ٦٧ ، ١٠٣ ، ١١٧ ،

امرؤ القيس (الشاعر) ١٣

ايلغز ١٠٣

ب

بارس الصقلاي ٢٣ ، ٢٤ ، ٦٩ ، ٨٧ ، ١٢٨ ، ٤٢ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٦٥ ، ١٠٥ ، ١٠٧ ،

البجناك ٥٣ ، ١٠٦ ، ١٠٧ ،

البخاري (الصحيح) ١١٨

برتولد (المستشرق) ٤٦ ، ٩١ ، ١١٧ ،

البرنجار ١٣٥

بروكلن (تاريخ الأدب العربي) ٧٦

البزنطيون ٢٩

البكري = أبو عبيدة البكري

بلال (مؤذن النبي صلعم) ١٢١

البلغار ٧ ٢٢٤ ٢٥٤ ٢٩٤ ٣١٤ ٣٤٤ ٣٨٤ ٣٩٤ ٤٠٤ ٤٢٤ ٤٦٤ ٤٩٤ ٥٠٤

٦٧ ١١٣ ١١٧ ١١٨ ١٢٦

بلاك (المستشرق) ٤٨٤ ٩

بيلايف (المستشرق) ١٠

٥

الترك = الأتراك

التركان ٨١

التغزغزة ٩١

تكين التركي ٢٣ ٦٩ ٨٠ ٨٧ ٨٩ ١٢٨ ١٣٦

٤

الجرمان ١٦

جعفر بن عبد الله (أمير بلغار) ١١٨

الجهشياري ٦٧

الجوهري (الصحاح) ١١٤ ٨٢

جوينبول (المستشرق) ١٢١

الجهاني (أبو عبد الله محمد) ٧٦ ٥٦

ح

حامد بن العباس (الوزير) ١٨ ٢٣٤ ٣٨٤ ٤١٤ ١١٤

الحسن بن بلطوار — ألمش بن بلطوار

حمويه كوسا ٧٥

خ

خاقان الخزر ٥٤ ٥٦ ١٦٩

الخز ٢٣ ، ٢٧ ، ٥٠ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٦٥ ، ٩١ ، ١٠٤ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٤٩ ، ١٦٩ ،

١٧١ ، ١٧٢

الخزلية ٩١

خليل مردم ١٠ ، ٩

□

الداعي (الحسن بن القاسم الحسني) ٧٤ ، ٧٥

دقورجاك (المستشرق) ٤٦

دقلوب (المستشرق) ٩ ، ٤٨

دهماسي (سلفستر المستشرق) ١٤٩

دوزي (تكملة معاجم العرب ومعجم الملابس) ٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٢ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ،

١٠٥ ، ١١٤ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ٤٢ ، ١٥٧ ، ١٥٨ ، ١٧٠ ، ١٧١

◊

راسموسن (المستشرق) ٤٤

الروس ٧ ، ٨ ، ٢٤ ، ٢٧ ، ٢٩ ، ٣١ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٤٠ ، ٤٤ ، ٤٩ ، ٥٣ ، ٦٥ ،

٦٧ ، ١٢٦ ، ١٤٥ ، ١٥٠ ، ١٦٥ ، ١٦٦

الروسي = كوفالفسكي

الروم ١٣ ، ١٧ ، ١٨ ، ١٩

ريتر (تعليقات المستشرق ريتر) ٤٨ ، ١٣٣

ريشارد فراي = فراي

ريوزن (المستشرق) ٤٦

ز

زكي محمد حسن (الرحالة المسلمون) ١٧

زكي وليدي طوغان (الطبعة الاولى لرسالة ابن فضلان) ٤٨ ، ٤٩ ، ٥٠ ، ٨٥ ،

٨٦ ، ٨٧ ، ٨٩ ، ٩٠ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١١٠ ، ١١٤ ،

١٣٠ ، ١٣٤ ، ١٣٩ ، ١٤٠ ، ١٤٦ ، ١٦٩ ، ١٧٢

س

- السامانيون ١٧
 السكاندنافيون ٢٩
 السلجوقيون ٩١
 سلام الترجمان ١٧ ، ١٣٨
 السلافيون ١٦
 سليمان النبي (صلى الله عليه وسلم) ١٥٨
 سميرادسكي (هنري) ٣٣
 سواز ١٤٥
 السودان ١٨
 سوسن الرسي ٢٣ ، ٢٤ ، ٦٩ ، ١١٦ ، ١٢٨
 السيوطي (جلال الدين) ١١٨ ، ١٥٨

ش

- شمس الدين الدمشقي = شيخ الربوة
 شيخ الربوة (نخبة الدهر) ٦٧ ، ٦٩ ، ١٠٦ ، ١١٣ ، ١١٩ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٩ ، ١٥٦

ص

- الصائبي (المؤرخ ، تحفة الأمراء) ١٨ ، ١٩
 صاعد بن مغلذ ١٩ ، ٢٥
 الصقالبة ١٦ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٧ ، ٣١ ، ٣٤ ، ٣٨ ، ٤٣ ، ٤٨ ، ٥٣ ، ٥٦ ، ٦٥
 ٦٧ ، ٦٩ ، ٨١ ، ١١٣ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٥ ، ١٤٥

ط

- طالوت ٢٧ ، ٣٧ ، ١٣٥
 طاهر بن علي ٧٦
 طرخان ١٠٣ ، ١٠٤

ع

- عبد الله ٢٧ ، ٣٨ ، ١٣٥
عبد الله بن باشتو الخزري ٢٣ ، ٦٩ ، ٧٨ ، ٨٠
المعجم ٣٨ ، ٤٢
عديّ بن عبد الباقي (أبو عمر) ٢٠
عليّ بن أبي طالب ٨٢
عليّ بن عيسى (وزير المقتدر) ١١٥
عليّ بن عيسى بن الجراح ١٨
عليّ بن الفرات (أبو الحسن الوزير) ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢٤ ، ٦٨ ، ٧٧ ، ٧٨ ، ١١٩
عمرو بن كلثوم (الشاعر) ١٥٠
عيسى بن محمد المروذي ٩١
عيسى بن مريم (عليهما السلام) ١١٨

غ

- الغزاة ٩١ ، ١٠١ ، ١٠٦
غطفريف بن عطاء (عامل خراسان) ٧٩

ف

- فراي ريتشارد (المستشرق تعليقات على الرسالة) ٩ ، ٤٨ ، ٧٦ ، ٨٨ ، ١٠٥ ،
١١٠ ، ١٠٧
الفرنك ٢٩
فره ن (المستشرق في ترجمة ابن فضلان الى الألمانية) ٢٩ ، ٤٥ ، ٤٦ ، ١٠٨ ، ١٣٦ ، ١٤٩
١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٣ ، ١٥٥ ، ١٥٧ ، ١٦٠ ، ١٦٢ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ، ١٦٦ ، ١٧٠ ،
١٧١ ، ١٧٢
فستبرغ (المستشرق) ٤٦
الفضل بن موسى النصراني ٧٧ ، ٧٨ ، ١١٩
فلاديمير ٦٧

ق

- قدامة بن جعفر ١٤
 قرش ١٣
 القطفان (أبو أترك) ١٠٢
 القفجق ١٠٦
 قلواس (دليل القافلة) ٨٨

ك

- كافار (ترجمة ابن فضلان الى الفرنسية) ١١٦ ، ١٢٣ ، ١٣٠ ، ١٤٠ ، ١٤١
 كراتشكوفسكي (المستشرق) ٥٨ ، ٤٩
 كريم (المستشرق) ٣٨
 كندر خاقان ١٧٠
 الكندي ١٤
 كودركين ١٠١ ، ٩٨ ، ٩٧ ، ٩٦
 كوفالفسكي (مترجم رسالة ابن فضلان الى الروسية) ١٧٢ ، ١٦٩ ، ١١٠ ، ٥٠

ل

- ليلي بن نعمان الديلمي ٧٥

م

- مأجوج (وياًجوج) ١٧ ، ٣٩ ، ١٣٨
 ماركوارت (المستشرق) ٤٧
 محمد (النبي صلى الله عليه وسلم) ٢٧ ، ١١٧ ، ١٢١
 محمد بن سليمان (فاتح مصر) ٣٧ ، ٣٨ ، ٦٥
 محمد بن عراق (خوازم شاه) ٨٠
 محمد كرد علي ٧ ، ٨ ، ١٠ ، ٥١
 المستعين بالله (ال خليفة) ١٣١

- مسعر بن مهلهل = أبو دلف
 المسعودي (مروج الذهب) ١٤٠ ، ٧٤ ، ٦٧ ، ٥٦ ، ٤٤ ، ٤١ ، ٣٤
 مسكويه (تجارب الامم) ١٩ ، ٢٠ ، ٣٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ٧٥
 المعتضد بالله (الخليفة) ١٨
 المقنن بالله (الخليفة) ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢٢ ، ٢٤ ، ٣٧ ، ٤٢ ، ٤٦ ، ٥٣ ، ٦٥ ، ٦٧ ،
 ٦٨ ، ٦٩ ، ١١٤ ، ١١٧
 المقدسي (أحسن التقاسيم) ١٥ ، ١٦ ، ٧٦ ، ٩٨ ، ١٤٩
 المكتفي بالله (الخليفة) ٦٩
 المهلب ٧٥

٥

- الناطقة الشيباني (ديوانه) ٨٢
 النبي = محمد صلعم
 نذير الحزمي ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٨١ ، ١٠٢ ، ١١٥
 نسطور ٢٩
 نصر بن أحمد بن اسماعيل الساماني ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٧
 نيكلسون (المستشرق) ٤٥
 نيكيتا اليسيف (المستشرق) ٩

٥

- هارون الرشيد ١٧ ، ٧٩
 الهنود ٣٣

٥

- الواثق بالله (الخليفة) ١٧ ، ١٣٨
 وستنفلد (المستشرق) ٤٦

ويرغ ١٤٠

ويسو ١٢٦ ، ١٣٥ ، ١٣٧

ي

يأجوج (و مأجوج) ١٧ ، ٣٩ ، ١٣٨

ياقوت الحموي (معجم البلدان) ١٠ ، ١٧ ، ٣٤ ، ٣٧ ، ٣٨ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٤ ،

٤٦ ، ٤٨ ، ٥٢ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ٥٥ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ٦٨ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٦ ، ٧٩ ،

٨١ ، ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٨٨ ، ٩١ ، ٩٣ ، ١٠٣ ، ١٠٩ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٥ ، ١١٦ ،

١١٧ ، ١١٨ ، ١٢٣ ، ١٢٤ ، ١٢٥ ، ١٢٦ ، ١٣٤ ، ١٣٦ ، ١٣٨ ، ١٤١ ،

١٤٩ ، ١٥٠ ، ١٥١ ، ١٧٢

يبنغو (ملك الترك) ١٠١

اليحقوي ١٤

يلطوار = ألتش بن يلطوار

ينال ٩٧ ، ١٠٣ ، ١٠٤

اليهود ٢٣ ، ٤٠ ، ١١٩

اليونان ١٤

فهرس المواضع والأماكن

بحر القيقق ١٠٦	١
بحر ورتك ٤٦	آسية الصغرى ٤٤
بخارى ٧٨٠٧٦٠٧٥٠٣٠٠٢٥٠	آقير ٧٦
٩١٠٨٨٠٨٠٠٧٩	آمل ٧٦٠٧٥
براغ ٤٦	الاتحاد السوفياتي ٩
بغداد (مدينة السلام) ٢٢٠٢١٠١٩٠	إتل ٦٩٠٥٣٠٤٦٠٤٤٠٤٣٠٤٢٠
٦٨٠٤٣٠٣٧٠٢٥٠٢٤٠٢٣٠	١٧٢٠١٣٦٠١٢٦
١٤٠٠١٣٤٠١٠٣٠٧٧٠٧٣	أرثخشئين ٧٧٠٦٨
بودابست ٧	أردكو ٨٢
بيكند ٧٨٠٧٦	أرمينية ١٥٠
٥	استكهولم ٤٥
تركستان ١٠٦	اسكل ١٤٥٠١٤١
E	اصبهان ٧٤
الجبال ٧٤٠٧٣٠٢٥	الاندلس ١٦٠١٥
الجبيل ١٥	أهرة ١٣
جرجان ١٥٧٠٧٥	إفريقية ١٤
الجرجانية ٨٤٠٨٣٠٨١٠٦٨٠٢٥٠	أورية ١٣١٠٩١٠٦٩٠٢٢٠٢١٠١٦٠
١١٣٠٩٦٠٨٩	أوزبكستان ٧٦
الجزيرة المرية ١٣	ايران ٤٧
جيت ٨٩	ب
ح	باريس ٤٥
الحبشة ١٣	بحر آزوف ١٠٦
حلب ١٠٩٠٤٤	بحر البلطيق ١٦

الري ٢٥ ، ٣٨ ، ٧٤ ، ٧٥	حلوان ٧٣
ذ	الحيرة ١٣
زيجان ٨٩	خ
س	خاركوف ٥٥
سان بطرسبورغ = لتغراد	خراسان ٢٤ ، ٧٤ ، ٧٥ ، ٧٦ ، ٧٨ ، ٨١
ساوة ٧٤	١٢٢
سرخص ٧٨ ، ٧٥	الخزر ٤٢ ، ٤٣ ، ٤٤ ، ٤٥ ، ٥٦ ، ١١٩ ،
سمرقند ٧٦ ، ٧٥	١٣٥ ، ١٣٦ ، ١٤٥
سمنان ٧٤	خلجة ١٣٥ ، ١٤٠
ش	خوار الري ٧٤
الشام ١٣	خوارزم ٢٤ ، ٣٠ ، ٤٢ ، ٤٦ ، ٥٣ ،
شتوتفارت ٤٨	٦٨ ، ٧٧ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٨٢ ، ٨٩ ،
ص	٩٩ ، ٩٦
الصحراء الكبرى ١٥	د
الصين ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ٢٩	دار البستان ٢٠
ط	الدامغان ٧٤
طبرستان ٧٥	دجلة = نهر دجلة
طهران ٢٥ ، ٧٤	الدسكرة ٧٣
طوس ٤٧ ، ٤٩	دمشق ٧ ، ١٣
ع	الدينور ٧٣
العراق ٦٩	هـ
غ	رباط طاهر بن علي ٧٦
غاة ٣٤	روستوك ٤٥
ف	الروسيا ١٦ ، ٢٢ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٤٢ ، ٤٥ ،
فارس ١٥	٤٦ ، ٤٩ ، ٥٣ ، ٥٤ ، ١٤٩ ،
	١٥٠

مرو ١٠٤٤١٠٢٠٧٨٠٧٦٠٧٥٠٥٢

مشهد = طوس

مصر ٦٩٠٣٨٠١٧

موسكو ١٢٦٠٤٩٠٢٢

ن

نصيبين ٦٨

نهر اقل = اقل

نهر أختي ١٠٦

نهر أذل ١٠٦

نهر أرخر ١٠٧

نهر أورن ١١٠

نهر أورم ١١٠

نهر باجاغ ١٠٧

نهر بايناخ ١١٠

نهر جاخا ١٠٧

نهر جاخش ١٠٥

نهر جام ١٠٥

نهر جاوشيز ١٤١٠١٤٠٠١١٠

نهر جرمشان ١١٠

نهر جيحون ٨٣٠٨١٠٧٦٠٧٥٠٢٥

١٠٧٠٨٦

نهر جيخ ١٠٧

نهر الدانوب ٩١

نهر دجلة ١٢٦

نهر سمور ١٠٧

نهر الفرات ١٩

فرنسة ١١٥

القولغا = نهر القولغا

ق

قازان ٢٢

قرميسين (كرمائشاه) ٧٣

القسطنطينية ١٣

قشمان ٧٥

القوقاز ١٤

قومس ٧٤

ك

كشيهن = قشمان

كسريج ٩

كوبنهاغ ١٥٩٠١٥٥٠١٥٣٠٤٥

كوغة ٣٤

كيماك ٩١

ل

لنغراد ٤٧٠٤٦٠٤٥٠٣٣

ليبتسيك ٤٧

لين ٦٧

م

المجمع العلمي العربي بدمشق ٧

المجمع العلمي السوفياتي ١٠

المحيط الاطلسي ٢٩٠١٦٠١٤

المحيط الهندي ١٦

المحرم ٢٠

فهرس الحضارة واللغة

جعلنا هذا الفهرس لترتيب الكلمات اللغوية التي شرحناها، وألفاظ الحضارة وكلماتها مما يتعلق بالمأكل والمشرب والمسكن واللباس والرياش وأسماء الحيوان والنبات، وبما يصور الحياة الاجتماعية في ذلك العصر عند العرب وعند غيرهم من الأمم التي زارها ابن فضلان.

والرقم الأول بعد الكلمة يدل على مكان شرحها والتعليق عليها في هذه الطبعة؛ وأما الأرقام التالية فتدل على أما كن وجودها وتكرر ورودها.

د	ا
الذائق ٧٩	أزاح العلة ٧٦
الدراهم السمقندية ٧٩	أقاده به ١٣٢
الدراهم الطازجة ٨٢	الأنابير ١٥٧
الدراهم العفرنية ٧٩	ب
الدراهم المزقة ٨٢	باي باف ١٠٤، ٩٨
الدراهم المسية = الدناير المسية	بذرقه ٧٧
درز القرطق ١٠٨	برنس ٨٧
الدناير المسية ١٠٢، ٨٨	البوسكين ١٠١، ٨٥
الدوامات ٨٢	ت
الديباغ الرومي ١٥، ١٣١، ١٥٨	تبلد ١٦١
د	ج
ران ١٥٨، ٨٧	الجاورس ١٢٩، ١٠٤، ١٠١، ٩٥، ٨٦
رمد ١٦٤	الجواري الروقة ١٥١
رمان أمليسي ١٢٨	جوان بيرة ١٥٨
س	ح
الساج (خشب) ١٧١	حراقه ٨٤
ساخرخ (مقياس) ١٣٠	خ
سبال، أسبله ١٠٣، ١٠٠	خدنج = خدتك
السجو ١١٦	الخدتك (خشب) ١٠٥، ١٣٢، ١٤١، ١٠٤
سروال ١٥٨، ٨٧	١٦٥، ١٥٧
الشفر ١٠٧، ١٠٤، ٨٦	خفتان ١٥٨، ١٤٩، ١٠٤، ٩٨، ٨٧
سمور ١٢٩، ١٣٥، ١٤٥، ١٥٣، ١٥٩	خلنج = خدتك
السيور ١٤٤	

١٥٨ ، ١٤٩	ش
القفير ١٤٥	الشبه ٧٩
قلانس ، قلنسوة ١٣١ ، ١٥٩	النسائج ١٣٣
القولنج ١٤٣	شيرج ١٣٥
■	ض
الكعاب (دراهم) ٨٢	ضبة ١٥١
كيسفت ٨٧	ط
م	الطاغ (حطب) ٨٣ ، ٩٥
المرصد ٧٨	طاق ٨٧
المضرب ١٧١	الطقس ١٥٢
المضريات ١٥٨	الطيورية ١٤٢
المطرذ ١١٤ ، ١٤٣ ، ١٤٤	ع
المقنعة ٩٤ ، ١٠٢	عامل المعاون ٧٨
ملين الباب ١٦٥	عراجين النخل ١٤٥
ن	غ
النبيذ ٩٦ ، ١٥٣ ، ١٥٦ ، ١٥٩	غلوة سهم ١٢٥
النكسوذ ٨٦	ق
	قرطق ٨٦ ، ٩٩ ، ١٠٣ ، ١٠٤ ، ١٠٨ ، ١٠٩

فهرس الكتب والمراجع

أوردنا في هذا الفهرس أسماء الكتب والمراجع التي وردت في هذه الطبعة ،
وذكرنا السنين والمدن لبيان الطبعات وتحديدھا ، وجعلنا ترتيب المصادر
العربية أو المعربة أولاً ثم أوردنا بعدها المصادر الغرية . وقد اخترنا أن نذكر
هذه المصادر الأورية بالحروف العربية تجنباً لصعوبة طباعتها فهي بالروسية
والألمانية والمجرية والفرنسية ، لذلك ترجمنا العناوين تعريفأبما فيها ، والمطلعون
على اللغات الأجنبية يعرفون مظاهها ويحسنون الرجوع إليها في يسر وسهولة .

أ — المصادر العربية والمترجمة الى العربية
(مرتبة على حروف المعجم)

- ١ — أحسن التقاسيم — للمقدسي (ليدن ١٩٠٦) ٧٦ ، ٩٨ ، ١٤٩
- ٢ — إرشاد الأريب أو معجم الادباء — لياقوت الحموي (طبعة الدكتور الرفاعي بالقاهرة ١٩٣٦) ٧٦
- ٣ — بغية الطلب في تاريخ حلب — لكمال الدين بن المديم (مخطوطة) ٧٦
- ٤ — بلدان الخلافة الشرقية — تأليف لسترنج وترجمة فرنسيس وكوركيس عواد (بغداد ١٩٥٤) ٧٦
- ٥ — البلدان — لأبي بكر أحمد بن محمد الهمداني المعروف بابن الفقيه (طبعة ليدن ١٣٠٢ هـ) ٧٦ ، ١١٥
- تاريخ ابن الأثير = الكامل في التاريخ
- تاريخ ابن جرير = تاريخ الامم والملوك
- تاريخ ابن عساكر = تاريخ مدينة دمشق أو التاريخ الكبير
- ٦ — تاريخ الأمم والملوك — لابن جرير الطبري (المطبعة الحسينية بمصر) ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٤ ، ١١٥
- ٧ — تاريخ مدينة دمشق — للحافظ أبي القاسم علي بن عساكر (طبعة المجمع العلمي العربي بدمشق ١٩٥١) ١٣٨
- ٨ — تجارب الأمم وتعاقب الهمم — لسكويه (طبعة آمدروز بمصر ١٩١٥) ١٩ ، ٣٨ ، ٧٤ ، ٧٥
- ٩ — تحفة الأمراء في تاريخ الوزراء — للصايي (طبعة آمدروز بيروت ١٩٠٤) ١٩
- تكملة معاجم العرب = معجم لتكملة معاجم العرب

- ١٠ — قهويم البلدان — لأبي الفداء (طبعة رينو وده سلان يباريس ١٨٤٠) ١١٣
- ١١ — حدود العالم — (طبعة مينورسكي ، لندن ١٩٣٧) ١٧٠
- ١٢ — الحضارة الاسلامية — لآدم متر (ترجمة محمد عبد الهادي أبي ريلة ، القاهرة ١٩٤١) ٧٩ ، ٨٢ ، ١١٥
- ١٣ — خريدة المعجائب وفريدة الغرائب — لسراج الدين عمر بن الوردى (القاهرة ١٩٣٩) ٩٠ ، ١٣٥
- ١٤ — ديوان أبي فراس الحمداني — (طبعة سامي الدهان ، بيروت ودمشق ١٩٤٤) ١٤٤
- ١٥ — ديوان النابغة الشيباني — (طبعة دار الكتب المصرية ١٩٣٢) ٨٢
- ١٦ — الرحالة المسلمون في المصور الوسطى — تأليف المرحوم الدكتور زكي محمد حسن (القاهرة ١٩٤٥) ١٧
- ١٧ — رحلة ابن بطوطة أو تحفة النظار في غرائب الامصار (طبعة باريس ١٩٢٧) ٩٤ ، ١٤٢
- ١٨ — رحلة عبد اللطيف البغدادي — (طبعة مصر بغير تاريخ) ١٥٣
- ١٩ — رسوم دار الخلافة — للصايي (مخطوطة) ١١٧
- ٢٠ — صلة تاريخ الطبري — لعرب القرطبي (المطبعة الحسينية بمصر) ٧٤
- ٢١ — صورة الارض — لابن حوقل (طبعة كرامرز في ليدن ١٩٣٨) ٧٥ ، ٧٦ ، ١١٩ ، ١٦٩
- ٢٢ — صور الأقاليم — للبلخي (طبعة ليدن ١٩٢٧) ٥٤
- ٢٣ — الفتح الكبير في ضم الزيادة الى الجامع الصغير — للسيوطي (طبعة دار الكتب العربية بمصر) ١١٨
- ٢٤ — الفخري في الآداب السلطانية — لمحمد بن علي بن طباطبا المعروف بابن الطقطقي (غريفولد ١٨٥٨) ١٨ ، ٦٧ ، ١١٥

- ٢٥ — الفرج بعد الشدة — تأليف أبي علي المحسن التنوخي (الهلال بصر
١٩٠٣) ٣٨
- ٢٦ — فهرست الكتب والمخطوطات بمدينة مشهد (بالفارسية — طوس ١٣٤٥) ٤٧
- ٢٧ — الكامل في التاريخ — لابن الأثير (مصر ١٣٤٨ — ١٣٥٣) ٧٤ ، ٧٥ ،
١١٩ ، ١٠٤ ، ٧٦
- ٢٨ — مروج الذهب — للمسعودي (طبعة ده مينار في باريس ١٨٦١) ٣٤ ،
١٤٠ ، ٧٤
- ٢٩ — مسالك الممالك — للاصطخري (ليندن ١٩٢٧) ٥٤ ، ٧٩ ، ٩١ ، ١٢٧ ، ١٦٩
- ٣٠ — المسالك والممالك — للجيهاني (ذكره ابن العديم في بغية الطلب) ٧٦
- ٣١ — مجمع الزوائد ومنبع الفوائد — للحافظ عليّ الهيثمي (القاهرة ١٣٥٢ هـ) ١٢١
- ٣٢ — معجم الأنساب والأمراء الحاكمة — زامباور (ترجمة المرحوم الدكتور
زكي محمد حسن وزملائه ، القاهرة ١٩٥١) ٧٤ ، ٨٠
- ٣٣ — معجم البلدان — لياقوت الحموي (طبعة وستفيلد في ليتيسيك ١٨٦٦)
ذكرنا أرقامه في فهرس الاعلام فيحسن الرجوع اليه هناك باسم ياقوت
- ٣٤ — معجم ما استمع من أسماء البلاد والمواقع — للبكري (القاهرة ١٩٤٩)
- ٣٥ — المغرب من الكلام الأعجبي على حروف المعجم — لأبي منصور الجواليقي
(طبعة المرحوم أحمد محمد شاكر ، مصر ١٣٦١ هـ) ٨٢
- ٣٦ — مفاتيح العلوم — لمحمد بن أحمد الكاتب الخوارزمي (القاهرة ١٣٤٢ هـ)
١٠١ ، ٩٧
- ٣٧ — النجوم الزاهرة — لابن تغري بردي (طبعة دار الكتب المصرية ١٩٣٦) ٦٨
- ٣٨ — نخبة الدهر في عجائب البر والبحر — لشمس الدين الدمشقي المعروف
بشيخ الربوة (طبعة مهران في ليتيسيك ١٩٢٣) ٦٧ ، ٦٩ ، ١٠٦ ، ١١٣ ،
١١٩ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٤٩

٣٩ — نزهة المشتاق في اختراق الآفاق — للادريسي (مخطوطة) ٦٩

ب — المصادر الغربية والمجهول الأجنبية

(بعنوانين ترجمناها الى العربية)

٤٠ — تعليقات المستشرق رنر في مجلة المستشرقين الالمان (ليستيسك ١٩٤٢

بالجزء ٩٦ ص ٩٨ — ١٢٦) على طبعة زكي وليدي لرسالة ابن فضلان

٤١ — تعليقات المستشرقين بلاك وفراي ، على رسالة ابن فضلان طبعة زكي وليدي

(في مجلة ييزانطينا ١٩٤٩ في ٣٧ صفحة)

٤٢ — تعليقات المستشرق دنلوب على طبعة وليدي للرسالة (في المجلة الالمانية

دنيا الشرق ، شتوتغارت من الصفحة ٣٠٧ — ٣١٢)

٤٣ — تعليقات المستشرق تشاكلادي في المجلة المجرية (بودابست ١٩٥١ من

الصفحة ٢١٧ — ٢٤٣ مع الصور الشمسية لرسالة ابن فضلان)

٤٤ — ترجمة رسالة ابن فضلان الى الفرنسية^(١) مع خرائط الرحلة والتعليقات،

عن طبعة وليدي (بقلم ماريوس كافار في مجلة معهد الدراسات الشرقية ،

الجزائر ١٩٥٨ من الصفحة ٤١ — ١٤٦)

٤٥ — الثقافة في عهد الخلفاء — فون كيرمر (بالالمانية ١٨٨٨) ٣٨

٤٦ — رحلة ابن فضلان^(١) — طبعة زكي وليدي طوغان مع التحقيق والترجمة

والدراسة (في مجلة المستشرقين الالمان ١٩٣٩ ، الجزء الرابع والعشرون)

٤٧ — رحلة ابن فضلان الى البلغار — ترجمة وتعليق المستشرق الروسي

كوفالفسكي مع مقدمة المستشرق كراتشكوفسكي وكل ذلك بالروسية ،

(موسكو ١٩٣٩ في ١٩٣ صفحة مع صور شمسية للمخطوطة)

(١) وصلنتي هذه الترجمة بعد طبع المقدمة ، في الوقت الذي وصلنتي فيه الصورة

الشمسية لطبعة زكي وليدي وتعليقاته على رحلة ابن فضلان ، فافدت من هذين العاملين النفيسين .

٤٨ — رحلة ابن فضلان الى الروسية ، وما ذكره الجغرافيون عن رحلات العرب الى روسيا منذ أقدم الازمان (نص بالعربية مع الترجمة والتعليق والدراسة باللغة الالمانية ، للمستشرق فريدنر بطرسبورغ ١٨٢٣)
— طبعة وليدي = رحلة ابن فضلان

٤٩ — معجم لتكملة معاجم العرب — تأليف دوزي (بالفرنسية في باريس ١٩٢٧)
٧٧ ، ٧٨ ، ٧٩ ، ٨٢ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧ ، ١٠٥ ، ١١٤ ، ١٢٠ ، ١٣١ ، ١٤٢ ،
١٥٧ ، ١٥٨ ، ١٧٠ ، ١٧١ +

— معجم الملابس لنوزي = المعجم المفصل لاسماء

٥٠ — المعجم المفصل لاسماء الملابس عند العرب — تأليف دوزي (بالفرنسية في امستردام ١٨٤٥) ٨٥ ، ٨٧ ، ٩٤ ، ١٣١

٥١ — الموسوعة الاسلامية أو دائرة المعارف الاسلامية — للمستشرقين (بالفرنسية في لندن ١٩١٣) ٦٧ ، ٧٤ ، ٩١ ، ١٠٦ ، ١٢١ ، ١٧٠

فهرس محتويات هذه الطبعة

الصفحة

١ - مقبرة الحق

٧

تمهيد

الفصل الاول - رحلة ابن فضلان

١٣

كتب الرحلة في العصر

١٨

حال العصر

٢٢

الوفد والخطبة

٢٩

أهمية الرحلة

الفصل الثاني - تحقيق الرسالة

٣٧

مؤلف الرسالة

٤٢

فصول من الرسالة

٤٧

مخطوطة الرسالة

٥١

طريقتنا في التحقيق

٦١

بيان الرموز المستعملة في هذه الطبعة

٥٥

سنة نماذج وألواح المخطوطة والرحلة

ب - رسالة ابن فغصون

عن المخطوطة الوعيرة في مدينة مشهد

٦٧

فاتحة الكتاب

العجم والافراد

٧٣

في فارس

الصفحة

٧٦	في بخارى
٨٥	في خوارزم
٨٣	في الجرجانية
٩١	عند الغزوة
١٠٦	عند البجنالك
١٠٧	عند الباشفرد
	الصقالبة
١١٣	عند الصقالبة
	الروسية
١٤٩	عند الروسية
	الخزر
١٦٩	عند الخزر

ج — الفهارس

١٧٥	١ — فهرس الاعلام والقبائل والطوائف
١٨٧	٢ — فهرس المواضع والاماكن
١٩٣	٣ — فهرس الحضارة واللغة
١٩٧	٤ — فهرس الكتب والمراجع
٣٠٤	٥ — فهرس محتويات هذه الطبعة

استدراك وتصويب

صفحة	سطر	خطاً	صواب
١٠	٨	أدراك	إدراك
٤١	١٥	أختار	اختار
٤٨	١٥	XX11	XXIV
٤٨	١٦	144	149
٨٣	١٤	فاته	فاته
٨٥	١٤	رلبود	ولبود
٩٥	١	وُجوز	وَجوز
١٤٤	٦	يمحضرون	يمحضروا

(هذا وقد وقع في الحواشي أخطاء في النقط ، أو سقوط في الحروف أثناء الطبع ، أو يلاحظ في النص زيادة في ضبط بعض الحروف لا لزوم لها فذلك فوق قدرة المحقق وأبعد من متناول يده ، فممنرة من القارئ الكريم) .

تم طبع هذا الكتاب في دمشق
بالطبعة الهاشمية يوم الاربعاء
٦ ذي الحجة ١٣٧٩ الموافق
١ حزيران (يونيو) ١٩٦٠

